Siepmann's French Series

Elementary

VOYAGE DU NOVICE JEAN-PAUL

GEORGE LAMY

EDITED BY

D. DEVAUX

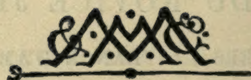


Siepmann's Elementary French Series

General Editors { Otto Siepmann
Eugène Pellissier

VOYAGE DU NOVICE JEAN-PAUL

À TRAVERS LA FRANCE D'AMÉRIQUE



Examination copies of the accompanying Book have just reached us from the Publishers. We have pleasure in sending one to your address.

THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED

Front St. West, TORONTO

VOYAGE DU NOVICE
JEAN-PAUL
À TRAVERS LA FRANCE D'AMÉRIQUE

PAR

GEORGE LAMY

OUVRAGE COURONNÉ PAR L'INSTITUT
(ACADÉMIE DES SCIENCES MORALES ET POLITIQUES)

ADAPTED AND EDITED

BY

D. DEVAUX, B. ÈS L.

SENIOR ASSISTANT MASTER AT ST. PAUL'S SCHOOL

AUTHORISED EDITION

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1901

GENERAL PREFACE TO THE SERIES

This series introduces a number of works by distinguished French authors, such as de Vogüé and Émile Pouvillon, who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school classics which is their due; it will also include some of the best productions of Daudet, Coppée, Theuriet, and others, of which no English school editions exist; and finally it will contain a few works which, although more familiar, may yet, it is hoped, be welcome in an edition framed on the plan here advocated.

The *advanced* texts are intended for pupils of the Fifth and Sixth forms, and are therefore longer (80–150 pages) and more difficult. The *elementary* texts are shorter (40–80 pages) and

fairly easy, so as to suit Third and Fourth forms; to these a vocabulary will be added.

Each volume contains enough matter for *one* or *two* terms' reading. The editors, while taking care that the works selected should arouse the pupils' interest, should furnish them with a practical vocabulary and useful phraseology, and should help to cultivate literary taste, will also include in their selection such books as will enable the English reader to acquire a knowledge of France and her institutions, of French life and customs, or, as Thackeray puts it, "to study the inward thoughts and ways of his neighbours."

The *Notes* are not intended to give merely a translation of the difficult passages, nor are they meant to be a storehouse of grammatical curiosities or of philological learning. They aim rather at giving in a clear and concise form such explanations as will help the pupil to overcome all textual difficulties which are out of his reach, and at elucidating historical, geographical, and literary allusions; while reminding the reader at the same time of points of grammar and of constructions which he is apt to forget, illustrating these by parallels taken, if possible, from other parts of the text. As to renderings, the object,

as a rule, is to throw out a hint for the solution of a difficulty rather than to give the solution itself, without, however, excluding the translation of such passages as the pupil cannot be expected to render satisfactorily into good English. Comments are introduced on French life and thought whenever the text affords an opportunity for them. Lastly, information is supplied on word-formation and derivation, where such knowledge is likely to be of real help towards a complete grasp of the various meanings of words, or where it may serve as an aid to the memory.

The *Introduction* will in each case give a short account of the author and his works, with special reference to the text of the particular volume.

Appendices will be added to each volume by the General Editors, containing—(1) lists of words and phrases for *viva voce* drill, which should be learned *pari passu* with the reading; (2) exercises on syntax and idioms for *viva voce* practice, which will involve the vocabulary of a certain portion of the text; (3) continuous passages for translation into French, which will bring composition and construing lessons into close relation; (4) some chapter on word-formation or etymology of a practical nature.

The addition of these appendices calls perhaps for explanation.

Appendix I.—The practical experience of teachers, the continually recurring verdict of examiners, any man's personal recollection of his own earlier labours in acquiring a new language—all go to prove that want of vocabulary and phraseology is one of the main difficulties with which the learner has always to contend. "Take a dictionary and learn it by heart" is idle advice; teachers and learners alike agree that the sense of a word or phrase is best grasped and most easily remembered in connexion with some context. Again, the system by which each pupil records in a note-book for subsequent revision unfamiliar words and phrases is educationally sound, and has some advantages: the pupil makes the mental effort of selection, and the words so selected are adapted to his special needs. But this system has also many drawbacks: words are often misquoted or misspelt; the revision, if left to the pupil, is often neglected, and if conducted by the master is, in a class of any size, impracticable. The present appendices are designed, not to do away with the pupil's note-book, but to make the revision of a large number of

words and phrases practicable in the class-room. It is true that some of the words chosen may be already known to a portion of the class, but the repetition of a few familiar phrases does no harm; while the gain in certainty and facility of revision, and still more in point of time, is enormous. No enunciation of the English is necessary; and it is astonishing how rapidly a form or set, with the page in front of them, will run down a column, and reproduce, in correct French, words and phrases which they have been through once or twice before.

It may be mentioned that the plan is not a theoretical one. Trial has proved its value beyond anticipation. It has also shown that the pupils themselves soon begin to like this drill, as they feel a growing and tangible addition to their knowledge from week to week.[1]

Appendices II. and III.—There is no need to say anything of these, as it is now generally recognised that the reading-book should form the nucleus of all instruction in languages.

Appendix IV. is necessarily not exhaustive. But "half a loaf is better than no bread." Word-

[1] The lists placed at the end of the text contain the English only. Separate lists, with the French added, will also be published for the benefit of masters who might wish their pupils to learn them in home-preparation.

formation and etymology are not usually dealt with in grammars; moreover, a complete treatment of the subject would be out of place in schools. But some knowledge of word-building and derivation is of interest and use even to schoolboys, and is constantly demanded in our military and other examinations. A short chapter has therefore been added to each of the advanced texts.

In conclusion: as is obvious from the above, it is the object of the present series that the pupil should draw from each successive book some permanent possession in the way of linguistic knowledge and general culture; that the study of each text, while partly an end in itself, should still more be treated as a means to something wider and more lasting.

If this object is to be attained, it is necessary that the pupil should not merely learn to translate the text, but that he should enter into the subject matter and, to some extent, into the life and interests of the people whose literature he is reading; at the same time he should learn to speak in the foreign language. This result can only be obtained by treating language as a living thing, i.e. by such constant repetition as has been suggested of the words and phrases that occur;

by regular application of what has been learnt, in *viva voce* practice of reproductory exercises and prose passages based on the text; moreover, by careful attention to pronunciation, and by frequent questions, asked and answered in French, upon the subject matter of the book. It is hoped that no teacher will fail to make such conversational practice an integral part of his work.

CONTENTS

INTRODUCTION

"La plus française de nos colonies," says Halévy, "c'est le Canada, qui n'est plus à nous." This may seem somewhat of a paradox, but such is the case, though the flag that is now flying over the Dominion is no longer that of France. Algeria and Tunis together can show no more than half a million colonists of French extraction; Canada contains some two millions of Frenchmen, who have clung to the language as well as to many of the old customs of their ancestors, the first to colonise the wild regions explored in 1534 by the Breton sailor, Jacques Cartier.

Cartier took possession of the banks of the Saint Lawrence up to the first rapid. France was, however, too much engrossed with difficulties in Europe to give much thought to the American backwoods. It was not till the early years of the seventeenth century that any serious attempt at

colonising was made. In 1608 Samuel Champlain, a native of Saintonge, founded Quebec. But the colony was left to its own resources until the time of the great minister of Louis XIV., Colbert, who sent out fresh contingents of colonists, drawn chiefly from the peasant population of Poitou, Normandy, and Picardy.

Though Canada was lost by France nearly a century and a half ago, the French Canadians are still very numerous. Their headquarters are in the province of Quebec, in which, out of a population of less than one and a half millions, 1,200,000 are French-speaking. In Ontario they are very much in a minority, but in Labrador, Manitoba, and the North-West provinces they have many prosperous settlements, and the French language is spreading over these wild regions.

Such being the case, one would expect to find the French of the mother-country taking the greatest interest in their cousins of the North-West. But this is not so: it seems to have been the fate of Canada to be consistently underrated in France. In the present volume M. Lamy attempts to awaken the sympathy of the youth of his country for "la France d'Amérique." Of the aim of his book he says: "Ce récit n'a d'autre prétention que de

présenter à nos lecteurs, sous une forme vivante et pittoresque, un tableau d'ensemble de la vie et des mœurs des Français d'outre-mer et des aspects si variés de leur pays."

To an English reader this account must be at least as interesting as to a French one. The people who share with British colonists the greatest territory of the empire, and are so different from them in so many respects, can hardly fail to excite the curiosity of English boys.

Our author has something to tell us of the life in most of the chief regions of the vast Dominion, from the sports and pastimes of the winter season at Montreal to the work on the gigantic wheat-farms of Athabasca. With Jean-Paul we are taken from the "banks" of Newfoundland up the Saint Lawrence to Quebec and Montreal, and thence far into the West, the land of mines, backwoods and squatters, where there is still fur in plenty for the "trappeur," as well as game in the greatest profusion and variety to rejoice the heart of the sportsman and the naturalist.

The simple narrative of the hero's travels contains no marvellous adventures or hair-breadth escapes. It serves merely as a connecting link between successive instalments of description, historical

tradition, and statistical information, which are never dull, although they might not perhaps tempt the mind of the young unless thinly disguised under the form of a story. Such is the little book which we present to our young readers; and the fact that it has been crowned by the Academy of Moral and Political Sciences ought to be a sufficient guarantee of its literary style and educational merits.

D. D.

St. Paul's School,
January 1901.

VOYAGE DU NOVICE* JEAN-PAUL*

A TRAVERS* LA FRANCE D'AMÉRIQUE*

I

Ce soir-là, la maison de la veuve du pêcheur* de Trescoff* était triste, de cette tristesse silencieuse qui suit le départ de ceux qu'on aime pour les lointains voyages, dont tous* ne reviennent pas. Deux ans auparavant, Yvon Karlec, le robuste pêcheur, le loyal marin au regard droit, qui laissait voir jusqu'au fond de son âme simple et bonne, était mort* dans la force de l'âge,* enlevé par la lame* dans le déchaînement d'une nuit de tempête.

Pendant deux ans, la veuve du pauvre pêcheur s'était arrachée à sa douleur pour assurer le sort des six enfants que "le père"* lui avait laissés. Par un miracle de vaillance et d'économie, elle avait suffi à tout et à tous.* Mais le moment était venu où elle n'allait plus être seule à se dévouer: l'aîné* de la famille, Jean-Paul, à peine entré dans sa

* Words with an asterisk are explained in the Notes.

quinzième année, avait obtenu d'être admis comme novice à bord de la *Jeune Marie*, brick de 200 tonneaux, qui partait de Saint-Malo* pour aller à la pêche de la morue sur les bancs de Terre-Neuve.*

Jean-Paul était bien jeune pour entreprendre ce rude métier. Mais il pensait qu'il ne pouvait gagner trop péniblement l'argent qui devait venir en aide* à sa mère, et d'ailleurs il était né marin* : ce voyage au long cours,* le premier qu'il eût encore entrepris, n'avait que des attraits et point* de terreurs pour lui.

Or, par une matinée humide et grise de mars,* les petits* et la mère l'avaient accompagné à Saint-Malo. Longtemps après que l'ancre de la *Jeune Marie* eut dérapé,* les petits avaient continué d'agiter leurs mouchoirs, en guise d'adieu au grand frère qui partait, tandis que la pauvre mère, en regardant s'éloigner le navire qui emportait son fils,* se demandait avec terreur si la mer, qui lui avait pris son mari, lui rendrait son enfant.

La *Jeune Marie* était partie le 22 mars. Après trois semaines d'un voyage sans incident, elle entra le 15 avril dans* la région des brumes, qui annoncent l'approche de la grande île de Terre-Neuve.

A bord de la *Jeune Marie* on redoubla de précautions ; des vigies furent placées* au grand mât et à l'avant du navire pour signaler les glaces flottantes, et, de peur d'une collision, on sonna la trompe toutes les minutes pour avertir les navires qui auraient pu se trouver dans le voisinage. L'abord de Terre-

Neuve est, en effet, redoutable : malheur au navire qui rase* de trop près ses côtes escarpées, hérissées d'écueils, de promontoires aigus,* car, noyées dans la brume, elles se laissent voir trop tard. Nos brouillards ne donnent aucune idée de cette brume lourde, épaisse, opaque. Et pourtant, c'est ici la grande route d'Europe en Amérique, car, si vaste que* soit l'Océan, il n'y a pour les navires qu'un seul chemin, le plus court, et ils creusent tous le même sillon. Chaque mois, chaque semaine, ils s'enfoncent, se croisent par centaines, comme à tâtons, dans cette obscurité blanche, au risque des rencontres fatales.

La *Jeune Marie* ne tarda pas à reconnaître qu'elle avait rejoint la flottille qu'attire chaque année des deux rives* de l'Océan, des ports de France et du Canada, sur les bancs de Terre-Neuve, la pêche de la morue.* Les préparatifs de la pêche furent bientôt faits. Jean-Paul, pour qui la traversée n'avait été qu'un voyage d'agrément,* partagea, à partir de ce moment, la vie pénible et précaire des pêcheurs de morue.

Chaque jour, de la *Jeune Marie,* qui était à l'ancre, se détachaient de petites chaloupes, des *dorys,** qui, montées par les pêcheurs, s'en allaient au loin jeter les lignes de fond ou lignes dormantes.* On appelle ainsi un immense cordeau, long de quinze cents mètres, auquel sont attachées de mètre en mètre des cordelettes, où sont fixés l'hameçon et l'appât. Un grappin entraîne et retient au fond de la mer la ligne dormante, dont une petite

bouée, surmontée d'un drapeau, indique l'emplacement.

De grand matin,* chaque jour, les dorys repartaient du navire pour aller lever les lignes; dans les jours de pêche fructueuse chaque ligne donnait jusqu'à* cinq cents morues, dont les plus belles n'avaient pas moins d'un mètre* de longueur. Quand ils rentraient à bord, la journée des pêcheurs n'était pas finie, car il fallait *habiller* la morue, c'est-à-dire la préparer, puisqu'elle ne se conserve qu'à condition d'avoir été salée. La pêche se continua ainsi pendant plusieurs mois. Entre temps,* la *Jeune Marie*, dès que sa cargaison était complète, allait débarquer son chargement de morues à l'île Saint-Pierre,* seul débris, avec Miquelon,* qui reste à la France de l'immense empire qu'elle fonda dans l'Amérique du Nord.

Jean-Paul s'était fait à sa dure besogne; à l'attention et à la présence d'esprit qu'elle réclame, il joignait une complaisance qui l'avait fait aimer de tous les marins du bord.* Dans le va-et-vient de ces courses journalières il avait plus d'une fois connu les dangers qui sont le lot de ces braves gens.*

Un jour qu'il* regagnait la *Jeune Marie* dans sa chaloupe avec deux de ses compagnons, de la brume émergea soudain, se dressant au-dessus de la frêle embarcation comme un effrayant fantôme, la masse énorme d'un paquebot,* qui marchait à toute vapeur.* C'en est fait,* la barquette* va être coupée en deux. . . . Mais non,* Jean-Paul, qui est au gouvernail, tendant

ses muscles, donne un coup de barre* à droite, et, frôlée par l'énorme navire, la chaloupe est violemment rejetée hors de la route du puissant vapeur* par le remous des eaux qu'il écarte de sa proue tranchante.* Le brouillard se referme sur cette lugubre apparition sans que* personne à bord du rapide marcheur* ait entendu le cri d'angoisse échappé aux pêcheurs.*

Un autre jour, une éclaircie laissa voir aux marins de la _Jeune Marie_ un énorme _iceberg_, montagne de glaces flottantes haute de plus de* soixante mètres, aux contours déchiquetés comme ceux d'une ruine gigantesque, qui courait droit sur eux, poussée par les vents et les flots. Ils n'ont que le temps de lever l'ancre . . . Encore quelques minutes,* et la _Jeune Marie_ était* broyée comme verre par le choc de cette île flottante.

Mais il était réservé à Jean-Paul d'échapper à une mort plus affreuse encore. La pêche durait* depuis six mois, et la campagne,* qui avait été excellente, touchait à sa fin. On était au 30 septembre; la _Jeune Marie_ complétait sa dernière cargaison, et s'apprêtait à mettre le cap sur* la France.

Le 1er octobre, tandis que Jean-Paul était dans un dory, occupé avec un seul camarade à relever les lignes, un coup de vent* subit emporta l'embarcation loin des bouées. Jean-Paul et son compagnon cherchèrent vainement à rallier le bord* : ils s'aperçurent bientôt avec terreur qu'ils étaient perdus dans la brume, égarés en pleine mer.* Deux jours

et deux nuits durant,* ils errèrent ainsi, sans entendre de réponse* à leurs appels désespérés.

Enfin, le 3 octobre au matin, le brouillard s'étant légèrement levé, ils reconnurent à une faible distance un trois-mâts barque* qui se dirigeait vers eux, toutes voiles déployées.* Leurs signaux furent aperçus, et les pauvres pêcheurs furent recueillis à moitié morts de froid et d'épuisement à bord du *Maëlstrom,* voilier norvégien qui faisait route* de Christiania* à Québec.* Les soins les plus empressés leur furent prodigués, et en quelques jours ils furent remis des souffrances et des terribles émotions qu'ils avaient endurées.

II

MAIS Jean-Paul se lamentait à la pensée que la *Jeune Marie* cinglait vers les côtes de France, en ce moment même* où il s'en éloignait de plus en plus. Il se résigna, néanmoins, à faire contre mauvaise fortune bon cœur,* et, la curiosité naturelle à son âge prenant le dessus sur* son chagrin, il finit par* s'intéresser à la nouveauté des spectacles qui ne tardèrent pas à se dérouler sous ses yeux.

Il était depuis huit jours* à peine à bord du *Maëlstrom,* quand une île bizarrement découpée en fer à cheval fut signalée: c'était la grande *île du Cap-Breton.** Le *Maëlstrom* s'y arrêta quelques

heures pour prendre des vivres frais, et le jeune Breton, ravi de débarquer sur cette terre qui portait le nom de sa vieille province,* le* fut plus encore en entendant résonner à ses oreilles la langue française.

En quittant l'île du Cap-Breton, le *Maëlstrom* remonta le *golfe du Saint-Laurent.** Ce golfe est si vaste que les habitants l'appellent « la Mer du Canada.» C'est la mer en effet, avec ses vastes îles, ses horizons sans limites, ses vagues éternellement agitées. Une tempête, que la proximité de la côte rendait dangereuse, obligea le capitaine Hendricksen, du *Maëlstrom*, à mettre le cap sur Charlottetown,* le port principal de l'*île du Prince-Édouard*,* la perle de cette mer du Saint-Laurent.

Le capitaine, qui avait pris Jean-Paul en amitié, et qui s'amusait de sa curiosité toujours en éveil,* lui raconta que, de janvier à mai, le détroit de Northumberland, qui sépare l'île du Prince-Édouard de la terre ferme, étant glacé, les sacs de lettres et de journaux à destination des villes et des villages de l'intérieur de l'île sont apportés au cap Tormentine, le promontoire le plus avancé du continent, distant ici d'environ 15 kilomètres. On les met à bord d'un bateau à double fond,* construit spécialement pour ce service, dont la quille repose sur des lames d'acier, qui glissent sur la glace comme la semelle* d'un patin. De hardis marins poussent cet étrange véhicule à travers la plaine glacée, que hérissent çà et là les crêtes aiguës de vagues figées. Quand on arrive à un endroit libre de glace, le

bateau est mis à l'eau et les facteurs-pilotes s'y embarquent. Le voyage est long, pénible, dangereux, et il va sans dire qu'il n'est guère* de voyageurs en hiver pour profiter des facilités* de ce courrier.

— Quel est, demanda Jean-Paul au capitaine Hendricksen, en lui montrant un steamer qui était à l'ancre à peu de distance* du *Maëlstrom*, ce navire de forme bizarre ?

— C'est la *Lumière du Nord*, un steamer que le gouvernement canadien a fait construire spécialement pour le service de l'île du Prince-Édouard pendant l'hiver.

Destiné à s'enfoncer comme un coin dans la glace, ce bateau rappelle par son aspect un de ces coins de bois qu'emploient les menuisiers, et il en a la solidité.* D'une forme massive, comme s'il* était d'une seule pièce, il peut opposer à la pression des glaces une force de résistance incroyable. Son avant est cuirassé d'une sorte d'éperon qui lui sert de brise-glace.

Ses voyages à travers une plaine solide, où l'épaisseur de la glace atteint souvent un mètre, ont été marqués par d'émouvants incidents. Tantôt le malheureux paquebot, enserré dans un champ de glaces flottantes, dérive à la merci des vents et des tempêtes ; tantôt, également incapable d'avancer et de reculer, il est emprisonné pendant des jours et des semaines dans l'immobile banquise.*

Au mois d'octobre 1882, il mit ainsi trois semaines* à accomplir la traversée du détroit, ballotté

sans pouvoir se dégager de sa mouvante prison. Les passagers et l'équipage, à court de vivres, étaient exposés à mourir de faim en vue du rivage, d'où on* apercevait le paquebot en perdition sans pouvoir le secourir. La provision de combustible épuisée, ils furent réduits, pour se protéger contre un froid polaire, à brûler toutes les boiseries de la cabine,* et n'échappèrent que par miracle à la mort.

Il ne fallut pas moins d'une semaine de navigation au *Maëlstrom* pour remonter le Saint-Laurent jusqu'à Québec.

Avec quel enthousiasme Jean-Paul salua les admirables rivages que longeait* le navire! La rive septentrionale, que couronnent* de sombres forêts de sapins, surplombe le fleuve comme un mur abrupt de plusieurs centaines de mètres de hauteur. Le spectacle, qui variait à chaque heure de la journée, à chaque détour du fleuve, était grandiose et charmant.

A le contempler, Jean-Paul se sentait transporté dans la solitude imposante des premiers âges de l'Amérique, et il rêvait, les yeux grands ouverts,* de chasses au castor et de batailles avec les Peaux-Rouges.

Quand le *Maëlstrom*, en louvoyant, venait à* raser la rive opposée, Jean-Paul apercevait un paysage bien différent* : c'étaient des villages perdus dans des bouquets d'arbres, une contrée accidentée comme la campagne bretonne, des maisons couvertes de tuiles rouges et encadrées de vergers comme en

France, et, au milieu des villages, de vieux clochers* dominant une modeste église de campagne, aux formes massives et écrasées.* Il semblait à Jean-Paul qu'il retrouvait ici la France, et il lui tardait de descendre à terre.

A mesure que le *Maëlstrom* avançait, les deux rives du fleuve se resserraient, le paysage s'animait, les villages se rapprochaient de plus en plus. Du navire, on embrassait maintenant un magnifique panorama.

Là-bas, tout en haut* d'un rocher dont les lames du fleuve viennent lécher le pied, voici des murs massifs qui escaladent* le roc grisâtre, et semblent ne faire qu'un avec lui* : ce sont les murs d'une citadelle sur laquelle cessa de flotter, il y a cent trente ans, le drapeau français. Au-dessous, un amas de constructions blanches et grises, de rues étroites qui dégringolent jusqu'à la grève, c'est Québec, la vieille ville française, fondée en 1608 par Samuel Champlain,* lors du troisième voyage qu'il entreprit par l'ordre du roi Henri IV.

III

Le capitaine Hendricksen avait offert à Jean-Paul et à son compagnon de les ramener en France le mois suivant, car son navire était affrété pour transporter au Havre* une cargaison de bois du

Canada. Non content de leur avoir sauvé la vie, il voulut reconnaître les services des deux Français en leur payant, pour tout le temps qu'ils avaient passé à son bord,* la même solde qu'à ses matelots norvégiens.

Le premier soin de Jean-Paul fut d'écrire à sa mère pour lui annoncer qu'il était arrivé sain et sauf à Québec.

Pendant le déchargement du *Maëlstrom*, Jean-Paul, qui n'y aidait qu'à certaines heures,* eut tout le* loisir de visiter la ville. Après son long séjour à bord, la marche était pour lui un exercice délicieux, et il s'oubliait à errer pendant de longues heures à travers la vieille ville française d'Amérique, où il marchait de surprise en surprise. Peu s'en fallait qu'il ne se crût* transporté subitement dans une de ces vieilles cités de Bretagne qui semblent vivre encore la vie silencieuse et somnolente des siècles passés et qui n'ont point changé, tandis que tout changeait autour d'elles.

Choses et gens avaient pour lui comme un aspect familier. Il n'était pas exilé, perdu dans un monde inconnu. C'était l'air natal* qu'il lui semblait respirer. Jean-Paul avait dans ses voyages au cabotage visité les grands ports français de la Manche; mais avec leurs larges percées, leurs rues magnifiquement illuminées, bordées de riches magasins, avec leurs places, leurs jardins, le Havre, Cherbourg* lui paraissaient plus loin de sa chère Bretagne que cette vieille ville de Québec, morceau

détaché de l'ancienne France et jeté tel quel* à l'entrée de l'Amérique.

En traversant le jardin public, il s'approcha d'un magnifique obélisque de pierre, qui domine toute la rade. C'est le monument* élevé en 1827 par le comte de Dalhousie,* gouverneur du Canada, à la mémoire de Wolfe* et de Montcalm,* le général anglais et le général français qui périrent tous deux dans la fatale bataille des plaines d'Abraham,* sous les murs de Québec.

C'était le 13 septembre 1759. Montcalm, devançant l'attaque des Anglais mieux armés et plus nombreux, se porte contre leurs lignes. Le général anglais tombe glorieusement, frappé de trois balles* : "Soutenez-moi, dit-il, que le soldat ne me voie pas tomber." Ses yeux mi-clos* se rouvrent, quand il entend un de ses compagnons s'écrier : "Ils fuient. —Qui ? demande le mourant.—Les Français.— Alors je meurs content." Et il expire.

Pendant ce temps, deux grenadiers français ramenaient à Québec, chancelant sur son cheval, leur général atteint, lui aussi, par trois balles : "Combien de temps à vivre ? demanda Montcalm à son médecin.—Quelques heures seulement, mon général. —Tant mieux ! Je ne verrai pas les Anglais à Québec."

Ces quelques heures, il les consacre* à plaider auprès du vainqueur la cause des vaincus, et, mourant, il adresse d'une main tremblante au successeur de Wolfe un touchant appel en faveur de

ses compagnons, les fidèles Canadiens qui lui survivent.* "Général, ayez pour les Canadiens les sentiments qu'ils m'avaient inspirés; qu'ils ne s'aperçoivent pas d'avoir changé de maître. Je fus leur père, soyez leur protecteur."

Le soir même, Montcalm expirait et son corps était déposé — sépulture digne d'un tel héros — dans le trou béant creusé par l'explosion d'une bombe anglaise. L'Angleterre a réuni noblement, dans une tombe commune, ces deux héros qu'une même mort avait réunis dans une même gloire.

IV

Le lundi 27 octobre, à la première heure,* un de ces petits remorqueurs canadiens, appelés *tugs,* qui sillonnent le Saint-Laurent en amont et en aval de Québec, accostait le *Maëlstrom.* Une haussière* attacha solidement le grand voilier au petit vapeur, et le *Maëlstrom* prit le large.

La journée parut courte à Jean-Paul. Vers onze heures du soir, il fut appelé sur le pont pour prendre le quart.* La nuit était magnifique ; c'était une de ces nuits lumineuses du Nord, où le ciel paraît plus haut, plus profond, les étoiles plus brillantes à travers l'air admirablement pur. Le quart de Jean-Paul touchait à sa fin et la cloche du navire venait de sonner deux heures. Aucun* bruit, aucune lueur à l'horizon.

Tout à coup un choc violent ébranla le *Maëlstrom :* le navire oscilla d'avant en arrière, puis de droite à gauche. En même temps, un bruit pareil à un coup de canon retentit : la puissante haussière qui liait le voilier au remorqueur venait de se briser. La secousse, le brusque arrêt du *Maëlstrom* projetèrent sur le pont Jean-Paul et son compagnon. Ni eux ni l'officier de quart n'avaient rien vu.

Le capitaine Hendricksen se trouva sur le pont avant que Jean-Paul se fût relevé.* Il jeta un coup d'œil autour de lui et s'écria : "Nous avons talonné sur un tronc submergé." Puis d'un ton de commandement : "Vous, dit-il à Jean-Paul et à son compagnon, courez aux pompes et voyez si elles donnent de l'eau."

Les hommes de quart, puis tout l'équipage réveillé en sursaut, étaient accourus. Le capitaine Hendricksen se plaça lui-même à la barre, puis donna l'ordre de mouiller une ancre. Quelques minutes après, le remorqueur accostait le *Maëlstrom* et la haussière était jetée de nouveau d'un bord à l'autre. Pendant ce temps, Jean-Paul et ses compagnons travaillaient aux pompes. Un flot bourbeux ne tarda pas à jaillir sur le pont des profondeurs de la cale : le *Maëlstrom* faisait eau !

Avant d'ordonner de reprendre la marche, le capitaine Hendricksen visita lui-même la cale. Il reconnut que l'eau s'y élevait à un niveau d'un pied et demi, mais que le travail des matelots aux pompes l'empêchait de monter. D'ailleurs l'eau

eût-elle* gagné sur les pompes, le *Maëlstrom* n'eût pu couler. Sa cargaison de bois l'eût soutenu au-dessus des flots comme la ceinture de liège soutient le naufragé.

L'ancre fut levée et le *Maëlstrom*, toujours remorqué, reprit sa marche alourdie par la masse d'eau considérable qu'il avait embarquée.

A la pointe du jour,* Montréal était en vue. Le *Maëlstrom* accosta promptement le quai. Des équipes d'ouvriers furent engagées pour hâter le déchargement, qui fut terminé dès le lendemain,* et le *Maëlstrom* allégé fut remorqué jusqu'à l'entrée de la cale sèche. Dès qu'on eut chassé l'eau du bassin,* on put examiner l'avarie qu'il avait subie. C'était une voie d'eau considérable qu'il eût été impossible d'aveugler avec les seules ressources dont disposait l'équipage.

C'est avec une profonde affliction que le capitaine Hendricksen mesura l'étendue du dégât. La réparation ne pourrait être terminée avant deux mois. Ce retard était grave par ses conséquences. Dans deux mois, la navigation sur le Saint-Laurent serait fermée par les glaces. Le *Maëlstrom* ne pourrait faire voile pour l'Europe qu'après la débâcle, au printemps suivant. Après plusieurs conférences* avec l'agent de sa maison à Montréal, M. de Mauriac, le capitaine se décida à licencier son équipage. Les marins norvégiens du *Maëlstrom* et le matelot français de la *Jeune Marie* échappé à la mort avec Jean-Paul se dispersèrent sur divers

navires en partance,* à bord desquels ils trouvèrent facilement à s'engager.

Jean-Paul pouvait suivre leur exemple, mais aucun navire n'était prêt à faire voile pour la France. Après mûre réflexion, il se décida à aller demander* au consul de France de vouloir bien* le faire rapatrier. Il se rendit donc un matin chez M. de Mauriac, auprès de qui on lui avait dit qu'il rencontrerait le capitaine Hendricksen, et s'ouvrit à eux* de son intention. Mais, dès les premiers mots, il fut interrompu par le capitaine :

"Tenez-vous vraiment à* rentrer en France ? Voici l'hiver, la saison dure. Que ferez-vous à Trescoff ? J'ai songé à une occupation plus avantageuse pour vous. J'ai parlé de vous à M. de Mauriac, mon agent et mon ami. L'histoire de votre voyage, qui ressemble à un roman fort émouvant, et plus encore ce que je lui ai dit de votre attachement à votre famille et de vos efforts pour lui venir en aide, l'ont vivement intéressé.

"D'accord avec lui,* voici la proposition que je vous fais. Vous serez chargé, pendant notre relâche à Montréal, de la vérification et du classement de toutes les pièces comptables* concernant la cargaison et les réparations du navire. Vous recevrez pour votre travail une indemnité mensuelle de vingt dollars (100 francs) ; vous serez en outre logé et nourri comme moi-même chez M. de Mauriac, et en mars prochain, dès le lendemain de la débâcle, vous repartirez avec moi pour le Havre sur notre *Maëlstrom* rajeuni."

L'offre si généreuse du capitaine Hendricksen et de M. de Mauriac toucha Jean-Paul jusqu'aux larmes. Se rappelant qu'il devait la vie au brave* commandant* du *Maëlstrom*, et songeant aux douceurs que procurerait aux petits et à sa bonne* mère le salaire qu'on lui offrait si libéralement, il eut peine à* surmonter son émotion. Mais les meilleurs remerciements* sont souvent ceux qu'on exprime le moins bien, et M. de Mauriac vit bien qu'il n'avait pas affaire à un ingrat.* Quant au capitaine Hendricksen, il savait à quoi s'en tenir sur* les sentiments de Jean-Paul.

M. de Mauriac dirigeait une des agences maritimes les plus importantes de Montréal. Héritier d'une grande fortune, il en faisait le plus libéral usage. Un veuvage prématuré avait assombri sa vie. Deux fils partageaient avec ses pauvres toutes ses affections. L'aîné, Octave, jeune homme* de vingt ans, venait d'achever, à la célèbre université de Toronto, des études scientifiques qu'il avait, par goût,* poussées fort loin. Le second,* Georges, élève du Collège Industriel de Montréal,* venait d'entrer dans sa quatorzième année. C'était un aimable espiègle qui joignait à une heureuse vivacité d'esprit beaucoup de fougue naturelle, et un peu plus que son lot de l'imprudence naturelle à son âge.

Reçu avec cordialité, Jean-Paul partagea avec bonheur cette vie de famille* à laquelle on le conviait et qui s'ouvrait pour lui faire une place.

V

L'HIVER était venu. Une couche de glace mince et transparente se forma sur les bords du Saint-Laurent, de légers glaçons coururent sur les eaux, puis un matin le fleuve apparut immobile et figé. Plus* de blanches voiles pour l'animer : la neige qui tombait à gros flocons recouvrait d'un même manteau la terre et les flots.

C'est pendant l'hiver qu'il faut visiter le Canada. C'est la saison de la joie, des distractions fortifiantes, de la vie au dehors.* Aussi* quelle fête quand l'hiver s'annonce par la chute des premières neiges ! Chacun met la dernière main à ses préparatifs, renouvelle sa provision de patins, fait repeindre ses traîneaux.

Chaque jour Octave allait s'assurer si la glace était assez épaisse pour que ses camarades et lui pussent se livrer à leur passe-temps favori. Enfin le matin du 20 décembre il chaussa ses patins, et, fort de la permission* de son père, il amena* Jean-Paul avec lui dans l'emplacement que s'était réservé sur le Saint-Laurent le club auquel il appartenait.

La foule, attentive et joyeuse, applaudissait les exercices des patineurs costumés avec une élégance pleine de recherche* et portant les insignes et les couleurs de leurs clubs, lorsque tout à coup retentit un cri de détresse suivi d'une immense clameur.

La couche de glace la plus éloignée du bord avait cédé sous le poids des promeneurs, de plus en plus nombreux, et trois d'entre eux venaient d'être précipités dans les flots.

En un moment les patineurs furent sur le lieu du désastre. Octave devança tous ses compagnons. Se jetant à plat ventre sur la glace, il se rapprocha en rampant de l'ouverture béante et réussit à saisir un bras qui s'élevait sur les flots comme* pour un suprême appel. Doucement il attira à lui le corps d'une jeune fille, et, sur ses indications, ses compagnons, sans qu'il se relevât, le tirèrent lui-même en arrière.

Octave fit alors en rampant le tour* de l'ouverture, et, guettant l'instant favorable, un remous des eaux, une de ces convulsions suprêmes qui rejettent les noyés* à la surface, il réussit à arracher à la mort un jeune homme qui, accroché à un glaçon comme à une bouée de sauvetage, se débattait désespérément à quelque distance du bord de la fracture.

Restait* une dernière victime. C'était un tout jeune enfant. Incapable de se soutenir sur l'eau, il allait disparaître lorsqu'Octave, risquant toute la partie antérieure de son corps au-dessus de l'ouverture et ne se retenant que par un miracle d'équilibre, parvint enfin à le saisir. Mais, au moment où, d'un vigoureux élan, il le déposait sur le bord de la cassure, la glace se rompit sous ses efforts et Octave fut précipité à l'eau, tandis que le

corps de l'enfant était rejeté en arrière sur la couche solide.

Ce dénouement tragique et inattendu arracha un cri d'angoisse aux spectateurs. Surmené, épuisé par l'effort violent auquel il venait de se livrer, Octave avait disparu. Tout à coup, Jean-Paul plongea sous les eaux glacées. Dans la demi-obscurité où il se trouvait, il chercha en vain le corps de son ami. Sans perdre courage, il revint à la surface pour respirer, et, plongeant de nouveau, cette fois s'enfonça* résolument sous la glace.

Sous la lumière blafarde, il aperçut enfin à quelque distance, immobile et suspendu à ce fatal plafond sur lequel il se détachait comme une masse sombre, le corps de son ami. En quelques secondes, il l'atteint, s'en saisit. Mais il étouffe, le souffle lui manque, sa tête se perd,* ses yeux se troublent. Il ne sait plus s'orienter, retrouver l'ouverture où est l'air, où est la vie.

Alors, obéissant à une inspiration suprême, il rassemble ses forces, et, de sa tête défaillante, il frappe comme d'un marteau, en désespéré,* avec l'énergie terrible des noyés agonisants, la voûte de sa prison de glace. Le choc est terrible . . . Est-ce sa tête, est-ce la voûte de glace qui se brise ? Ses yeux ne voient plus, toutes ses impressions se confondent. Jean-Paul perd connaissance, tandis que sa tête ensanglantée émerge de la plaine glacée comme d'un linceul et que des mains s'empressent autour de lui,* le saisissent et le ramènent évanoui,

étreignant toujours le corps de son ami, sur la berge glacée.

Quand Jean-Paul reprit connaissance, il était couché dans la propre chambre de M. de Mauriac. Il ne ressentait aucune douleur aiguë,* mais seulement une courbature douloureuse et cette sensation si pénible de vague* et d'affaiblissement que laisse une perte de sang abondante.

A l'extrémité opposée de la chambre, ses yeux distinguèrent le visage pâli par la souffrance de son ami Octave. Peu s'en était fallu que le dévouement de Jean-Paul n'eût été inutile. Moins robuste, et de tempérament plus nerveux, Octave désespéra* pendant de longues heures les deux médecins mandés en toute hâte à son chevet. Quand enfin il revint à lui, à peine eut-il* le temps de reconnaître son père et son frère, qui, dominant leur angoisse, partageaient nuit et jour leurs soins entre les deux malades; une fièvre ardente, accompagnée de délire, le saisit. Six jours s'écoulèrent dans une lutte sans trêve contre le mal. Enfin, la crise se dénoua,* l'art et la nature eurent le dessus.

La convalescence fut rapide. La joie rentra dans la maison: jamais la table de famille n'avait été si gaie, si animée.

VI

Deux semaines après l'accident, M. de Mauriac entra un matin dans la chambre de Jean-Paul et lui dit : “ Les médecins exigent qu'Octave s'abstienne* de tout travail pendant un mois, qu'il mette à profit ce répit pour faire beaucoup d'exercice,* pour prendre des bains d'air.* Les réparations du *Maëlstrom* sont presque terminées ; votre présence à bord ou dans mes bureaux n'est plus indispensable. Le capitaine Hendricksen vous accorde un congé d'un mois avec solde entière,* et moi, avec votre permission, je vous attache à la personne de mon fils* pour le diriger, le surveiller et au besoin* le repêcher. Mais tâchez* qu'il ne vous mette pas dans le cas de lui sauver la vie une seconde fois ; on n'en réchappe pas à tout coup.* Voici, ajouta-t-il en tirant un papier de son portefeuille, l'ordonnance* du médecin, je veux dire l'emploi de votre temps. Vos journées seront bien remplies, car chez nous* l'hiver est la saison où les distractions chôment le moins. Vous ne pourriez avoir un temps plus favorable pour la partie de raquettes* portée au programme. Octave vous attend pour vous conduire à son club.”

La raquette se compose d'un cadre de bois de bouleau ou de frêne, durci au feu, arrondi par devant, pointu par derrière, et de lanières de cuir

reliant les côtés du cadre. Trois bandelettes attachent solidement la raquette au pied du marcheur. La forme générale rappelle assez exactement l'aspect d'un cerf-volant.* Elle n'est pas d'usage très commode pour le voyageur qui n'en a pas l'habitude, parce qu'elle le force à tourner les genoux en dedans. Mais quand les muscles sont assouplis au maniement* des raquettes, elles fournissent à l'habitant des campagnes bloqué par les neiges un moyen de locomotion qu'aucun véhicule ne saurait* remplacer et au citadin, homme de loisirs, un exercice agréable et hygiénique qui rend au corps en souplesse et en vigueur tout ce qu'il réclame d'abord d'adresse et d'effort.

Ce jour-là, Octave s'abstint, non sans regret, vu* son état de faiblesse, de prendre part aux joutes de ses camarades. Ce furent d'abord des courses isolées entre deux raquetteurs, puis entre des membres du club et des Indiens,* coureurs incomparables, conviés pour la circonstance. Enfin un tournoi général de plusieurs clubs de raquetteurs termina la fête, et le vainqueur, acclamé par la foule des assistants,* fut ramené en triomphe par ses compagnons et ses rivaux.

Dès le lendemain, Jean-Paul chaussa la raquette; il prit rapidement goût à cet exercice et ne tarda pas à faire honneur aux leçons de son camarade Octave.

A quelques jours de là, par une claire soirée au froid vif et sec, Octave proposa à Jean-Paul une glissade en *toboggan*.

Du haut du Mont-Royal* qui a donné son nom à la ville, par les beaux soirs d'hiver, quand l'air est bien sec, que la neige crépite sous les pas des marcheurs, les *toboggans* glissent avec une rapidité vertigineuse le long de sentiers glacés, entre deux rangées de torches qui ensanglantent* la neige de leurs lueurs rouges et vacillantes. La fantasmagorie de l'espace* traversé comme à vol d'oiseau, la sensation du vide qui vous coupe la respiration,* font d'une glissade en *toboggan* une expérience inoubliable, procurant une émotion unique, mélange de délice et de crainte.

Un jour, raconta à ce propos Octave à Jean-Paul, une jeune dame* canadienne interrogeait sur ses impressions de voyage un Anglais, qui venait de goûter pour la première fois les douceurs du *toboggan*.

— N'est-ce pas charmant, exquis ? lui demandait-elle.

— Charmant, exquis, et je ne voudrais pas, pour cinq cents dollars, ignorer* les délices du *toboggan*.

— Eh bien, venez, nous recommencerons.

— Pour mille dollars, je ne recommencerais pas !

— Recommençons, s'écria Jean-Paul dès sa première glissade, et les deux amis recommencèrent bien des fois.*

Mais, de tous les plaisirs si variés de l'hiver canadien, ce fut M. de Mauriac qui mit Jean-Paul à même* de goûter le plus original et le plus enivrant, une course en *yacht* à glace*.

Le yacht à glace ou traîneau à voile est par la forme, l'allure, le gréement, un bateau plutôt qu'un traîneau. Il a d'un yacht de course les lignes générales, les formes évasées, la quille,* le gouvernail. Un mât immense, une énorme surface de voilure, avec brigantine et foc,* achèvent de lui donner un aspect tout à fait marin.

Quand le vent gonfle ses voiles, le yacht à glace dépasse à la course les trains de chemin de fer les plus rapides. Mais la manœuvre* réclame une main expérimentée : un faux mouvement, une déviation de la barre, un choc contre une aspérité inaperçue de la plaine de glace, et le yacht, brusquement arrêté dans sa course, sous la formidable pression de la vitesse acquise, se brise comme verre en mille morceaux.

Ces saines distractions achevèrent de rétablir* nos deux amis. Jamais vacances ne furent mieux employées et ne s'écoulèrent plus vite.

Dès les premiers jours de février, la ville fut toute* à l'animation du carnaval. Le carnaval de Montréal est pour la société américaine ce qu'est en Europe le carnaval de Nice.* Nice a son soleil, ses flots bleus, ses senteurs embaumées et sa gracieuse "bataille des fleurs." Montréal a son palais de glace.

Le Saint-Laurent fournit à bon compte* le principal élément de cette "attraction*" d'un genre inédit. Sur une éminence qui fera ressortir les belles proportions et la savante architecture du

palais, d'habiles ouvriers disposent les blocs extraits du fleuve par la machine à découper* la glace. Pour les maçonner, en guise de mortier, ils les arrosent simplement d'eau. L'eau en se congelant cimente les cubes. En quelques jours les formes du palais se dessinent* : tours et créneaux, clochers et clochetons* profilent hardiment sur le ciel bleu la teinte mate de leurs sommets, de leurs flèches neigeuses, tandis que la façade principale et les murailles ont d'éblouissants reflets argentés.

Cette année, l'inauguration du palais était annoncée pour le 4 février. Dès le crépuscule, la ville s'illumina. Sur les flancs du Mont-Royal dansèrent, comme des milliers de feux follets, les torches des raquetteurs, glissant sur la neige et ébauchant dans le lointain des silhouettes fantastiques.

Soudain, le palais de glace s'éclaire *a giorno.** Ses puissants foyers électriques rayonnent sur la ville comme un phare gigantesque. A l'intérieur les parois de glace étincellent de mille feux. Puis la musique éclate, et, à ses joyeux accords, la valse tourbillonne. Place au haut et tout-puissant seigneur Carnaval ! Dans ce cadre de féerie,* au milieu de ce décor éblouissant, il est ici chez lui.

VII

Un matin le capitaine Hendricksen entra dans le bureau de M. de Mauriac, et, après avoir conféré avec lui, il appela Jean-Paul :

— Mes armateurs, lui dit-il, me chargent, en attendant la débâcle qui rendra la liberté à notre *Maëlstrom*, d'aller traiter* sur place, en leur nom,* dans la vallée de l'Ottawa* et dans la Colombie,* d'importants achats de bois qu'on leur propose à des conditions avantageuses. Les réparations du *Maëlstrom* sont terminées, rien ne vous retient plus ici. Voulez-vous m'accompagner ? Vous me servirez de* secrétaire et à l'occasion d'interprète, car le français des Canadiens de l'intérieur est tellement du cru* qu'il déroute ceux qui, comme moi, ne sont pas du terroir. Bref, je compte sur vous pour me piloter et je vous emmène. Est-ce entendu ?

Jean-Paul accepta de grand cœur la proposition de l'excellent capitaine. Des horizons nouveaux s'ouvraient à sa curiosité. Et puis l'affaire n'était pas bonne pour lui seulement, la* vieille mère et les petits y trouveraient leur compte,* puisque, défrayé par le capitaine Hendricksen, il allait, pendant un mois, mettre de côté son traitement et l'envoyer intact à Trescoff.

Le surlendemain, le train emportait Jean-Paul et le capitaine Hendricksen vers les rives de l'Ottawa.

L'Ottawa est, pour ainsi dire, une immense

avenue, une gigantesque percée ouverte à travers une forêt de plusieurs milliers de kilomètres carrés et d'un seul tenant.* Les bûcherons font choix des plus beaux arbres, qu'ils abattent après les avoir dépouillés de leurs branches. On charge ces troncs* sur des traîneaux, qui dévalent rapidement les pentes glacées de la forêt jusqu'au prochain cours d'eau sur les bords duquel ils s'entassent en attendant le dégel, ou bien l'on dispose des *glissières*,* sortes de conduites de bois tantôt accrochées au roc, tantôt suspendues en l'air sur un solide échafaudage, mais toujours également inclinées. Aux premiers froids, on y verse de l'eau qui, en se congelant, forme dans la glissière un chemin parfaitement lisse et uni sur lequel glissent, jusqu'au bas de la montagne, les troncs abattus par le bûcheron.

Ces jours de labeur* dans la forêt sont jours de fête* pour ces vaillants travailleurs. Mais, le printemps venu,* commence la partie ingrate de leur tâche. De bûcherons ils se font flotteurs. Ils forment, avec les troncs abattus, des *cribs*, radeaux de bois de sept à huit mètres de longueur. Une centaine de ces radeaux, solidement attachés ensemble, forment une *cage*, c'est-à-dire un train de bois qui contient jusqu'à 3000 stères.* Ces énormes trains de bois sont dirigés en suivant le fil de l'eau* vers Montréal et Québec. C'est un voyage qui dure de longues semaines et les flotteurs n'ont sur l'immense radeau que l'abri précaire d'une hutte grossière en guise de cabine. Pour diriger ces *cages*

peu maniables* il faut une vigueur, une habileté peu communes et un sang-froid de tous les instants.*

Quand les bois sont destinés aux scieries voisines des exploitations forestières, après avoir gravé dans l'écorce des troncs les initiales du propriétaire, on les jette à l'eau, et le courant les porte de lui-même à la scierie. Là, les flotteurs arrêtent au passage,* avec une adresse et une agilité surprenantes, les grosses pièces de bois et les font, du bout de leur gaffe, tourner sur elles-mêmes pour reconnaître la marque. Après quoi,* montant sur l'énorme tronc comme sur une barque, ils le dirigent à toute vitesse, d'un coup de perche habilement détaché,* sur la berge où il s'échoue.

Le capitaine Hendricksen régla avec le propriétaire de la principale scierie de Thurso* les conditions d'achat d'une cargaison de bois. Une excursion à Ottawa, la jeune capitale, plus anglaise que française, du *Dominion,* où le capitaine fit visiter à Jean-Paul* le magnifique palais du Parlement qui domine les rives de la rivière, termina cette première partie du voyage.

VIII

— En route pour notre deuxième étape ! s'écria joyeusement le lendemain le capitaine Hendricksen en montant dans le train. Devinez, Jean-Paul, où elle nous conduira !

— Ma foi,* répliqua Jean-Paul, je me suis engagé à vous suivre, je vous suivrai aveuglément* jusqu'au bout du monde.

— C'est bien* au bout du monde que je vous mènerai, mais le monde a plus d'un bout . . .

Et refusant de satisfaire la curiosité de Jean-Paul après l'avoir piquée, le capitaine Hendricksen tourna la tête vers la fenêtre du wagon, comme* absorbé dans la contemplation du paysage polaire qui se déroulait sous ses yeux. La neige, toujours la neige, la neige à perte de vue ! Pas la moindre haie, le moindre accident de terrain. La plaine s'étendait jusqu'aux confins de l'horizon, tout unie,* d'une blancheur aveuglante sous les rayons du soleil. Sous ce manteau protecteur qui atteignait jusqu'à un mètre d'épaisseur, la terre dormait d'un bon sommeil qui réparait ses forces.

Dans la rase campagne, c'était le désert ; aux stations, comme par enchantement, la vie renaissait. Ce n'était que* mouvement et bruit. Des trains entiers chargés de sacs de blé ou de machines agricoles arrivaient et passaient. Partout, même sous la bise glacée dont un beau soleil d'hiver corrigeait les piquantes morsures, cet air de prospérité, d'activité laborieuse et affairée qui n'appartient qu'aux pays neufs à croissance rapide.*

A Galgary* nos voyageurs changèrent de train et prirent l'embranchement d'Edmonton,* qui remonte directement vers le nord, au grand étonnement de Jean-Paul qui se croyait en route pour le Pacifique.

A la *gare d'Edmonton, le capitaine Hendricksen sortit du train, suivi de* Jean-Paul. Les voyageurs étaient attendus. Un homme de haute stature et d'âge mûr, au visage franc et loyal,* enveloppé dans une riche et épaisse pelisse, s'élança à la rencontre du capitaine, qui lui serra la main avec cordialité.

— Voici, mon cher fermier, lui dit le capitaine en lui présentant Jean-Paul, le jeune ami de la famille de Mauriac qui vous a été annoncé. Mais j'ai voulu lui réserver la surprise de notre excursion auprès de vous, arrêtée à son insu par M. de Mauriac avant notre départ de Montréal. Si Jean-Paul ne vous est pas inconnu, sa mine étonnée vous dit assez qu'il ne sait où il se trouve. Permettez-moi donc de décliner vos noms et qualité : Jean-Paul, M. Dubois, directeur de l'exploitation agricole fondée il y a cinq ans par M. de Mauriac à Saint-Jean d'Athabasca.*

Un rapide voyage en traîneau amena nos voyageurs jusqu'au chef.-lieu de l'exploitation. C'était un groupe considérable d'habitations avec leurs dépendances, granges, hangars, greniers immenses, écuries, étables, véritable ruche ouvrière peuplée comme une ville. La ferme de Saint-Jean, située près des bords du lac Sainte-Anne, à peu de distance de la rivière Athabasca,* était une de ces gigantesques " fermes à blé," comme on n'en voit que dans les territoires de l'ouest du Canada et des États-Unis.

Le lendemain de l'arrivée du capitaine Hendricksen, M. Dubois lui offrit de lui faire visiter les bâtiments du siège de l'exploitation. Pendant la visite il donna au capitaine et à Jean-Paul d'intéressants renseignements sur l'organisation et le fonctionnement de cette immense exploitation agricole.

— La ferme de Saint-Jean, expliqua M. Dubois à ses hôtes,* comprend quatre exploitations qui, réunies, recouvrent une superficie de 10,000 hectares,* dont près de* 3000 sont exploités en blé. Chaque exploitation est partagée en subdivisions de 500 hectares chacune, à la tête desquelles est placé un surveillant en chef. Nous n'employons que des machines perfectionnées, le plus souvent des machines à vapeur. Toutes les réparations sont faites sur place par des ouvriers spéciaux. La ferme a ses maçons, ses charpentiers, ses forgerons, ses mécaniciens, aussi bien que ses laboureurs* et ses bûcherons. C'est un petit monde complet.

Pendant l'hiver, le travail chôme un peu. Durant six mois, les animaux ne sortent pas de l'étable. Nous utilisons ce répit obligé en bûchant des bois dans les forêts, soit pour le chauffage, soit pour les charpentes de nos bâtiments. Au moment de la récolte, nous mettons sur pied une armée d'ouvriers. Armée est le mot, car nous appliquons à l'agriculture le système militaire : même discipline, même hiérarchie, même division du travail. J'ai le pouvoir et la responsabilité d'un général en chef.

Le moment venu,* je distribue mes hommes, je dispose mes machines sur nos champs de blé comme le général dispose ses soldats et son artillerie sur un champ de bataille. Quand tout est prêt, c'est avec une précision mécanique que mes soldats laboureurs s'élancent à la conquête du sol vierge.

— Bravo, mon général ! s'écria le capitaine Hendricksen.

Gentilhomme campagnard* plutôt* que fermier, M. Dubois était un homme d'une éducation affinée, d'une instruction étendue. Le travail manuel est en honneur au Canada et les fermiers, qui sont très souvent des agronomes de premier mérite, sont reçus dans la meilleure société des villes. L'habitation de M. Dubois, complètement isolée du bâtiment central de l'exploitation et de ses dépendances, meublée avec luxe, mais avec un luxe discret, était moins la demeure d'un fermier que celle d'un châtelain. Salle d'armes, salle de musique, bibliothèque fort bien garnie, elle renfermait tout ce qui donne du prix à la vie aux yeux d'un homme de goût.

— Savez-vous qu'auprès de vous on perd la notion du temps ? dit un matin à M. Dubois le capitaine Hendricksen. Je m'endors dans les délices de Capoue.*

— Pour vous réveiller, venez assister* au travail de nos défricheurs.

Quelques minutes après, un traîneau emmenait M. Dubois et ses hôtes à la limite des terres

cultivées. Au delà commençait la forêt. La ferme de Saint-Jean se trouvait en effet sur la limite même* de la plaine, à l'endroit où la prairie fait place aux premières ondulations et aux contreforts* boisés qui annoncent le voisinage des montagnes Rocheuses.*

A la suite de M. Dubois, le capitaine et Jean-Paul pénétrèrent sous bois* et se trouvèrent bientôt en présence des défricheurs ou *squatters*. Le grand ennemi* du colon, c'est la forêt. Le *squatter* lui ouvre les voies en la défrichant. A l'approche de l'hiver il s'installe dans le coin de forêt qui lui a été assigné comme champ d'action. Il commence par se construire* une cabane rudimentaire en troncs d'arbres superposés, dont il bouche les interstices avec de la mousse* et de la terre glaise en guise de ciment. Puis il s'attaque aux troncs que sa puissante cognée abat l'un après l'autre.

La forêt est ainsi rasée par les *squatters* au niveau du sol. Restent les racines,* souvent énormes, des arbres abattus. Comment les extirper ? Au-dessus des souches, le *squatter* rassemble un amas de branches et y met le feu ; le bûcher brûle, consumant la souche, et à la place de la forêt il n'y a plus qu'une couche de cendres fertilisantes.

— Mais, demanda Jean-Paul, en désignant un arbre à l'écorce* rugueuse et noire, quel est cet arbre que l'on prend soin d'épargner, qui seul trouve grâce devant* vos ouvriers ?

— C'est l'érable à sucre, répliqua M. Dubois, un de nos arbres les plus précieux. Au mois d'avril, on

perce, à un mètre cinquante* de terre, deux trous dans le tronc de l'érable et on fait dans son écorce une ou deux incisions. Un tube placé dans chacune de ces incisions canalise la sève sucrée et la déverse dans des augets, placés au pied de l'arbre. Tous les jours pendant une quinzaine* on recueille la sève contenue dans les augets ; on la vide dans un grand bassin que l'on place ensuite sur un foyer. La partie aqueuse s'évapore et il ne reste plus qu'une matière sirupeuse qui, mise dans des moules,* prend en se refroidissant la consistance et l'apparence de pains de sucre d'une belle couleur jaune.

Au moment où M. Dubois achevait ces explications, un coup de feu retentit, et Jean-Paul vit sortir d'une clairière, à quelque distance de l'entrée de la forêt, un animal bizarre au poil mélangé de blanc, de noir et de roux, ayant le mufle conformé comme celui du chameau, mais rappelant le cerf* par son allure rapide et gracieuse.

— C'est un orignal,* s'écria M. Dubois ; un de nos *squatters* vient de le blesser d'un coup de feu, suivons-le, il ne saurait aller bien loin.

La pauvre bête fuyait éperdue en droite ligne, lorsque, tout à coup, à la grande surprise de Jean-Paul, on la vit manifester la plus vive agitation, tourner sur elle-même comme indécise, s'arrêter et repartir. En même temps trois renards, surgissant à toute vitesse d'un pli de terrain qui les dissimulait, s'élancèrent aux jarrets de l'orignal en le poursuivant de leurs glapissements.

Un des renards courait derrière lui, les deux autres étaient comme* attachés à ses flancs. Il fut bientôt clair qu'ils essayaient de lui faire rebrousser chemin et de le ramener vers la forêt d'où il s'enfuyait. Ils y réussirent, et la malheureuse bête, ainsi traquée, allait rentrer sous bois, quand M. Dubois montra du doigt à Jean-Paul un des arbres les plus voisins de la lisière de la forêt. Sur une branche basse, couché et comme enveloppé d'une queue épaisse plusieurs fois repliée autour de son corps, un animal de la taille d'un énorme chat ou d'un petit tigre se tenait immobile, les yeux luisants de convoitise à la vue de l'orignal qui se rapprochait.

— C'est un carcajou, dit M. Dubois à voix basse,* l'ennemi juré de nos trappeurs dont il dérobe avec une habileté sans pareille les appâts sans se laisser jamais prendre à leurs pièges. . . . Il sait employer toutes les ruses et les déjouer toutes. . . . Attendez un instant, vous allez voir de quoi il est capable. . . .

L'orignal était arrivé près de l'arbre où le carcajou se tenait caché, avec la fixité du chat qui guette l'oiseau. Au moment où il passait sous la branche qui supportait le carcajou, celui-ci, d'un bond, s'élança sur sa proie, et, se tenant sur elle comme un cavalier accompli, entoura le cou de l'orignal de sa queue touffue comme pour l'étouffer, en même temps que de ses dents acérées il lui fouillait les chairs en essayant de lui rompre la veine jugulaire.

En vain l'orignal bondit en l'air,* en vain il s'agenouilla subitement, faisant mine de* s'abattre dans la neige, ses sauts désespérés ne firent pas lâcher prise à son terrible cavalier, et les griffes du carcajou s'enfoncèrent plus avant* dans les chairs de sa victime. Peu à peu les saccades de l'orignal se font moins violentes, son sang coule et sa vie s'échappe par la plaie béante du cou; ses jarrets plient; il s'affaisse pour ne plus se relever; il est à son vainqueur.

Les trois renards s'étaient rapprochés, la queue frétillant d'aise, pour avoir part au régal, tout en restant à distance respectueuse du carcajou.

Bon appétit surtout; renards n'en manquent point.*

Le carcajou est bon prince en effet: il a l'habitude de partager son festin avec ses compères les renards, qui le lui ont préparé en lui servant de rabatteurs. Mais ce jour-là il avait compté sans son hôte.

— Halte-là, maître fripon,* part à deux*! s'écria M. Dubois.

Et épaulant le magnifique fusil* à répétition qu'il portait toujours en bandoulière dans ses excursions, il fit feu sur le carcajou qui tomba mort sur les flancs de sa victime, tandis que les trois renards fuyaient, comme les renards savent fuir.

— Vous venez d'assister à un des innombrables drames dont nos forêts sont le théâtre, dit M. Dubois à Jean-Paul encore tout remué par l'émouvant spectacle de cette chasse d'un nouveau genre,

où les chasseurs étaient chassés, et qui les avait entraînés jusqu'aux confins des montagnes, dans un paysage triste et grandiose. — Il y en* a de plus terribles, ajouta M. Dubois, car l'année dernière,* nos gens, encouragés par une prime que je leur accorde pour chaque fourrure qu'ils me rapportent, n'ont pas tué moins de vingt-six ours* sur le territoire de la ferme ou dans les forêts avoisinantes.

— Peste ! s'écria Jean-Paul en riant, le pays est giboyeux.

— Tel* est pris qui croyait prendre, à trompeur trompeur et demi,* reprit M. Dubois en se baissant pour faire admirer à ses hôtes la magnifique fourrure du carcajou.

Il fallut songer au départ. Ce ne fut pas sans regrets que nos deux amis quittèrent l'hospitalière maison de M. Dubois.

— Revenez-nous bientôt, dit M. Dubois à Jean-Paul et au capitaine, et tâchez que ce soit pour rester auprès de nous.

— Je suis bien vieux pour faire des projets, répliqua le capitaine Hendricksen. On n'en fait plus à mon âge qu'un seul, ajouta-t-il en riant, celui de mourir le plus tard possible.

— Ma foi, dit Jean-Paul, si j'étais libre, c'est moi qui vous demanderais de me garder à Saint-Jean. Il y a ici de quoi* tenter l'activité d'un jeune homme qui débute dans la vie. Et puis cette vie proche de la nature, où l'on est son maître, ne rappelle-t-elle pas par son indépendance la vie du marin ?

— Ingrat, reprit le capitaine Hendricksen, voici que déjà vous êtes infidèle à la mer.

— Laissez dire notre ami, conclut M. Dubois, et rappelez-vous qu'il y aura toujours place* ici pour vous.

IX

A Galgary nos voyageurs reprirent la grande ligne transcontinentale du chemin de fer Canadien-Pacifique.

C'est là que commence la traversée des montagnes Rocheuses. La voie ferrée suit, à travers un pays bouleversé, le cours tortueux de la rivière Bow, rivière sans vallée, encaissée entre des amas de rochers éboulés. Ses eaux rugissent furieusement en bondissant d'écueil en écueil, et leur écume, réduite en une poussière liquide, est emportée comme un embrun jusqu'au train avec lequel elles semblent vouloir lutter de vitesse. La voie ferrée la remonte jusqu'à sa source, qui sort du rocher sous forme de cascatelles murmurantes.

Jean-Paul remarqua que, pour protéger la voie contre les avalanches, on l'avait recouverte d'une galerie boisée en forme de toit. Cette galerie n'arrête pas, mais fait dévier seulement les avalanches, qui passent par-dessus le chemin de fer sans interrompre leur terrible descente.

La locomotive, toujours soufflant* et comme hale-

tante,* montait toujours. Ce ne fut pas sans émotion que Jean-Paul vit le train s'engager dans la "passe," effrayant défilé creusé dans le roc entre des montagnes abruptes de 3000 mètres de hauteur. Des deux côtés de la voie, sur le flanc de la montagne, des cascades figées par le froid laissaient pendre de magnifiques cristaux, d'invraisemblables stalactites* dont les longues aiguilles ressemblaient de loin aux tuyaux* d'un orgue* fantastique.

A Summit City le capitaine informa Jean-Paul qu'ils avaient atteint le point le plus élevé de la ligne ferrée (1600 m.). Le coup d'œil était imposant. Les montagnes Rocheuses apparaissaient dans toute leur beauté, "monarques couronnés de diadèmes de neige, sur des trônes de rocs, dans des robes de nuages."

Tantôt leurs cimes neigeuses se perdaient dans le ciel, tantôt elles se projetaient en longues aiguilles âpres et droites dominant de leur grise nudité les sombres plateaux; ici c'était un entassement chaotique, là comme l'architecture grossière et superbe d'un peuple de géants, des silhouettes ébauchant vaguement quelque nef gigantesque, des tours de cathédrale, des flèches de massifs clochers.

La voie était creusée dans le roc vif. Dans le court trajet de 26 kilomètres, Jean-Paul ne compta pas moins de 13 tunnels et 22 grands ponts. La descente sur le versant du Pacifique, plus incliné que celui de l'intérieur, eut lieu avec une effrayante rapidité.*

Une excursion aux mines d'or du Caribou,* sur les bords du Fraser,* interrompit la dernière étape du voyage de nos deux amis.

Au Caribou, l'exploitation des terrains aurifères est loin d'être aussi perfectionnée qu'en Californie.* Le pays est en effet accidenté, couvert de rochers et de bois qu'il faut d'abord raser pour mettre le sol à nu.* On n'emploie pas comme en Californie de puissantes machines à vapeur broyant dans leurs mâchoires d'acier le quartz aurifère, d'où on n'a plus qu'à séparer l'or par un lavage minutieux. Ici, on va chercher au moyen de puits de 10 à 15 mètres de profondeur la couche d'argile et de gravier qu'on appelle, d'un nom expressif, la *boue rémunératrice.*

Du puits on extrait la boue précieuse, comme l'eau d'un de nos puits, à l'aide d'un seau*; on déverse cette boue dans une boîte à double fond sur laquelle on fait passer un courant d'eau amené, souvent de fort loin, par des auges en bois juxtaposées et formant canal. Le sable et les matières terreuses sont entraînés par les courants, l'or plus lourd tombe au fond de la boîte.

— Quelque primitif que* puisse paraître ce système d'exploitation, dit au capitaine le surveillant qui lui servait de guide, la richesse de nos placers* assure un rendement considérable. La concession* Cunningham, sur laquelle vous vous trouvez, a donné il y a quelques années* pendant toute une saison 10,000 francs d'or par jour. Aussi payons-nous* libéralement

nos ouvriers. Il en est* qui gagnent jusqu'à 80 francs par journée.

— Mais, demanda le capitaine, n'y a-t-il pas des mineurs exploitant les terrains pour leur compte ?

— Les mineurs isolés sont de plus en plus rares. Leur outillage et leurs ressources sont insuffisants. Au début de l'exploitation, alors que l'or natif* abondait dans le lit des ruisseaux, il y eut ici une invasion subite de chercheurs d'or. Allemands, Anglais, Italiens, Français et jusqu'aux Chinois eux-mêmes, tous ceux que travaille la fièvre de l'or, accoururent de tous les coins de l'univers, population redoutable d'aventuriers prompts à jouer du couteau* et du revolver, qui ne reconnaissaient d'autre loi que la loi de Lynch.* Pour un qui trouva la fortune cent périrent de misère et de privations.

— Et parmi ceux qui la trouvèrent, demanda le capitaine, en est-il* beaucoup qui surent la garder, ce qui* n'est guère, paraît-il, moins difficile ?

— Bien peu, en effet, échappèrent au vertige que donne aux têtes les mieux équilibrées la fortune subitement acquise. Grisés par leur richesse inespérée, les mineurs heureux imaginaient les plus folles prodigalités pour la dépenser, comme s'ils eussent voulu* se prouver qu'ils la possédaient. Un d'eux descend un jour à Victoria avec 175,000 francs en poche, entre dans un café, et, non content de faire servir du champagne à tous les assistants, il arrête de force les passants pour les régaler.

Mais les passants n'étaient pas assez nombreux, ou la cave de l'hôtelier était trop bien fournie. Il y restait encore du champagne. Que fait notre homme? Il ordonne de remplir tous les verres vides, et, de son bâton, il balaye le comptoir. Quand il repartit pour les placers, il n'avait plus un sou vaillant.*

Le 15 mars, le capitaine Hendricksen et Jean-Paul, après avoir franchi en bateau à vapeur le golfe de Géorgie, débarquaient à Victoria,* la capitale de la grande île de Vancouver* et de la Colombie britannique. Bâtie en amphithéâtre sur le bord de l'eau, Victoria, avec sa ceinture de bouquets de chênes émergeant d'un parc naturel accidenté par des amas de roches noires, semble jetée dans la clairière d'une forêt* encore vierge. C'est une ville neuve, pleine de mouvement, dont le chemin de fer Canadien-Pacifique* a considérablement accru l'importance.

La côte de la Colombie, profondément découpée, abonde en pêcheries renommées. A l'intérieur, ce ne sont que* rocs, torrents et forêts. Le fond des vallées est fertile, mais elles sont étroites et coûteuses à défricher. La principale richesse du pays est dans ses bois et dans ses mines de fer et de houille.

Le capitaine Hendricksen, accompagné de Jean-Paul et du représentant de ses armateurs, passa plusieurs jours à visiter les scieries installées dans les anses du golfe de Géorgie ; il y acheta plusieurs

cargaisons de bois de chêne, de sapin et de ce fameux "pin de Californie" que la Colombie n'a pas à envier à la Californie, malgré le nom qu'on a donné à cet arbre dont on fait les plus beaux mâts du monde. Ces cargaisons devaient être expédiées en Europe par la voie du cap Horn,* à bord de quatre voiliers norvégiens, appartenant aux armateurs du capitaine Hendricksen, qui étaient en route pour Victoria.

Sur le bord de l'eau, Jean-Paul visita plusieurs villages indiens, des "rancheries*" aux huttes faites de blocs de cèdre mal équarris. Babylone* avait ses jardins suspendus; les Indiens du golfe de Géorgie ont inventé les cimetières suspendus. Au lieu d'enterrer leurs morts, ils les mettent, avec les objets les plus précieux qui leur ont appartenu, dans des boîtes hautes et longues d'un mètre environ et moitié moins larges, de manière que les genoux du mort soient à la hauteur de sa tête, posture favorite des Indiens quand ils sont assis auprès du feu. Le cercueil est ensuite hissé sur un arbre où il demeure suspendu; tout autour, les parents disposent les armes du mort, ses arcs, son fusil, ses pagayes, ses peaux d'ours.

Jean-Paul ne put s'empêcher d'éclater de rire en voyant près d'un des cercueils suspendus flotter au vent, pauvre haillon décoloré par les intempéries, . . . une crinoline qu'une fille dévouée avait placée là pour la future femme de son père.

— Ce modèle de piété filiale, s'écria-t-il, a voulu

sans doute que la femme qu'épouserait son père dans l'autre monde fût vêtue à la dernière mode,* et la dernière mode des Indiennes, vous le voyez, capitaine, c'est la crinoline. O décadence de la crinoline !

X

Il fallut se préparer au retour. Une lettre de M. de Mauriac avait annoncé au capitaine Hendricksen que les signes avant-coureurs de la débâcle commençaient à se manifester. Avant quinze jours le *Maëlstrom*, délivré de sa captivité, pourrait mettre à la voile.

La veille du départ, dans une dernière promenade, Jean-Paul s'attarda sur les quais. Il laissait ses yeux errer sur les flots du Pacifique, ayant peine à* s'imaginer que le même Océan qu'il avait sous les yeux baignait les rivages de la Chine et du Japon, et qu'il était moins éloigné de l'Extrême-Orient que de la France.

Quand, sa promenade achevée, Jean-Paul revint à son hôtel, on lui remit une lettre portant le timbre de Montréal. Elle n'était pas de son correspondant habituel, son fidèle ami Octave. Jean-Paul reconnut l'écriture de M. de Mauriac.

— Mon cher ami Jean-Paul, lui écrivait M. de Mauriac, les lettres du capitaine Hendricksen et celles que vous avez écrites à Octave m'ont tenu

au courant des incidents de votre voyage. J'ai appris avec joie qu'il était à la veille de se terminer à votre satisfaction et que vous aviez fait provision de santé. Octave n'a pas été le seul parmi nous à vous regretter. Nous nous résignons mal à la pensée que nous n'allons vous retrouver que pour vous perdre presque aussitôt. J'ai cherché une combinaison qui pût* concilier mes desseins* pour l'avenir d'Octave et le désir que nous avons de vous garder avec votre intérêt et celui de votre famille. Je crois l'avoir trouvée et je vous la soumets.

On m'assure que, pendant votre séjour à Saint-Jean, vous avez manifesté pour l'existence active de nos compagnons de là-bas un goût très vif. Ce goût est-il chez vous l'indice d'un commencement de vocation ? Interrogez-vous, et si l'occasion de rester parmi nous peut vous tenter, vous répondrez à nos vœux en saisissant celle que je vous offre. Je destine à mon fils Octave la direction de l'exploitation agricole de Saint-Jean. En attendant, pour lui permettre de faire l'apprentissage de sa profession de gentilhomme-fermier, j'ai dessein de le confier, dès la fin de cette année, aux soins entendus et à la sollicitude de notre vieil ami M. Dubois. Je serai très heureux, mon cher enfant, de confier à M. Dubois deux fils au lieu d'un, si vous voulez bien* accompagner Octave.

Vous avez, quoique bien jeune, accepté courageusement de lourdes charges* de famille. A

Saint-Jean il y aura place, à côté de vous, pour tous les vôtres. Ils y seront les bienvenus, et leur sort y sera largement assuré, car nous manquons de colons, et ils nous rendront service en venant chez nous. Vous-même, mon cher enfant, vous trouverez sans doute dans cette vie appropriée à vos goûts plus d'un dédommagement aux débuts pénibles de votre existence. La destinée vous doit cette réparation, et mon amitié sera heureuse de l'aider à s'acquitter envers vous.* . . .

Jean-Paul s'empressa de communiquer au capitaine Hendricksen la lettre qu'il venait de recevoir, sans lui cacher la perplexité où le jetait la proposition généreuse de M. de Mauriac. Sans doute elle ouvrait aux siens* un avenir inespéré. Mais ne se devait-il pas à son pays, avant même d'être aux siens ? Comment, le moment venu, acquitterait-il la dette sacrée, comment payerait-il à la France l'impôt du sang ? Et puis, il lui faudrait renoncer à la mer. . . . Adieu les longs voyages, la lutte contre les flots, cette bataille de tous les instants qui est la vie du marin ; adieu les horizons infinis, l'immensité de l'Océan où l'on se sent comme perdu, plus près de Dieu et plus immédiatement sous sa main !

Pendant les cinq jours que dura le voyage, ininterrompu cette fois, de Victoria à Montréal, le capitaine Hendricksen examina longuement avec Jean-Paul la situation sous toutes ses faces. Il lui démontra que son devoir et son intérêt étaient

d'accord pour lui commander d'accepter la proposition de M. de Mauriac, et il finit par avoir raison de* ses scrupules.

A bout *d'arguments, Jean-Paul s'écria en riant :
— C'est une trahison, capitaine ! Eh quoi ! c'est vous, un marin, qui m'engagez à déserter la mer !

— En été vous aurez la ressource de canoter sur le lac Sainte-Anne. Qui sait même s'il n'a pas ses tempêtes ?

— Oh ! des tempêtes dans un verre d'eau. . . . Me voyez-vous* marin d'eau douce, amiral suisse* ?

— Pourquoi pas ? Moi-même dans quelques années, quand nous aurons fait* notre temps, le *Maëlstrom* et moi, je vous promets de venir me ranger sous les ordres de l'amiral suisse et partager ses dangers.

Le 20 avril, le *Maëlstrom* faisait voile pour la France. Le voyage fut heureux et rapide. Deux mois après son retour à Trescoff, Jean-Paul, assuré qu'il pouvait quitter la France sans manquer à aucun de ses devoirs, puisqu'il était dispensé du service militaire comme fils aîné de veuve, s'embarquait au Havre avec tous les siens à bord du paquebot *Géographique* de la ligne franco-canadienne.

Là-bas, sur l'emplacement où était jadis* la lisière de la forêt, théâtre des ruses et de la fin malheureuse du carcajou, s'élève, au milieu d'un riant jardin, une maison de bonne apparence. A l'intérieur, tout respire l'aisance et la joie. Aux jours de fête, le drapeau tricolore flotte au-dessus du

toit. C'est la maison où habite avec sa mère, la veuve du pêcheur de Trescoff, le surveillant en chef de la quatrième section de la grande ferme de Saint-Jean.

Les petits sont devenus grands, la bonne vieille seule a rajeuni, car le bonheur rajeunit, surtout quand le bonheur vient aux parents de leur fils. La même affection fraternelle unit Jean-Paul et Octave. On a souvent des nouvelles du capitaine Hendricksen : il se plaint* de ses rhumatismes et parle quelquefois de venir prendre sa retraite à Saint-Jean, mais la vérité, c'est que le vieux capitaine ne peut se résigner à quitter son vieux *Maëlstrom* : chacun des deux attend pour s'en aller que l'autre le quitte le premier, et c'est pourquoi le capitaine Hendricksen ne mourra qu'à bord du *Maëlstrom*.

Jean-Paul ne regrette pas la mer. Quand le soir, la journée terminée, il regarde autour de lui, qu'il observe le doux sourire de la vieille mère, qu'il entend les joyeux propos de ses frères qui rentrent le corps las d'une bonne et saine fatigue, et qu'il voit par-dessus tout cela un bon air de prospérité et comme un parfum de bonne humeur et d'honnêteté répandu, Jean-Paul se sent comblé de bénédictions. Il éprouve une joie bien douce, il goûte le seul bonheur qui ait* un lendemain, celui d'avoir fait des heureux.

NOTES

Page LINE

Title. **novice**, 'younker'; among seamen, a stripling in the service, 'an apprentice.'

Jean-Paul: don't pronounce *Gin-Pole.*

à travers: both *à travers* and *au travers de* mean 'across,' 'through'; but the latter is more emphatic. Note that *à travers* does not take *de.*

la France d'Amérique, 'French America,' i.e. Canada, which was first colonised by the French. In 1534 Jacques Cartier, a native of St. Malo, landed on the shores of the province of Quebec, and took possession of the country, in the name of his sovereign, Francis I. In the following year he went up the river St. Lawrence, and reached an Indian village known as Hochelaga, to which he gave the name of Mont-Royal, since corrupted into Montreal. In 1608 Samuel Champlain founded the city of Quebec. The vast territory thus acquired by France passed (with the exception of the islands of St. Pierre and Miquelon) into the hands of the English under the treaty of Paris in 1763.

1. 1. **pêcheur**: what is the French (*masc.* and *fem.*) for 'a sinner'?

,, 2. **Trescoff**: a small place in Brittany.

,, 4. **tous**: the *s* must be sounded when *tous* is a pronoun.

,, 7. **était mort**: mention other verbs conjugated with *être.*

,, 8. **dans la force de l'âge**, 'in the prime of life.'

lame: more commonly used than *vague* by sailors.

,, 12. "**le père**," 'the head of the family,' 'the governor.'

Page LINE

1\. 13. **elle avait suffi à tout et à tous**, 'she had managed everything and made shift for all.'

,, 15. **l'aîné** : what is the French for 'the younger'?

2\. 3. **Saint-Malo** : a small town and seaport on the N. coast of France.

,, 4. **les bancs de Terre-Neuve**, 'the banks of Newfoundland,' are famous for their fisheries. English, American, Canadian and French fishermen resort to them, the French using their islands of St. Pierre and Miquelon as a base of operations. Newfoundland was ceded to England by France in 1713, but the French still retain certain privileges in connexion with the catching and drying of fish on the coast.

,, 7. **venir en aide**, 'to relieve,' whereas *venir à l'aide de quelqu'un* means 'to come to somebody's assistance.'

,, 8. **il était né marin** : note the omission of the indef. article.

,, 9. **voyage au long cours**, 'ocean-voyage,' 'voyage to foreign parts,' as opposed to *voyage au cabotage*, 'coasting.'

,, 10. **point** (Lat. *punctum*, 'a dot'): more emphatic than *pas* (Lat. *passus*, 'a step').

,, 12. **mars** : sound the *s*.

,, 13. **les petits**, 'the little ones,' 'the younger brothers and sisters.'

,, 15. **eut dérapé** : past anterior after a temporal conjunction.

,, 18. **fils** : sound the *s*, but not the *l*. It is the opposite with *fils*, 'threads.'

,, 22. **entra . . dans** : note the English 'to enter a house,' and the French *entrer* **dans** *une maison*.

,, 26. **des vigies furent placées** : for the gender cf. *la recrue, la sentinelle, la vedette.*

3\. 2. **rase** : here 'hugs.'

,, 3. **aigus** : give the feminine.

,, 7. **si vaste que . .**, 'however vast . .' Note the mood and order of words.

,, 14–17. **qu'attire . . la pêche de la morue** : the subject of *attire* is placed at the end of the sentence. This is often the case in a relative clause when the subject is longer than the verb.

,, 15. **rives** : generally used for the 'banks' of a river, whereas *le rivage* means 'the shore,' 'the beach.'

Page LINE

3\. 19. **un voyage d'agrément**, 'a pleasure-trip.'

,, 24. **dory**: a small launch. used for bringing in the nets, and also for individual fishing with the line.

,, 25. **lignes de fond . . dormantes**, 'bottom-lines or dead lines.'

4\. 3. **de grand matin**: cf. *au petit jour*, 'at dawn,' 'at daybreak.' How would you translate 'very early in the morning'?

,, 6. **jusqu'à**, 'as many as.'

,, 7. **pas moins d'un mètre**: after *plus* and *moins*, *de* is used instead of *que* before a numeral, unless there is comparison.

,, 12. **entre temps**, 'between whiles.' Cf.—

à temps, 'in time.'
dans le temps, 'formerly.'
de temps à autre, or *de temps en temps*, 'from time to time.'

,, 15. **Saint-Pierre . . Miquelon**: small islands off the S. coast of Newfoundland, the sole colonies that remain to France in North America. Fishing is the main occupation, and large quantities of dried and fresh cod, as well as of cod-liver oil, are exported.

,, 21. **les marins du bord**: note that *bord* is used in a wider sense than the English 'board,' and denotes the ship itself; e.g.—

journal du bord, 'ship's journal' or 'logbook.'
sortir du bord, 'to leave the ship.'

,, 23. **braves gens**: not 'brave.' Cf.—

un brave homme, 'a worthy man.'
un homme brave, 'a brave man.'

,, 24. **un jour qu'il . .**: notice the use of *que* ('when') after such phrases as *un jour*, *un soir*, etc.

,, 28. **paquebot**: from the English *packet-boat*.

à toute vapeur, 'under full steam.' Cf.—

à toute vitesse, } 'at full speed.'
à toute bride, }

,, 29. **c'en est fait**, 'it is all over.'

la barquette: diminutive of *barque*. Cf. *cordelette* p. 3 l. 28, *gouttelette*, *historiette*, *maisonnette*, etc.

,, 30. **mais non**, 'no!' 'oh no!' Cf.—

mais oui! mais si! 'why, yes!' 'oh yes!'

Page LINE

5. 1. **donne un coup de barre** may be roughly rendered by 'puts the helm hard over.'

,, 4. **vapeur**: *le vapeur*, 'steamer'; *la vapeur*, 'steam.' Give the respective meanings of *le tour* and *la tour*, *le livre* and *la livre*.

,, 5. **tranchante**, 'powerful' (lit. 'sharp').

,, 6. **sans que** is always followed by the subjunctive.

,, 7. **rapide marcheur**, 'fast-going boat.'

,, 8. **échappé aux pêcheurs**: note the preposition.

,, 11. **plus de**: see note, p. 4 l. 7.

,, 15. **encore quelques minutes** = *quelques minutes de plus.*

,, 16. **était . .**, 'would have been . .'

,, 19. **la pêche durait . .**: or *il y avait six mois que durait la pêche.* Note the imperfect instead of the pluperfect, as the action was still going on.

,, 20. **la campagne**, 'the sail,' or 'the cruise.' Contrast *à la campagne*, 'in the country'; *en campagne*, 'in campaign.'

,, 23. **mettre le cap sur**, 'to steer towards' or 'head for.'

,, 26. **un coup de vent**, 'a gust of wind.' Cf.—

un coup de canon, 'a cannon-shot.'
un coup de couteau, 'a stab.'
un coup de feu, 'a shot.'
un coup de pied, 'a kick.'

,, 28. **le bord**: i.e. 'the ship.'

,, 30. **en pleine mer**: *en plein* means *au milieu de*, in such phrases as *en plein cœur*, *en pleine poitrine*, *en plein champ*.

6. 1. **durant**: this preposition is the only one that may follow the noun. It might be placed at the beginning of the phrase: *durant deux jours et deux nuits*; being last, stress is laid on its meaning: 'for two *long* days and nights.'

sans entendre de réponse: why not *une réponse*?

,, 5. **trois-mâts barque**, 'small three-master.'

,, 6. **toutes voiles déployées**, 'under full sail,' 'all sail set.'

,, 9. **faisait route**: same meaning as *faire voile*. Note that a great many verbal phrases are formed in French with *faire* followed by a noun without the article, e.g.—

Page LINE

faire explosion, 'to explode.'
faire feu, 'to fire.'
faire fortune, 'to get rich.'
faire peur à, 'to frighten.'
faire naufrage, 'to be shipwrecked.'

6. 10. **Christiania**: capital of Norway, a seaport.

Québec: capital of the province of Quebec, situated on the NW. bank of the St. Lawrence. See note, p. 1, title.

,, 15. **en ce moment même**: cf. *le même jour*, 'the same day'; *le jour même*, 'that very day.'

,, 17. **faire contre fortune bon cœur**, 'to bear up against bad fortune,' 'to put a good face on the matter.'

,, 19. **prenant le dessus sur**, 'getting the better of.' Cf. *avoir le dessus*, 'to have the advantage,' 'get the upper hand.'

il finit par: *finir par* should be translated by an adverb, such as 'finally' or 'at last.' So should *ne tardèrent pas à* (l. 20). See note, p. 34 l. 12.

,, 22. **il était depuis huit jours**: cf. note, p. 5 l. 19.

,, 24. **île du Cap-Breton**: Cape Breton, a rocky island of irregular form, at the E. extremity of Nova Scotia.

7. 3. **sa vieille province**: i.e. *la Bretagne*. Before the French Revolution (1789) France was divided into provinces. These have disappeared, but the names have been retained.

le, 'so,' i.e. 'delighted.'

,, 6. **le golfe du Saint-Laurent**: a broad estuary formed by the river St. Lawrence; at its mouth it is more than a hundred miles across.

,, 13. **Charlottetown**: the capital of Prince Edward Island, on the S. coast.

l'île du Prince-Édouard is a province of the Dominion. The coast-line is a succession of bays and projecting headlands. From the sea the island looks exceedingly picturesque.

,, 16. **en éveil**, 'on the alert.'

,, 24. **un bateau à double fond**, 'a double-bottomed boat,' i.e. having an inner shell inside the outer frame.

,, 27. **semelle**, 'blade' (lit. 'sole').

Page LINE

8. 3. **il n'est guère**=*il n'y a guère.*

,, 4. **facilités**, 'convenience.'

,, 7. **à peu de distance** or *à une petite distance.*

,, 15. **il en a la solidité**, 'it is just as strong.' Note the construction.

,, 16. **s'il** : *i* at the end of a word is never elided, except when *si* precedes *il, ils.*

,, 28. **banquise** : from the English 'bank (of) ice.'

,, 29. **il mit . . trois semaines . .**, 'it took her three weeks to cross . .'

9. 3. **d'où on** : generally *d'où l'on*, an *l* being inserted for the sake of euphony.

,, 7. **cabine** : a cabin on shore is *cabane.*

,, 13, 14. **que longeait . ., que couronnent . .** : see note, p. 3 l. 14.

,, 22. **les yeux grands ouverts**, 'with his eyes wide open.' Note the construction.

,, 25. **venait à**, 'happened to'; *venait de* (+infinitive), 'had just.'

,, 27. **diffèrent** : what is the 3rd pers. pl. of the indic. pres. of *différer* ?

10. 1. **de vieux clochers** : why not **des** *vieux clochers* ?

,, 3. **écrasées**, 'low.'

,, 11. **tout en haut**, 'at the very top.'

,, 13. **qui escaladent**, 'rising above.'

,, 14. **ne faire qu'un avec lui** : lit. 'to make one with it,' i.e. 'to be the very continuation of the rock.'

,, 20. **Samuel Champlain** : a native of Brouage, near Rochefort, in Saintonge. He was appointed Governor of Canada until 1627, when he had to surrender to the English, and was carried captive to England. When liberated he returned to Canada, where he died in 1635.

,, 25. **le Havre** : a French seaport, at the mouth of the river Seine, in Normandy.

11. 4. **à son bord** : see note, p. 4 l. 21.

,, 10. **à certaines heures**, 'at regular intervals,' 'at fixed times.'

tout le . ., 'plenty of . .'

Page LINE

11. 15. **peu s'en fallait qu'il ne se crût,** 'he nearly . .' Note the use of *ne* and the subjunctive.

,, 23. **natal,** 'of the mother-country.' *Natif* is only used of persons.

,, 29. **Cherbourg**: a large military port on the English Channel.

12. 1. **tel quel,** 'such as it was.'

,, 5. **le monument**: if ever there was an eloquent symbol of union between victors and vanquished in war, between men of different races and religions, it was (and is) the monument raised in Quebec to the joint memory of Wolfe and Montcalm, two centuries after the former's victory and the death of both on the field of battle (*The Globe*).

,, 6. **le comte de Dalhousie** was Governor of Canada from 1819 to 1828.

,, 7. **Wolfe**: James Wolfe was born in Kent in 1727. Pitt, having organised a great scheme to expel the French from Canada, entrusted Wolfe with the expedition, which had for its object the capture of Quebec. Wolfe landed his forces in the Isle of Orleans, opposite Quebec, in 1759. But the town was most skilfully defended by Montcalm, and Wolfe was at first completely foiled in all his attempts. Having succeeded, however, in scaling the cliffs at a point insufficiently guarded, he defeated Montcalm on the Plains of Abraham. Wolfe and Montcalm were both killed in the battle.

Montcalm was born near Nîmes in 1712. At fifteen he entered the army, and in 1756 assumed command of the French troops in Canada. Soon after his arrival he captured a British post, and in 1758 won a great victory over General Abercromby, who attacked him with a much larger force. He then removed to Quebec, to defend it against General Wolfe.

,, 9. **plaines d'Abraham**: the Plains or Heights of Abraham form a very large plateau, close to Quebec.

,, 14. **balle,** 'bullet'; *boulet*, 'cannon-ball.' Cf.—

un fou, 'a madman'; 'a fool,' *un imbécile*.
hisser, 'to hoist'; 'to hiss,' *siffler*.
un plat, 'a dish'; 'a plate,' *une assiette*.

,, 16. **mi-clos,** or *à demi clos*.

,, 27. **il les consacre** . . : note the redundant use of a pronoun when the object is, for emphasis, placed before the verb.

Page LINE

13. 1. **survivent**: *survivre* takes the preposition *à*, like *obéir*, *demander*, *plaire*, etc.

,, 12. **à la première heure**, 'early in the morning.'

,, 15. **haussière**: also spelt *aussière*.

,, 20. **le quart**: the night-watch lasts three hours out of twelve, i.e. ¼, *un quart*.

,, 25. **aucun**: *il n'y avait* is understood before *aucun*.

14. 10. **avant que . . se fût relevé**: the subjunctive is required after the three temporal conjunctions *avant que*, *jusqu'à ce que*, *en attendant que*.

,, 30. **l'eau eût-elle . .** = *si l'eau avait . .*

15. 8. **à la pointe du jour** has the same meaning as *au point du jour*.

,, 11. **dès le lendemain**, 'on the very next day.'

,, 14. **bassin**, not 'basin'; see note, p. 12 l. 14.

,, 25. **conférences**: this word generally means 'lecture'; here 'conversation,' 'talk.'

16. 1. **en partance**, 'ready (*or* about) to sail.'

,, 6. **demander**: see note, p. 13 l. 1.

vouloir bien, 'to be good enough to . .'

,, 9. **s'ouvrit à eux**, 'informed them.'

,, 12. **tenez-vous vraiment à . . ?** 'are you really anxious to . . ?'

,, 21. **d'accord avec lui**, 'with his own approval.'

,, 24. **pièces comptables**, 'accounts.'

17. 3. **brave**: see note, p. 4 l. 23.

,, 4. **commandant**, 'captain'; in the army this word corresponds to the English 'major.'

,, 5. **bonne**: not 'good.'

,, 7. **il eut peine à . .**, 'he had some trouble in . .,' 'he could hardly . .'

,, 8. **remerciements**: also spelt *remercîments*. Cf. *dévoûment* for *dévouement*, *gaîté* for *gaieté*.

,, 10. **un ingrat**, 'an ungrateful boy.' Adjectives and participles are used as substantives in French much more frequently than in English.

,, 11. **il savait à quoi s'en tenir sur**, 'he knew what to think of . .,' 'he was satisfied with . .'

,, 18. **jeune homme**: what is the plural of *un jeune homme*?

Page LINE

17. 20. **par goût** : i.e. 'to satisfy his own inclination *or* taste.'

,, 21. **le second** : i.e. 'the younger.'

,, 22. **Montréal**, 'Montreal'; a corruption of the French *Mont-royal*. See note, p. 1, title.

,, 28. **vie de famille**, 'home.'

18. 5. **plus . .** : *il n'y avait* is understood before *plus*; say 'no more.'

,, 10. **au dehors**, 'in the open air,' 'out of doors.'

aussi : not 'also.'

,, 19. **fort de la permission . .** : lit. 'on the strength of *or* relying on his father's permission'; say 'with . .'

amena : *emmena* would be more correct. Note—

amener, 'to bring.'
emmener, 'to take away.'

,, 24. **pleine de recherche**, 'most elaborate.'

19. 9. **comme**, 'as if.' Note the omission of *si*.

,, 14. **fit en rampant le tour . .** : i.e. *fit le tour de l'ouverture en rampant*, lit. 'went round . . crawling'; translate 'crawled round.'

,, 17. **les noyés** : see note, p. 17 l. 10.

,, 22. **restait**, 'there remained.' Note the omission of *il*.

20. 11. **s'enfonça**, 'dived.'

,, 17. **sa tête se perd**, 'his head swims.'

,, 22. **en désespéré** : a substantive here; translate the phrase by an adverb.

,, 29. **des mains s'empressent autour de lui**, 'hands are stretched out to him.'

21. 5. **aiguë** : account for the two dots over the *e*, and give the masculine of this word.

,, 7. **vague** is here masculine; what is *la vague*?

,, 14. **désespéra**, 'gave great anxiety to.'

,, 16. **à peine eut-il . .** : note the interrogative construction.

,, 22. **se dénoua**, 'was over,' lit. 'untied itself.'

22. 3. **exigent qu'Octave s'abstienne** : note the subjunctive after verbs of asking and commanding.

,, 5. **faire beaucoup d'exercice**, 'to take plenty of exercise.' Note—

faire l'exercice, 'to be drilled.'
faire faire l'exercice à quelqu'un, 'to drill some one.'

Page LINE

22. 6. **prendre des bains d'air** : i.e. to live in the open air as much as possible, and by that means to restore his health, 'to get plenty of fresh air.'

,, 10. **solde entière,** 'full pay.' Cf.—

demi-solde, 'half-pay.'

,, 11. **je vous attache . . fils** : i.e. *je vous confie mon fils.*

,, 12. **au besoin**=*s'il est besoin* or *si besoin est.*

,, 13. **tâchez,** 'see.' Why does the subjunctive follow?

,, 15. **à tout coup** : also used in the plural, *à tous coups,* i.e. *chaque fois.* Notice—

à coup sûr, 'surely,' 'most certainly,' 'for certain.'
après coup, 'afterwards,' 'too late.'
coup sur coup, 'in close succession.'
tout à coup, 'all of a sudden.'
tout d'un coup, 'all at once,' 'at a single stroke.'

,, 16. **l'ordonnance,** 'prescription'; also 'arrangement,' 'order,' etc. Cf.—

un officier d'ordonnance, 'orderly officer.'
des habits d'ordonnance, 'uniform.'

,, 18. **chez nous,** 'in our country,' 'here.'

,, 21. **partie de raquettes,** 'snow-shoeing expedition.' Remember that—

part (la)='portion,' 'share.'
parti (le)='party,' 'decision.'
partie (la)='part,' 'game,' 'match.'

23. 4. **cerf-volant,** 'paper-kite'; also 'horn-beetle.' The *f* of *cerf* must not be pronounced.

,, 7. **assouplis au maniement** : lit. 'made supple in the handling of'; translate 'well trained in the use of.'

,, 10. **ne saurait** has the same meaning as *ne pourrait,* but is more emphatic. Notice that *pas* is omitted after it.

,, 15. **vu** : here a preposition.

,, 19. **Indiens** : originally, this word was applied only to the natives of India, but it extends now to those of the New World as well.

,, 22. **assistants** : not 'assistants.'

24. 1. **Mont-Royal** : see note, p. 17 l. 22.

,, 6. **ensanglantent** : lit. 'stain with blood'; say 'spread a red glow . .'

Page LINE

24. 8. **l'espace**: the only word in *-ace* which is masculine (Lat. *spatium*).

,, 9. **vous coupe la respiration**: notice the use of the definite article and a personal pronoun, instead of the possessive adjective, as in English. This construction is generally used when speaking of parts of the body, e.g.—

il s'est cassé **le** *bras*, 'he has broken *his* arm.'

,, 14. **une jeune dame**: the French *dame* implies a *married* lady; the English 'a young lady' is in French *une demoiselle* or *une jeune personne*.

,, 21. **ignorer**: not 'to ignore.'

,, 26. **bien des fois**: *bien* is the only adverb of quantity after which the partitive article is used.

,, 28. **mit . . à même**, 'enabled.' Cf.—

être à même de, 'to be able to.'

,, 30. **yacht**: pronounce *yak*.

25. 4. **quille**: pronounce *qu* like *k*, and *ille* the same as in *fille*.

,, 6. **brigantine et foc**: *brigantine* is a 'square sail' on the mainmast; *foc*, the foremost sail, triangular in shape, 'jib.'

,, 10. **la manœuvre**, 'steering'; **le** *manœuvre* = 'artisan,' 'workman.' Cf. other nouns with two genders:—

le *livre*, 'book'; **la** *livre*, 'pound.'
le *manche*, 'handle'; **la** *manche*, 'sleeve.'
le *mousse*, 'cabin-boy'; **la** *mousse*, 'moss.'
le *tour*, 'tour,' 'turn,' 'trick'; **la** *tour*, 'tower.'

,, 17. **achevèrent de rétablir**, 'completely restored the health of.'

,, 21. **toute**, 'entirely given up to.'

,, 23. **Nice**: chief town of the Department of the Alpes Maritimes; it stands on a beautiful and well-sheltered site on the coast. Owing to the advantages of its situation, thousands of visitors resort to it every year.

,, 27. **à bon compte**, 'cheap.' Cf.—

au bout du compte, 'after all.'
en fin de compte, 'in fine.'

,, 28. **'attraction.'** This word is used in the English sense here.

Page LINE

26. 2. **machine à découper**: cf.—

une scie à découper, 'a fret-saw.'
un couteau à découper, 'a carving-knife.'

,, 6. **se dessinent**, 'appear.'

,, 7. **clochetons**: a diminutive of *clocher*. Cf.—

une cane, 'duck'; *un caneton*, 'duckling.'

,, 18. **a giorno**: from the Italian, 'brilliantly,' 'splendidly.'

,, 24. **cadre de féerie**, 'fairy scene'; *cadre* lit. = 'frame.'

27. 4. **me chargent . . de traiter**, 'commission me to negotiate.'

,, 6. **en leur nom**: contrast *au nom du roi*, 'in the king's name.'

,, 7. **la vallée de l'Ottawa**: the Ottawa is one of the largest rivers in British North America; it rises nearly 300 miles north of Ottawa city, and falls into the St. Lawrence. Its banks are covered with large forests.

la Colombie: Columbia, a province on the western coast of Canada.

,, 11. **vous me servirez de . .**: distinguish between—

servir à, 'to serve for.'
servir de, 'to serve as.'
se servir de, 'to make use of.'

,, 14. **du cru**: this noun comes from the past part. of *croître*, 'to grow,' and means 'growth,' 'brand'; it is chiefly applied to wine, e.g. *le vin du cru*, i.e. the special kind of wine *grown* in that part of the country, 'the wine of the country.' In this instance you might translate: 'the French of the interior has such a flavour of its own, that it baffles those who, like me, do not belong to that part of the country.'

,, 20. **la**: familiar for *sa*.

,, 21. **y trouveraient leur compte**: lit. 'would find their account in it,' i.e. 'would benefit by it.'

28. 3. **d'un seul tenant**, 'all in one piece.'

,, 6. **troncs**: the *c* is not sounded.

,, 9. **glissières**: a technical term = a groove for a mechanism to slide in; here, a sort of wooden slipway or 'shoot.'

,, 17. **labeur**, like *honneur*, 'honour,' is masculine.

jours de fête, 'days of great rejoicings,' 'high days and holidays.' The omission of *des* before *jours* is not necessary.

Page LINE

28. 18. **le printemps venu** stands for *dès que le printemps est venu*, or *une fois que le printemps est venu.* Cf. the Latin ablative absolute.

,, 25. **stères**: *un stère*=a cubic meter, rather more than a cubic yard.

,, 26. **en suivant le fil de l'eau**, 'down stream.'

29. 1. **peu maniables**, 'unwieldy,' 'not easily steered.'

,, 2. **de tous les instants**, 'ever ready.'

,, 7. **au passage**, 'as they come by.'

,, 11. **après quoi . .**: when is 'which' rendered by *quoi*?

,, 13. **détaché**, 'aimed.'

,, 16. **Thurso**: so called after the Scotch seaport.

,, 19. **fit visiter à Jean-Paul . .**: when the infinitive after *faire* has a direct object, the preposition *à* is used before the other noun.

30. 1. **ma foi**: simply 'well.'

,, 2. **aveuglément**: what is *aveuglement*?

,, 4. **bien**, 'indeed.'

,, 8. **comme**, 'as if.' Cf. note, p. 19 l. 9.

,, 13. **tout unie**: when an adverb, meaning 'quite,' *tout* should always remain invariable, but it takes the feminine termination before a feminine adjective beginning with a consonant or an aspirated *h*, e.g. *la plaine est* **toute** *blanche*, 'the plain is quite white.'

,, 20. **ce n'était que . .**, 'there was nothing but . .'

,, 26. **à croissance rapide**: note the use of *à* to denote a characteristic feature, and cf. *l'homme au long nez*, 'the man with a long nose.'

,, 27, 28. **Galgary** and **Edmonton** are both in the province of Alberta, of which Galgary is the capital.

31. 2. **suivi de . .**: so *accompagné de*, *précédé de*.

,, 4. **loyal**: not 'loyal.'

,, 19. **Athabasca**: the name of one of the four divisions of the Canadian North-West, situated in the north of Alberta and east of Columbia.

,, 27. **la rivière Athabasca** rises in the Rocky Mountains, flows through Lake Athabasca, and towards its mouth takes the name of Mackenzie River.

32. 9. **hôtes**: this word means either 'a guest' or 'a host.' Cf. *apprendre*, 'to learn' and 'to teach.'

Page LINE

39. 26. **soufflant . . haletante . .**: why is the first of these words invariable, whilst the second agrees?

40. 7. **stalactites**, 'stalactites,' a deposit of carbonate of lime, in the shape of an icicle or an inverted cone, caused by water oozing through the roof of a grotto or cavern; when the deposit is formed on the floor of the cavern it is called a '**stalagmite.**'

,, 9. **tuyaux**: pronounce *tui-iau.*

orgue: masc. in the singular and fem. in the plural. Cf. *amour* and *délice.*

,, 29. **avec une effrayante rapidité**: note the indefinite article and contrast *avec rapidité.*

41. 1. **Caribou**: in the upper valley of the Fraser River.

,, 2. **du Fraser**: the Fraser, the principal river of British Columbia, has two branches, the chief of which rises in the Rocky Mountains, and proceeds in a NW. course to meet its fellow, which flows SE.; it falls into the Georgian Gulf. It was the rich alluvial deposits of gold along the lower basin of the Fraser River which first attracted emigration to British Columbia; and the precious metal has been steadily worked ever since.

,, 5. **Californie**: California, one of the largest states of the American Union. Some of the richest lodes of gold in the world have been found there, along the slopes of the Sierras or at their base.

,, 7. **mettre à nu**, 'to clear.'

,, 17. **un seau**: give the English for *un sceau*, *un saut*, and *un sot.*

,, 24. **quelque . . que**: before an adjective or an adverb, *quelque* in this expression remains invariable, but before a plural noun it agrees. It is always followed by the subjunctive, e.g.—

quelque grands que soient vos défauts, 'however great your faults may be.'

quelques talents que vous ayez, 'whatever talents you may possess.'

,, 26. **placers**: the spot in which gold is found. The *r* is sounded.

,, 27. **la concession**: an allotment granted as a privilege.

,, 29. **quelques années**: when *quelque* means 'some,' 'a few,' it is an adjective, but when it means 'about' before a numeral it remains invariable, e.g. **quelque** *dix ans*, 'about ten years.

Page LINE

41\. 30. **aussi payons-nous . . :** note the order after *aussi* meaning 'and so,' 'therefore,' 'hence.'

42\. 1. **il en est**=*il y en a, il y a des ouvriers.*

,, 8. **natif:** i.e. pure, or nearly so.

,, 13. **jouer du couteau,** 'to scuffle, knife in hand,' 'to use their knives.' Note *jouer de malheur,* 'to be unlucky.'

,, 15. **la loi de Lynch,** 'lynch-law,' a summary punishment inflicted by private individuals without the forms of law.

,, 19. **en est-il:** see note, l. 1.

,, 20. **ce qui:** when referring to what precedes, 'which' should be rendered by *ce qui, ce que.*

,, 25. **s'ils eussent voulu:** the subjunctive can only be used after *si* when the verb is in the pluperfect, and even then its use is not necessary.

43\. 6. **il n'avait plus un sou vaillant,** 'he had not a penny left,' 'had not a brass farthing.'

,, 10, 11. **l'île de Vancouver:** Vancouver Island, which is larger than Holland, is on the W. coast of North America, in the Georgian Gulf. **Victoria,** the capital of Columbia, is situated at the SE. end of the island.

,, 16. **une forêt:** the forests on the coast are among the finest in the world.

,, 18. **Canadien-Pacifique:** at one time Nova Scotia was said to be 'east of sunrise,' British Columbia 'west of sunset,' and each to lie in a different world; but they are now joined together by the great continental railway called the Canadian Pacific.

,, 21. **ce ne sont que,** 'there are nothing but.'

44\. 6. **cap Horn:** at the S. end of South America.

,, 11. **rancheries:** the name given to the villages of free Indians in Spanish America, from the Spanish *rancheria,* a place containing a *rancho,* which means a company or community of people who eat together.

,, 12. **Babylone:** a magnificent city, once the capital of the Chaldean Empire. It is supposed to have been founded by Queen Semiramis, who employed two millions of workmen collected from all parts of her dominions. The 'Hanging Gardens' of Semiramis were considered one of the wonders of the world.

45\. 2. **à la dernière mode,** 'in the latest fashion.' Cf.—
hors or *passé de mode,* 'out of fashion,' 'old-fashioned.'

Page LINE

39. 26. **soufflant . . haletante . .** : why is the first of these words invariable, whilst the second agrees?

40. 7. **stalactites**, 'stalactites,' a deposit of carbonate of lime, in the shape of an icicle or an inverted cone, caused by water oozing through the roof of a grotto or cavern; when the deposit is formed on the floor of the cavern it is called a 'stalagmite.'

,, 9. **tuyaux** : pronounce *tui-iau.*

orgue : masc. in the singular and fem. in the plural. Cf. *amour* and *délice.*

,, 29. **avec une effrayante rapidité** : note the indefinite article and contrast *avec rapidité.*

41. 1. **Caribou** : in the upper valley of the Fraser River.

,, 2. **du Fraser** : the Fraser, the principal river of British Columbia, has two branches, the chief of which rises in the Rocky Mountains, and proceeds in a NW. course to meet its fellow, which flows SE.; it falls into the Georgian Gulf. It was the rich alluvial deposits of gold along the lower basin of the Fraser River which first attracted emigration to British Columbia; and the precious metal has been steadily worked ever since.

,, 5. **Californie** : California, one of the largest states of the American Union. Some of the richest lodes of gold in the world have been found there, along the slopes of the Sierras or at their base.

,, 7. **mettre à nu**, 'to clear.'

,, 17. **un seau** : give the English for *un sceau*, *un saut*, and *un sot.*

,, 24. **quelque . . que** : before an adjective or an adverb, *quelque* in this expression remains invariable, but before a plural noun it agrees. It is always followed by the subjunctive, e.g.—

quelque grands que soient vos défauts, 'however great your faults may be.'

quelques talents que vous ayez, 'whatever talents you may possess.'

,, 26. **placers** : the spot in which gold is found. The *r* is sounded.

,, 27. **la concession** : an allotment granted as a privilege.

,, 29. **quelques années** : when *quelque* means 'some,' 'a few,' it is an adjective, but when it means 'about' before a numeral it remains invariable, e.g. **quelque** *dix ans*, 'about ten years.

Page LINE

41. 30. **aussi payons-nous . .** : note the order after *aussi* meaning 'and so,' 'therefore,' 'hence.'

42. 1. **il en est**=*il y en a, il y a des ouvriers.*

,, 8. **natif** : i.e. pure, or nearly so.

,, 13. **jouer du couteau**, 'to scuffle, knife in hand,' 'to use their knives.' Note *jouer de malheur*, 'to be unlucky.'

,, 15. **la loi de Lynch**, 'lynch-law,' a summary punishment inflicted by private individuals without the forms of law.

,, 19. **en est-il** : see note, l. 1.

,, 20. **ce qui** : when referring to what precedes, 'which' should be rendered by *ce qui, ce que.*

,, 25. **s'ils eussent voulu** : the subjunctive can only be used after *si* when the verb is in the pluperfect, and even then its use is not necessary.

43. 6. **il n'avait plus un sou vaillant**, 'he had not a penny left,' 'had not a brass farthing.'

,, 10, 11. **l'île de Vancouver** : Vancouver Island, which is larger than Holland, is on the W. coast of North America, in the Georgian Gulf. **Victoria**, the capital of Columbia, is situated at the SE. end of the island.

,, 16. **une forêt** : the forests on the coast are among the finest in the world.

,, 18. **Canadien-Pacifique** : at one time Nova Scotia was said to be 'east of sunrise,' British Columbia 'west of sunset,' and each to lie in a different world ; but they are now joined together by the great continental railway called the Canadian Pacific.

,, 21. **ce ne sont que**, 'there are nothing but.'

44. 6. **cap Horn** : at the S. end of South America.

,, 11. **rancheries** : the name given to the villages of free Indians in Spanish America, from the Spanish *rancheria*, a place containing a *rancho*, which means a company or community of people who eat together.

,, 12. **Babylone** : a magnificent city, once the capital of the Chaldean Empire. It is supposed to have been founded by Queen Semiramis, who employed two millions of workmen collected from all parts of her dominions. The 'Hanging Gardens' of Semiramis were considered one of the wonders of the world.

45. 2. **à la dernière mode**, 'in the latest fashion.' Cf.—
hors or *passé de mode*, 'out of fashion,' 'old-fashioned.'

Page LINE

45. 15. **ayant peine à . .,** 'scarcely able to . .'

46. 8. **qui pût . . :** subjunctive after a word implying *purpose* or *wish.*

mes desseins : what is the meaning of *mes dessins* ?

,, 27. **si vous voulez bien,** 'if you don't mind.'

,, 30. **charges,** 'duties,' 'responsibilities.'

47. 10. **envers vous :** distinguish between *vers* and *envers.*

,, 15. **aux siens,** 'to his people.'

48. 2. **avoir raison de,** 'to get over,' 'get the better of.'

,, 4. **à bout de . .,** 'having exhausted.' Cf.—

à bout de forces, 'exhausted,' 'spent.'
au bout de son rouleau, 'at the end of one's tether,' 'at one's wit's end.'

,, 11. **me voyez-vous . .,** 'just fancy me . .'

amiral suisse : Switzerland of course possesses no navy.

,, 13. **quand nous aurons fait :** note the use of the future after temporal conjunctions.

,, 25. **jadis :** sound the *s.*

49. 10. **il se plaint :** *se plaindre,* 'to complain'; *plaindre,* 'to pity.' Cf. *douter,* 'to doubt'; *se douter,* 'to surmise.'

,, 27. **qui ait :** note the use of the subjunctive in a relative clause after *le seul, l'unique, le premier, le dernier,* or a superlative.

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS OCCURRING IN THE TEXT

NOTE I.—Tenses not given in this list may be formed in accordance with the following rules :—

1. The Imperfect Ind. may be formed from the Present Participle by changing **ant** into **ais**, e.g. *allant*, *j'all***ais**.
2. The Imperfect Subj. may be formed from the 2nd Person Sing. of the Preterite by adding **se**, e.g. *tu allas*, *j'alla***se**.
3. The Present Subj. may be formed from the 3rd Person Plural of the Present Ind. by cutting off **nt**, e.g. *ils acquière***nt**, *j'acquière*.
4. The Imperative is equivalent to the 2nd Person Sing. and the 1st and 2nd Person Plural of the Present Indicative without the personal pronoun ; but the **s** of the 2nd Person Sing. of the Pres. Indic. is dropped in the first conjugation.

II.—Verbs marked with an asterisk are conjugated with *être*.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE or P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
acquérir, *to acquire*	acquérant, **acquis**	j'**acquiers**, nous acquérons, ils **acquièrent**	j'**acquis**	j'**acquerrai**	*Also :* conquérir
*aller, *to go*	allant, allé	je **vais**, tu **vas**, il **va**, nous allons, vous allez, ils **vont**	j'allai	j'**irai**	*Pres. Subj. :* j'**aille**, tu **ailles**, il **aille**, nous allions, vous alliez, ils **aillent**. *Imperative :* **va**
assaillir, *to assail*	assaillant, assailli	j'**assaille**, nous assaillons, ils assaillent	j'assaillis	j'assaillirai	*Also :* saillir,[1] tressaillir, cueillir, accueillir, recueillir
*s'asseoir, *to sit down*	s'**asseyant**, **assis**, s'étant **assis**	je m'**assieds**, tu **t'assieds**, il s'**assied**, nous nous **asseyons**, ils s'**asseyent**	je m'**assis**	je m'**assiérai**	il s'est assis, *he sat down* il est assis, *he is seated*
avoir, *to have*	**ayant**, **eu**	j'**ai**, tu **as**, il **a**, nous avons, vous avez, ils **ont**	j'**eus**	j'**aurai**	*Pres. Subj. :* j'**aie**, tu **aies**, il **ait**, nous **ayons**, vous **ayez**, ils **aient**

[1] **saillir**, to project, *is only used in the third person ;* **cueillir** *and its compounds have in the Future and Conditional* **-erai(s)**, *as also* **saillir**, *but not its compounds.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite or P. Definite	Future	N.B.
battre, *to beat*	battant, battu	je **bats**, tu **bats**, il **bat**, nous battons, ils battent	je battis	je battrai	*So* *se battre, *to fight, and compounds of* battre, *as* combattre, *to fight, etc.*
boire, *to drink*	**buvant, bu**	je bois, nous **buvons,** ils **boivent**	je **bus**	je boirai	*So its compounds*
bouillir, *to boil*	bouillant, bouilli	je **bous**, tu **bous**, il **bout**, nous bouillons, ils bouillent	je bouillis	je bouillirai	
clore, *to close*	(*no pres. part.*,) **clos**	je clos, tu clos, il **clôt** (*no plural*)	(*none*)	je clorai	*Pres. Subj.:* je **close**, tu **closes**, il **close**, nous **closions**, vous **closiez**, ils **closent**
conclure, *to conclude*	concluant, **conclu**	je conclus, il **conclut**, nous concluons	je **conclus**	je conclurai	*Also:* exclure
conduire, *to lead*	**conduisant, conduit**	je conduis, nous **conduisons**, ils **conduisent**	je **conduisis**	je conduirai	*Also: most verbs in* **-uire**. Nuire *and* luire *have Past Part.* nui, lui
connaître, *to know*	**connaissant, connu**	je **connais**, il connaît, nous **connaissons**, ils **connaissent**	je **connus**	je connaîtrai	*Always* î *before* t. *So Verbs in* **-aître**,[1] *as* méconnaître, reconnaître, *except* naître
coudre, *to sew*	**cousant, cousu**	je couds, tu couds, il coud, nous **cousons**, ils **cousent**	je **cousis**	je coudrai	

[1] **paître**, to graze, *has no Pret. and no Imperf. Subj. Its Past Part.*, **pu**, *is only used as a term in falconry.*

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE *or* P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
courir, *to run*	courant, **couru**	je **cours**, nous courons, ils courent	je **courus**	je **courrai**	*Also:* accourir, concourir, parcourir, secourir
couvrir, *to cover*	couvrant, **couvert**	je **couvre**, nous couvrons, ils couvrent	je couvris	je couvrirai	*So* offrir, ouvrir, souffrir, *and their compounds, as* découvrir, *etc.*
craindre, *to fear*	**craignant**, **craint**	je **crains**, tu **crains**, il **craint**, nous **craignons**, ils **craignent**	je **craignis**	je craindrai	*Similarly: all verbs in* **-aindre**, **-eindre**, **-oindre**
croire, *to believe*	**croyant**, **cru**	je crois, il **croit**, nous **croyons**, ils croient	je **crus**	je croirai	
croître, *to grow*	**croissant**, **crû**, **crue** (*m.pl.* **crus**)	je **croîs**, tu **croîs**, il croît, nous **croissons**, vous **croissez**, ils **croissent**	je **crûs**	je croîtrai	accroître *and* décroître *take no circumflex in the 1st and 2nd Sing. Pres. Ind., in the Preterite and Past Part.*
cueillir, *to gather*	cueillant, cueilli	je **cueille**, tu **cueilles**, il **cueille**, nous cueillons, ils cueillent	je cueillis	je **cueillerai**	*Also:* accueillir *and* recueillir, saillir, assaillir *and* tressaillir. *The last two have in the Future and Conditional* -irai(s)
*déchoir, *to decay*	déchéant, déchu	je déchois, il déchoit, nous **déchoyons**, ils déchoient	je déchus	je **décherrai**	Échoir *in Pres. Ind. has* il échoit. Choir *is only used in Infin.*
devoir, *to owe*	devant, **dû**, due	je **dois**, nous devons, ils **doivent**	je dus	je devrai	

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE or P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
dire, *to say*	**disant, dit**	je dis, nous **disons**, vous **dites**, ils **disent**	je **dis**	je dirai	*Compounds of* dire, *except* redire, *have* disez *in the 2nd Pl. Pres. Ind. and Imperative*[1]
dormir, *to sleep*	dormant, dormi	je **dors**, tu **dors**, il **dort**, nous dormons, ils dorment	je dormis	je dormirai	*Also:* *s'endormir, *se rendormir. *Similarly :* mentir, *partir pour . ., *se repentir de . ., sentir, servir, *sortir, *and their compounds. But* répartir, *to divide, and* ressortir à, *to belong to the jurisdiction of, go like* finir
écrire, *to write*	**écrivant, écrit**	j'écris, nous **écrivons**, ils **écrivent**	j'**écrivis**	j'écrirai	*Also :* décrire, inscrire
envoyer, *to send*	envoyant, envoyé	j'envoie, nous envoyons, ils envoient	j'envoyai	**j'enverrai**	*Also :* renvoyer. *Verbs in* **-oyer** *and* **-uyer** *change the* y *into* i *before a mute syllable. Those in* **-ayer** *can do so, but can also retain* y *throughout*
être, *to be*	étant, **été**	je **suis**, tu **es**, il **est**, nous **sommes**, vous **êtes**, ils **sont**	je **fus**	je **serai**	*Pres. Subj. :* je **sois**, tu **sois**, il **soit**, nous **soyons**, vous **soyez**, ils **soient**
extraire, *to extract*	**extrayant, extrait**	j'extrais, nous **extrayons**, ils extraient	(*none*)	j'extrairai	*Pres. Subj. :* j'extraie, nous **extrayions**, vous **extrayiez**, ils extraient. *No Imperfect Subj.*

[1] **maudire** *has* **ss** *in the Pres. Part.* **maudissant** *and the forms derived from it.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite or P. Definite	Future	N.B.
faillir, *to be near, to fail*	(faillant,) failli	(je **faux**, nous faillons, ils faillent)	je faillis	(je **faudrai**)	*Note:* il a failli mourir, *he very nearly died. The only forms used are the Infinitive, the Past Definite, and the compound tenses*
faire, *to make, to do*	**faisant**,[1] **fait**	je fais, nous **faisons**, vous **faites**, ils **font**	je **fis**	je **ferai**	*Pres. Subj.:* je **fasse**, nous **fassions**, ils **fassent**
falloir, *to be necessary*	(*none*,) fallu	il **faut**	il fallut	il **faudra**	*Pres. Subj.:* il **faille** *Imperfect Indic.:* il fallait
fuir, *to flee*	**fuyant**, fui	je fuis, nous **fuyons**, ils **fuient**	je fuis	je fuirai	*Pres. Subj.:* je fuie, nous **fuyions** *Also:* * s'enfuir, *to run away*
gésir, *to lie*	**gisant**	il **gît**, nous **gisons**, vous **gisez**, ils **gisent**			*Imperf. Ind.:* je **gisais** (*Only used in these tenses*)
haïr, *to hate*	haïssant, haï	je **hais**, tu **hais**, il **hait**, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent	je haïs	je haïrai	*This verb is irregular only in the position of the trema* (¨)
lire, *to read*	**lisant**, **lu**	je lis, nous **lisons**	je **lus**	je lirai	*So its compounds,* élire, *to elect,* relire, *to read again, etc.*
luire, *to shine*	**luisant**, **lui**	je luis, nous **luisons**	(*none*)	je luirai	*Remember that* luire *and* nuire *differ from other verbs in* **-uire** *in the Past Part. only*

[1] *Pronounce* **faisant** *and its derivatives* **faisons**, *etc., as if spelt* fesant, fesons, *etc.*

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE *or* P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
mettre, *to put*	mettant, **mis**	je **mets**, nous mettons, ils mettent	je **mis**	je mettrai	*Also:* commettre, permettre, promettre, omettre, remettre, compromettre
moudre, *to grind*	**moulant**, **moulu**	je mouds, tu mouds, il moud, nous **moulons**, ils **moulent**	je **moulus**	je moudrai	*So its compounds*
*mourir, *to die*	mourant, **mort**	je **meurs**, nous mourons, ils **meurent**	je **mourus**	je **mourrai**	*Pres. Subj.:* je **meure**, nous mourions, ils **meurent**
mouvoir, *to move*	mouvant **mû**, mue	je **meus**, nous mouvons, ils **meuvent**	je **mus**	je mouvrai	*Note:* émouvoir, *Past Part.* **ému**, *without circumflex*
*naître, *to be born*	**naissant**, **né**	je **nais**, il naît, nous **naissons**, ils **naissent**	je **naquis**	je naîtrai	renaître *has no Past Part.* *He was born:* il naquit
paraître, *to appear*	**paraissant**, **paru**	je **parais**, il paraît, nous **paraissons**, ils **paraissent**	je **parus**	je paraîtrai	*Note that verbs in* **-aître** *have always a circumflex before a* t
plaire, *to please*	plaisant, **plu**	je plais, il **plaît**, nous **plaisons**, ils **plaisent**	je **plus**	je plairai	*So also all verbs in* **-aire** *except* faire *and* traire *If you please:* s'il vous plaît
pourvoir, *to provide for*	**pourvoyant**, pourvu	je pourvois, nous **pourvoyons**, ils pourvoient	je pourvus	je pourvoirai	*Pres. Subj.:* je **pourvoie**
pouvoir, *to be able*	pouvant, **pu**	je **peux** *or* **puis**, tu **peux**, il **peut**, nous pouvons, ils **peuvent**	je **pus**	je **pourrai**	*Pres. Subj.:* je **puisse**, nous **puissions**. *Note that* pas *may be omitted after* pouvoir

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE or P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
prendre, *to take*	**prenant**, **pris**	je prends, nous **prenons**, ils **prennent**	je **pris**	je prendrai	*Pres. Subj.* : je **prenne**, nous prenions *Also* : surprendre, comprendre, entreprendre, reprendre
résoudre, *to resolve*	**résolvant**, **résolu** *and* **résous**	je **résous**, nous **résolvons**, ils **résolvent**	je **résolus**	je résoudrai	résous *is used to express a change of condition* : du brouillard résous en pluie, *mist turned into rain*
rire, *to laugh*	riant, **ri**	je ris, nous rions, ils rient	je **ris**, nous **rîmes**, ils **rirent**	je rirai	*Pres. Subj.* : je rie, nous riions, ils rient *Similarly* : sourire
rompre, *to break*	rompant, rompu	je romps, il **rompt**, nous rompons	je rompis	je romprai	
savoir, *to know*	**sachant**, **su**	je **sais**, nous savons, ils savent	je **sus**	je **saurai**	*Imperf. Ind.* : je savais *Imperative* : **sache**, **sachez** *Pres. Subj.* : je **sache**
souffrir, *to suffer*	souffrant, **souffert**	je **souffre**, nous souffrons	je souffris	je souffrirai	
suffire, *to suffice*	suffisant, suffi	je suffis, nous **suffisons**, ils **suffisent**	je **suffis**, nous **suffîmes**, ils **suffirent**	je suffirai	*So* confire, *except in the Past Part., which is* **confit**

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE *or* P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
suivre, *to follow*	suivant, **suivi**	je **suis**, tu **suis**, il **suit**, nous suivons, ils suivent	je suivis	je suivrai	*Also :* poursuivre ; *s'ensuivre (*used only in 3rd Pers. Sing. and Pl. of each tense*)
taire, *to keep silent*	**taisant, tu**	je tais, nous **taisons**, ils **taisent**	je **tus**	je tairai	*Also :* *se taire, *to keep silent*
tenir, *to hold*	tenant, **tenu**	je **tiens**, nous tenons, ils **tiennent**	je **tins**, nous **tînmes**, vous **tîntes**, ils **tinrent**	je **tiendrai**	*Also :* appartenir, conteuir, détenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, soutenir
traire, *to milk*	**trayant, trait**	je trais, nous **trayons**, ils traient	(*wanting*)	je trairai	*Similarly :* soustraire
vaincre, *to conquer*	**vainquant,** vaincu	je vaincs,[1] tu vaincs,[1] il vainc,[1] nous **vainquons**, ils **vainquent**	je **vainquis**	je vaincrai	*Also :* convaincre
valoir, *to be worth*	valant, valu	je **vaux**, il **vaut**, nous valons, ils valent	je valus	je **vaudrai**	*Pres. Subj. :* je **vaille**,[2] nous valions, ils **vaillent**

[1] *Pronounce* vain.

[2] **prévaloir** *has in the Pres. Subj.* je **prévale**.

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite or P. Definite	Future	N.B.
*venir, *to come*	venant, **venu**	je **viens**, nous venons, ils **viennent**	je **vins**, nous **vînmes**, ils **vinrent**	je **viendrai**	*Also:* devenir, redevenir, *and* revenir
vêtir, *to clothe*	vêtant, **vêtu**	je **vêts**, il **vêt**, nous vêtons, ils vêtent	je vêtis	je vêtirai	*Also:* revêtir de . .
vivre, *to live*	vivant, **vécu**	je **vis**, il **vit**, nous vivons, ils vivent	je **vécus**	je vivrai	*Also:* revivre
voir, *to see*	**voyant**, vu	je vois, nous **voyons**, ils voient	je **vis**, nous **vîmes**, ils **virent**	je **verrai**	*Also:* revoir, entrevoir. Prévoir *has in the Future* je prévoirai; pourvoir *has in the Future* je pourvoirai, *and in the Preterite* je pourvus
vouloir, *to wish*	voulant, voulu	je **veux**, il **veut**, nous voulons, ils **veulent**	je voulus	je **voudrai**	*Pres. Subj.:* je **veuille**, nous voulions, ils **veuillent.** *Imperative:* **veux**, voulons, voulez, *or* **veuille** (**veuillons**), **veuillez.** *The latter form frequently has the meaning of* 'have the kindness to'

VOCABULARY

Note.—This Vocabulary gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation.

a, 3rd sing. pres. ind. of *avoir*, 'to have,' irr. v.

à (prep.), 'to,' 'at,' 'in,' 'with,' 'from,' 'on,' etc.

abat, 3rd sing. pres. ind. of *abattre*, irr. v.

abattent, 3rd pl. pres. ind. and subj. of *abattre*, irr. v.

abattre (irr. v., see *battre*), 'to fell,' 'cut down'

s'—, 'to fall down'

abattu, past part. of *abattre*, irr. v.

abondant (abondante) (adj.), 'abundant'

abonder, 'to abound'

abord (l'), *m.*, 'access,' 'approach'

d'—, 'at first,' 'at once'

abri (l'), *m.*, 'shelter'

abrupt (abrupte) (adj.), 'abrupt,' 'rugged,' 'steep'

absorber, 'to absorb,' 'engross,' 'take up'

abstenir (s') (irr. v., see *tenir*), 'to abstain,' 'refrain,' 'forbear'

abstienne (s'), 3rd sing. pres. subj. of *s'abstenir*, irr. v.

abstint (s'), 3rd sing. past def. of *s'abstenir*, irr. v.

accepter, 'to accept'

accident (l'), *m.*, 'accident,' 'irregularity,' 'depression'

accidenté (accidentée) (adj.), 'undulating,' 'broken,' 'hilly,' 'picturesque'

acclamer, 'to cheer'

accompagner, 'to accompany,' 'attend'

accompli (accomplie) (adj.), 'accomplished,' 'perfect'

accomplir, 'to accomplish,' 'finish'

accord (l'), *m.*, 'harmony,' 'strain,' 'agreement,' 'consent'

d'—, 'together,' 'in accordance'

être d'—, 'to agree'

accorder, 'to grant,' 'allow'

accoster, 'to accost,' 'come alongside'

accourir (irr. v., see *courir*), 'to run,' 'hasten,' 'come up'

accouru, past part. of *accourir*, irr. v.

accoururent, 3rd pl. past def. of *accourir*, irr. v.

accrocher, 'to hook,' 'hang'

s'—, 'to cling'

accroître (irr. v., see *croître*), 'to increase'
accru, past part. of *accroître,* irr. v.
acéré (acérée)(adj.), 'sharp,' 'cutting'
achat (l'), *m.,* 'purchase'
acheter, 'to buy'
achevé (achevée) (part. and adj.), 'finished,' 'over,' 'being over'
achever, 'to finish,' 'complete'
acier (l'), *m.,* 'steel'
acquérir (irr. v.), 'to acquire'
acquis, past part. of *acquérir,* irr. v.
acquitter (s'), 'to acquit one's self,' 'fulfil,' 'be quits'
actif (active) (adj.), 'active'
action (l'), *f.,* 'action'
activité (l'), *f.,* 'activity,' 'diligence,' 'efforts,' 'progress'
adieu, 'farewell,' 'good-bye'
admettre (irr. v., see *mettre*), 'to admit'
admirable (adj.), 'admirable'
admirablement (adv. of *admirable*), 'admirably'
admirer, 'to admire'
admis, past part. of *admettre,* irr. v. (see *mettre*)
adresse (l'), *f.,* 'address,' 'skill,' 'direction'
adresser, 'to address,' 'direct,' 'offer up'
— *la parole,* 'to speak,' 'address'
s'—, 'to apply,' 'appeal'
affaiblissement (l'), *m.,* 'weakness'
affaire (l'), *f.,* 'business,' 'matter,' 'transaction'
avoir — à, 'to have to deal with'
affairé (affairée) (adj.), 'busy'
affaisser (s'), 'to sink'
affection (l'), *f.,* 'affection'
affiné (affinée) (adj.), 'refined'
affliction (l'), *f.,* 'affliction'
affréter, 'to charter,' 'freight'
affreusement (adv. from *affreux*), 'dreadfully,' 'frightfully'
affreux (affreuse) (adj.), 'dreadful,' 'frightful'
âge (l'), *m.,* 'age'
âgé (âgée) (adj.), 'old'
agence (l'), *f.,* 'agency'
agenouiller (s'), 'to kneel'
agent (l'), *m.,* 'agent'
agilité (l'), *f.,* 'agility,' 'quickness'
agitation (l'), *f.,* 'agitation,' 'emotion,' 'anxiety'
agiter, 'to move,' 'toss,' 'shake'
agonisant (l'), *m.,* 'dying person'
agréable (adj.), 'agreeable,' 'pleasant'
agrément (l'), *m.,* 'pleasure'
agricole (adj.), 'agricultural'
agriculture (l'), *f.,* 'agriculture,' 'farming'
agronome (l'), *m.,* 'agriculturist,' 'farmer'
ai, 1st sing. pres. ind. of *avoir,* irr. v.
aigu (aiguë) (adj.), 'sharp,' 'pointed,' 'acute'
aiguille (l'), *f.,* 'needle,' 'stalk,' 'point'
ailleurs (adv.), 'elsewhere'
d'—, 'moreover,' 'besides'
aimable (adj.), 'amiable,' 'kind'
aimer, 'to love,' 'like'
aîné (aînée) (l'), 'elder,' 'eldest'
ainsi (adv.), 'thus,' 'so,' 'therefore'
air (l'), *m.,* 'air,' 'look,' 'appearance,' 'manner'
avoir l'—, 'to look'
en plein —, 'in the open air'
aisance (l'), *f.,* 'comfort,' 'comforts of life'
aise (l'), *f.,* 'ease,' 'joy,' 'pleasure'
ait, 3rd sing. pres. subj. of *avoir,* irr. v.
ajouter, 'to add'
allaient, 3rd pl. imperf. ind. of *aller,* irr. v.

allait, 3rd sing. imperf. ind. of *aller*, irr. v.
alléger, 'to lighten,' 'ease'
allemand (adj.), 'German'
aller (irr. v.), 'to go,' 'be going,' 'be about'
s'en —, 'to go away,' 'go'
allez, 2nd pl. pres. ind. and imperat. of *aller*, irr. v.
allure (l'), *f.*, 'gait,' 'pace,' 'course,' 'appearance,' 'aspect'
alors (adv.), 'then,' 'at that time'
jusqu'—, 'till then'
— *que*, 'when'
alourdir, 'to make heavy'
amas (l'), *m.*, 'heap,' 'mass'
âme (l'), *f.*, 'soul,' 'heart'
amener, 'to bring'
Amérique (l'), *f.*, 'America'
ami (l'), *m.*, 'friend'
amiral (l'), *m.*, 'admiral'
amitié (l'), *f.*, 'friendship'
prendre en —, 'to take a liking to'
amont (adv. and s. m.), 'up stream'
en — *de*, 'above'
amphithéâtre (l'), *m.*, 'amphitheatre'
amuser, 'to amuse,' 'entertain'
s'—, 'to amuse one's self,' 'enjoy one's self'
an (l'), *m.*, 'year'
ancien (ancienne) (adj.), 'old,' 'former,' 'ancient'
ancre (l'), *f.*, 'anchor'
anglais (anglaise) (adj.), 'English'
les Anglais, 'the English'
Angleterre (l'), *f.*, 'England'
angoisse (l'), *f.*, 'anguish,' 'pang'
animal (l'), *m.*, 'animal'
animation (l'), *f.*, 'excitement'
animé (animée) (adj.), 'lively,' 'cheerful'
animer, 'to enliven,' 'incite'
s'—, 'to get excited,' 'become more impressive'
année (l'), *f.*, 'year'
annonce (l'), *f.*, 'announcement,' 'sign'
annoncer, 'to announce,' 'inform,' 'show signs of'
s'—, 'to present one's self,' 'begin,' 'be promising'
anse (l'), *f.*, 'creek'
antérieur (antérieure) (adj.), 'fore,' 'previous'
apercevoir, 'to perceive,' 'descry'
s'—, 'to perceive,' 'become aware of,' 'notice
aperçu, past part. of *apercevoir*
aperçu (l'), *m.*, 'general idea'
apparaissaient, 3rd pl. imperf. ind. of *apparaître*, irr. v.
apparaître (irr. v., see *paraître*), 'to appear'
apparence (l'), *f.*, 'appearance,' 'look'
apparition (l'), *f.*, 'apparition,' 'appearance'
appartenant, pres. part. of *appartenir*, irr. v.
appartenir (irr. v., see *tenir*), 'to belong'
appartenu, past part. of *appartenir*, irr. v.
appartient, 3rd sing. pres. ind. of *appartenir*, irr. v.
apparut, 3rd sing. past ind. of *apparaître*, irr. v.
appât (l'), *m.*, 'bait'
appel (l'), *m.*, 'call,' 'appeal'
appeler, 'to call'
s'—, 'to be called' or 'named'
appétit (l'), *m.*, 'appetite'
applaudir, 'to applaud,' 'cheer'
appliquer, 'to apply,' 'adapt'
apporter, 'to bring,' 'carry'
apprendre (irr. v., see *prendre*), 'to learn'
apprentissage (l'), *m.*, 'apprenticeship'
faire son —, 'to serve one's apprenticeship,' 'learn'

apprêter, 'to get ready,' 'prepare'
appris, past part. of *apprendre*, irr. v.
approche (l'), *f.*, 'approach,' 'coming'
approcher, 'to approach,' 'draw near,' 'bring near'
s'—, 'to come near'
approprié (appropriée) (adj.), 'appropriate,' 'suitable,' 'suited'
âpre (adj.), 'rough,' 'rugged,' 'craggy'
après (prep.), 'after'
— *que* (conj.), 'after'
aqueux (aqueuse) (adj.), 'aqueous,' 'watery'
arbre (l'), *m.*, 'tree'
arc (l'), *m.*, 'bow'
architecture (l'), *f.*, 'architecture'
ardent (ardente) (adj.), 'burning,' 'hot,' 'eager'
argent (l'), *m.*, 'money,' 'silver'
argenté (argentée) (adj.), 'silvery'
argile (l'), *f.*, 'clay'
argument (l'), *m.*, 'argument'
armateur (l'), *m.*, 'ship-owner'
arme (l'), *f.*, 'weapon,' 'arm'
armée (l'), *f.*, 'army'
armement (l'), *m.*, 'armament,' 'fitting-out'
armer, 'to arm,' 'fit out'
arracher, 'to tear,' 'snatch,' 'pluck'
arrêt (l'), *m.*, 'arrest,' 'stop'
arrêter, 'to stop,' 'settle,' 'decide'
s'—, 'to stop'
arrière (en), 'backward,' 'behind'
arrivée (l'), *f.*, 'arrival,' 'coming'
arriver, 'to arrive,' 'come,' 'reach,' 'happen'
arrondir, 'to round'
arroser, 'to water,' 'sprinkle,' 'moisten'
art (l'), *m.*, 'art'
artillerie (l'), *f.*, 'artillery'
aspect (l'), *m.*, 'aspect,' 'look'
aspérité (l'), *f.*, 'asperity,' 'roughness,' 'ruggedness'
asseoir (irr. v.), 'to seat'
s'—, 'to sit down'
assez (adv.), 'enough,' 'rather,' 'tolerably'
assigner, 'to assign,' 'allot'
assis, past part. of *asseoir*, irr. v.
assistant (l'), *m.*, 'bystander,' 'looker-on,' 'spectator'
assister, 'to look on,' 'witness'
assombrir, 'to darken,' 'throw a gloom over'
assouplir, 'to make supple *or* flexible'
assurer, 'to assure,' 'secure,' 'guarantee,' 'insure'
s'—, 'to make sure'
attachement (l'), *m.*, 'attachment'
attacher, 'to attach,' 'fasten,' 'join'
attaque (l'), *f.*, 'attack'
attaquer, 'to attack,' 'begin'
attarder (s'), 'to linger,' 'loiter'
atteignait, 3rd sing. imperf. ind. of *atteindre*, irr. v.
atteindre (irr. v., see *craindre*), 'to reach,' 'strike'
atteint, past part. and 3rd sing. pres. ind. of *atteindre*, irr. v.
atteinte (l'), *f.*, 'reach'
attendant (en), 'in the meantime'
attendre, 'to await,' 'wait,' 'expect'
attentif (attentive) (adj.), 'attentive'
attention (l'), *f.*, 'attention,' 'care'
attirer, 'to attract,' 'draw'
attraction (l'), *f.*, 'attraction'
attrait (l'), *m.*, 'attraction,' 'charm'
au (contraction of *à le*), 'to the,' 'at the,' 'with the,' etc.

aube (l'), *f.*, 'dawn,' 'daybreak'
aucun (aucune) 'any'; (with a negation) 'no,' 'no one,' 'not one,' 'not any'
aucunement (adv., from *aucun*), 'not at all,' 'by no means'
au-delà (adv.), 'beyond'
au-dessus de (prep.), 'over,' 'above'
auge (l'), *f.*, 'trough'
auget (l'), *m.*, 'trough,' 'bucket'
aujourd'hui (adv.), 'to-day,' 'now'
auparavant (adv.), 'before,' 'previously'
auprès (adv.), 'near,' 'close by'
— *de* (prep.), 'near,' 'close to,' 'in comparison with'
auquel, 'to whom,' 'to which'
aura, 3rd sing. fut. of *avoir*, irr. v.
auraient, 3rd pl. cond. of *avoir*, irr. v.
aurez, 2nd pl. fut. of *avoir*, irr. v.
aurifère (adj.), 'auriferous'
aussi (adv. and conj.), 'as,' 'so,' 'also,' 'too,' 'likewise,' 'accordingly,' 'therefore'
— *bien que*, 'as well as'
aussitôt (adv.), 'directly,' 'immediately'
— *que*, 'as soon as'
autour de (prep.), 'around,' 'round,' 'about'
autre (adj.), 'other,' 'different,' 'else'
— *chose*, 'something else'
bien (or *tout*) — *chose*, 'quite another thing'
l'un et l'—, 'both'
l'un l'—, 'each other,' 'one another'
ni l'un ni l'—, 'neither'
avaient, 3rd pl. imperf. ind. of *avoir*, irr. v.
avait, 3rd sing. imperf. ind. of *avoir*, irr. v.
aval (adv. and s. m.), 'down stream,' 'down the river'
en — *de*, 'below'

avalanche (l'), *f.*, 'avalanche'
avance (l'), *f.*, 'advance'
avancé (adj.), 'advanced,' 'protruding'
avancer, 'to advance'
avant (l'), *m.*, 'front'; (of a ship) 'head,' 'bow'
d'— en arrière, de l'— à l'arrière, 'from stem to stern,' 'fore and aft'
avant (adv.), 'far,' 'deep,' 'forward,' 'deeply'
avant (prep.), 'before'
— *que* (conj.), 'before'
avantage (l'), *m.*, 'advantage,' 'benefit'
avantageux (avantageuse) (adj.), 'advantageous,' 'profitable'
avant-coureur (l'), *m.*, 'forerunner,' 'precursor'
avarie (l'), *f.* (nav.), 'average,' 'damage'
avec (prep.), 'with'
avenir (l'), *m.*, 'future,' 'prospects'
aventurier (l'), *m.*, 'adventurer'
avenue (l'), *f.*, 'avenue'
avertir, 'to warn'
aveuglément (adv.), 'blindly'
aveugler, 'to blind,' 'stop (a leak),' 'fother'
avoir (irr. v.), 'to have'
il y a, 'there is,' 'there are'
avoisinant (avoisinante) (adj.), 'adjoining,' 'close by'
avril (l'), *m.*, 'April'
ayant, pres. part. of *avoir*, irr. v.
ayez, 2nd pl. pres. subj. and imperat. of *avoir*, irr. v.

baigner, 'to bathe,' 'wash'
bain (le), 'bath,' 'bathing'
baisser (se), 'to stoop'
balayer, 'to sweep'
balle (la), 'bullet'
ballotter, 'to toss'
banc (le), 'bank'

bandelette (la), 'small band,' 'string'
bandoulière (la), 'shoulder-belt'
en —, 'slung over the shoulder'
banquise (la), 'iceberg'
barque (la), 'boat'
barquette (la), 'small boat'
barre (la), 'bar,' 'helm'
bas (le), 'bottom,' 'lower part'
bas (basse) (adj.), 'low,' 'lower,' 'inferior'
bassin (le), 'dock,' 'reservoir'
bataille (la), 'battle'
bateau (le), 'boat'
— *à vapeur*, 'steam-boat'
bâtiment (le), 'building'
bâtir, 'to build'
bâton (le), 'stick'.
béant (béante) (adj.), 'gaping,' 'open'
beau (bel, belle) (adj.), 'fine,' 'beautiful,' 'large'
beaucoup (adv.), 'much,' 'many,' 'a great deal'
beauté (la), 'beauty,' 'magnificence,' 'splendour'
bénédiction (la), 'blessing,' 'plenty'
berge (la), 'bank'
besogne (la), 'work,' 'job'
besoin (le), 'want,' 'need'
au —, 'in case of need,' 'as the case may be'
bête (la), 'beast,' 'animal'
bibliothèque (la), 'library'
bien (le), 'good,' 'boon,' 'welfare,' 'blessing,' 'property'
—*s*, 'goods,' 'chattels'
bien (adv.), 'very,' 'well,' 'much,' 'many,' 'quite,' 'indeed'
bientôt (adv.), 'soon,' 'shortly'
bienvenu (bienvenue) (adj.), 'welcome'
bise (la), 'north wind'
bizarre (adj.), 'odd,' 'strange,' 'queer'
bizarrement (adv. from *bizarre*), 'oddly,' 'strangely'
blafard (blafarde) (adj.), 'pale,' 'wan,' 'dim'
blanc (blanche) (adj.), 'white,' 'blank'
blancheur (la), 'whiteness'
blé (le), 'corn'
blesser, 'to wound'
bleu (bleue) (adj.), 'blue'
bloc (le), 'block,' 'log,' 'lump'
bloquer, 'to block up'
bois (le), 'wood,' 'timber,' 'forest'
sous —, 'in the woods'
boisé (boisée) (adj.), 'woody,' 'wooded'
boiserie (la), 'wood-work'
boîte (la), 'box'
bombe (la), 'bomb,' 'shell'
bon (bonne) (adj.), 'good,' 'kind,' 'fit,' 'nice,' 'right'
bond (le), 'bound,' 'leap'
bondir, 'to bounce,' 'leap'
bonheur (le), 'happiness,' 'luck'
bord (le), 'border,' 'edge,' 'side,' 'board,' 'ship,' 'shore'
border, 'to border,' 'line'
boucher, 'to stop up'
boue (la), 'mud'
bouée (la), 'buoy'
— *de sauvetage*, 'life-buoy'
bouleau (le), 'birch'
bouleverser, 'to upset,' 'overthrow,' 'subvert,' 'convulse'
bouquet (le), 'nosegay,' 'bunch,' 'cluster'
bourbeux (bourbeuse) (adj.), 'muddy'
bout (le) 'end'
à — *de*, 'having exhausted'
branche (la), 'branch,' 'bough'
bras (le), 'arm'
brave (adj.), 'brave,' 'honest,' 'good'
bravement (adv.), 'bravely'
braver, 'to brave'

bravo! 'bravo!'
bravoure (la), 'bravery,' 'valour'
bref (brève) (adj.), 'brief,' 'short'
bref (adv.), 'in short'
Bretagne (la), 'Brittany'
Breton (le), 'Breton'
breton (bretonne) (adj.), 'Breton'
brick (le), 'brig'
brigantine (la), 'spanker'
brillant (brillante) (adj.), 'bright,' 'glittering'
briller, 'to shine,' 'glitter'
brise (la), 'breeze'
brise-glace (le), 'ice-breaker'
briser, 'to break'
se —, 'to break'
britannique (adj.), 'Britannic,' 'British'
brouillard (le), 'fog'
broyer, 'to crush'
bruit (le), 'noise,' 'sound,' 'report'
brûler, 'to burn'
brume (la), 'mist,' 'fog'
brusque (adj.), 'abrupt'
brusquement (adv.), 'abruptly'
bûcher (le), 'wood-pile'
bûcher, 'to cut down,' 'fell'
bûcheron (le), 'woodcutter'
bureau (le), 'office'

c', instead of *ce*
çà (adv.), 'here'
— *et là*, 'here and there'
ça (demon. pron., for *cela*), 'this,' 'that'
cabane (la), 'hut,' 'shed'
cabine (la), 'cabin'
cabotage (le), 'coasting,' 'coasting-trade'
caboter, 'to coast'
caboteur (le), 'coasting captain *or* sailor,' 'coaster'
cacher, 'to hide,' 'conceal'
cadre (le), 'frame,' 'surroundings,' 'outline'
café (le), 'coffee,' 'café'
cale (la), 'hold' (of a ship)
— *sèche*, 'dry dock'
Californie (la), 'California'
camarade (le or la), 'companion,' 'mate,' 'friend'
campagnard (campagnarde) (adj.), 'country'
campagne (la), 'country,' 'campaign,' 'expedition,' 'voyage,' 'cruise'
Canada (le), 'Canada'
canadien (canadienne) (adj.), 'Canadian'
canal (le), 'canal'
canaliser, 'to canalise'
canon (le), 'cannon,' 'gun'
coup de —, 'cannon-shot'
canot (le), 'boat'
canoter, 'to go boating'
cap (le), 'cape'
mettre le — sur, 'to steer *or* bear towards'
capable (adj.), 'capable'
capitaine (le), 'captain'
capitale (la), 'capital'
Capoue, 'Capua'
captivité (la), 'captivity'
car (conj.), 'for,' 'because,' 'as'
carcajou (le), 'American badger'
cargaison (la), 'cargo,' 'freight'
carnaval (le), 'carnival'
carré (carrée) (adj.), 'square'
cas (le), 'case,' 'event,' 'circumstance,' 'position'
cascade (la), 'cascade,' 'waterfall'
cascatelle (la), 'small waterfall'
cassure (la), 'broken place,' 'break,' 'gap'
castor (le), 'beaver'
cathédrale (la), 'cathedral'
cause (la), 'cause,' 'motive,' 'case'
à — de, 'on account of'
cavalier (le), 'horseman,' 'rider'
cave (la), 'cellar'

ce (demon. adj.), 'this,' 'that'
ce (c') (demon. pron.), 'this,' 'that,' 'it,' 'they,' 'these,' 'those,' 'he,' 'she'
ceci (demon. pron.), 'this'
céder, 'to yield,' 'give up,' 'give way'
cèdre (le), 'cedar'
ceinture (la), 'belt,' 'enclosure,' 'zone'
cela (demon. pron.), 'that'
célèbre (adj.), 'celebrated'
célébrer, 'to celebrate,' 'praise'
célébrité (la), 'fame'
celle (fem. of *celui*), 'she,' 'her,' 'that,' 'the one'
celui (pron.) (pl. ceux), 'he,' 'him,' 'that,' 'the one'
celui-ci (pron.), 'the latter,' 'this,' 'this one'
celui-là (pron.), 'the former,' 'that one'
cendre (la), 'ashes'
cent, 'hundred'
centaine (la), 'about a hundred'
central (centrale) (adj.), 'central,' 'principal'
cependant (adv.), 'nevertheless,' 'however,' 'still,' 'yet'
cercueil (le), 'coffin'
cerf (le), 'stag,' 'deer'
cerf-volant (le), 'kite'
certain (certaine) (adj.), 'certain'
certainement (adv. of *certain*), 'certainly'
cesser, 'to cease'
c'est-à-dire, 'that is to say'
cette (demon. adj., fem. of *ce*), 'this,' 'that'
ceux (demon. pron., pl. of *celui*), 'those,' 'they,' 'them'
chacun (chacune), 'each,' 'every one'
chagrin (le), 'grief,' 'trouble'
chair (la), 'flesh,' 'skin,' 'body'
chaloupe (la), 'boat,' 'long-boat'
chambre (la), 'room'
chameau (le), 'camel'
champ (le), 'field'
Champagne (la), 'Champagne'
chancelant (chancelante) (adj.), 'tottering'
chanceler, 'to totter,' 'waver'
changer, 'to change,' 'alter'
chaotique (adj.), 'chaotic'
chaque (adj.), 'each,' 'every'
charge (la), 'burden,' 'load,' 'duty'
chargement (le), 'cargo,' 'load'
charger, 'to load,' 'put on,' 'entrust,' 'instruct'
charmant (charmante) (adj.), 'charming,' 'delightful'
charme (le), 'charm,' 'spell'
charmer, 'to charm,' 'delight'
charpente (la), 'woodwork,' 'framework'
charpentier (le), 'carpenter'
chasse (la), 'hunting,' 'sporting'
chasser, 'to chase,' 'drive away,' 'hunt,' 'shoot'
— *l'eau de*, 'to drain'
chasseur (le), 'hunter,' 'huntsman,' 'sportsman'
chat (le), 'cat'
châtelain (le), 'lord of a manor,' 'squire'
chauffage (le), 'fuel'
chausser, 'to put on (one's feet)'
chef (le), 'chief'
chef-lieu (le), 'chief town,' 'principal place,' 'seat'
chemin (le), 'way,' 'road'
— *de fer*, 'railway'
chêne (le), 'oak'
cher (chère) (adj.), 'dear'
cher (adv.), 'dearly,' 'dear'
chercher, 'to search,' 'look for,' 'try'
aller —, 'to go for,' 'go and fetch'
chercheur (le), 'seeker'

cheval (le), 'horse'
chevet (le), 'bolster,' 'pillow,' 'bedside'
chez (prep.), 'at,' 'in,' 'to the house of,' 'among,' 'with'
— *nous*, 'in our country,' 'at home'
Chine (la), 'China'
Chinois, 'Chinese'
choc (le), 'shock,' 'collision,' 'dash'
choisir, 'to choose,' 'select'
choix (le), 'choice'
faire — de, 'to select'
chômer, 'to be out of work,' 'stand still,' 'be stopped'
chose (la), 'thing'
autre —, 'something else'
bien (or *tout*) *autre* —, 'quite another thing'
quelque —, 'something,' 'anything'
chute (la), 'fall'
ciel (le) (pl. cieux), 'sky,' 'heaven'
cime (la), 'top,' 'summit,' 'height'
ciment (le), 'cement'
cimenter, 'to cement'
cimetière (le), 'cemetery'
cingler, 'to sail before the wind'
cinq, 'five'
cinquante, 'fifty'
circonstance (la), 'circumstance'
citadelle (la), 'citadel'
citadin (le), 'townsman'
cité (la), 'city,' 'town'
clair (claire) (adj.), 'clear,' 'bright'
clairière (la), 'glade'
clameur (la), 'clamour,' 'outcry'
classement (le), 'classing'
cloche (la), 'bell'
clocher (le), 'steeple'
clocheton (le), 'bell-turret,' 'belfry'
clos (close), past part. of *clore*, irr. v.
club (le), 'club'
cœur (le), 'heart'
de grand —, 'most heartily'
cognée (la), 'axe'
coin (le), 'corner,' 'wedge'
collision (la), 'collision'
Colombie (la), 'Columbia'
colon (le), 'colonist,' 'farmer,' 'settler'
combien (adv.), 'how much,' 'how many,' 'how long,' 'how far'
— *de temps*, 'how long'
— *y a-t-il?* (time), 'how long is it?'
— *y a-t-il?* (distance), 'how far is it?'
combinaison (la), 'combination,' 'contrivance'
combler, 'to overwhelm'
combustible (le), 'fuel'
commandant (le), 'captain'
commande (la), 'order'
commandement (le), 'command'
commander, 'to command,' 'order'
comme (adv. and conj.), 'as,' 'like,' 'how,' 'as if,' 'as it were'
commencement (le), 'beginning'
commencer, 'to begin'
comment (adv.), 'how,' 'why,' 'what'
commode (adj.), 'convenient,' 'comfortable'
commun (commune) (adj.), 'common,' 'vulgar,' 'usual,' 'ordinary'
communiquer, 'to communicate,' 'acquaint'
compagnon (le), 'companion,' 'mate,' 'friend'
compère (le), 'accomplice,' 'associate,' 'confederate'
complaisance (la), 'readiness to oblige,' 'complaisance,' 'kindness'
complet (complète) (adj.), 'complete,' 'full'
complètement (adv.), 'completely'
compléter, 'to complete'
composer (se—de), 'to consist of'

comprend, 3rd sing. pres. ind. of *comprendre*, irr. v.
comprendre (irr. v., see *prendre*), 'to understand,' 'include'
comptable (adj.), 'accountable'
compte (le), 'account'
à bon —, 'cheap,' 'cheaply'
compter, 'to count,' 'reckon,' 'rely'
comptoir (le), 'counter,' 'bar'
comte (le), 'count,' 'earl'
concernant (prep.), 'concerning,' 'about,' 'in reference to'
concession (la), 'concession,' 'grant,' 'allotment'
concilier, 'to conciliate,' 'reconcile'
conclure (irr. v.), 'to conclude,' 'infer'
conclut, 3rd sing. past def. of *conclure*, irr. v.
condition (la), 'condition,' 'position'
à —, 'on condition,' 'provided'
conduira, 3rd sing. fut. of *conduire*, irr. v.
conduire (irr. v.), 'to lead,' 'conduct,' 'take'
conduite (la), 'conduct,' 'behaviour,' 'conveyance'
conférence (la), 'conference,' 'meeting'
conférer, 'to confer'
confier, 'to entrust'
confins (les), *m.*, 'limits,' 'borders'
confondre (se), 'to blend'
conformer, 'to conform,' 'shape,' 'make'
congé (le), 'leave'
congeler (se), 'to congeal,' 'freeze'
connaissance (la), 'knowledge,' 'acquaintance'
perdre —, 'to lose consciousness'
reprendre —, 'to recover one's senses'
connaître (irr. v.), 'to know,' 'be acquainted with'
connu (connue), past part. of *connaître*, 'to know,' irr. v.
conquête (la), 'conquest'
consacrer, 'to consecrate,' 'devote'
conséquence (la), 'consequence'
conserver, 'to preserve,' 'keep'
se —, 'to keep'
considérable (adj.), 'considerable'
considérablement (adv.), 'considerably'
consistance (la), 'consistence'
construction (la), 'construction,' 'building'
construire (irr. v., see *conduire*), 'to construct,' 'build'
construit, past part. of *construire*, irr. v.
consul (le), 'consul'
consumer, 'to consume'
contemplation (la), 'contemplation,' 'admiration'
contempler, 'to contemplate,' 'behold'
contenir (irr. v., see *tenir*), 'to contain,' 'hold'
content (contente) (adj.), 'satisfied,' 'pleased'
contenu, past part. of *contenir*, irr. v.
continent (le), 'continent'
continuer, 'to continue,' 'go on'
se —, 'to continue,' 'go on,' 'last'
contour (le), 'outline'
contre (adv. and prep.), 'against,' 'near,' 'by,' 'against it'
contrée (la), 'country,' 'region'
contrefort (le), 'buttress,' 'spur'
convalescence (la), 'convalescence'
convier, 'to invite'
convoitise (la), 'covetousness,' 'eager desire'
convulsion (la), 'convulsion'

corde (la), 'string,' 'cord,' 'rope'
cordeau (le), 'line,' 'string'
cordelette (la), 'small cord,' 'string'
cordial (cordiale) (adj.), 'hearty'
cordialité (la), 'cordiality'
corps (le), 'body'
correspondant (le), 'correspondent'
corriger, 'to correct,' 'improve,' 'soften,' 'temper'
costume (le), 'costume,' 'dress'
costumer, 'to dress up'
côte (la), 'coast,' 'shore,' 'hill,' 'rib'
côté (le), 'side,' 'way,' 'part'
à — de, 'by the side of'
cou (le), 'neck'
couche (la), 'bed,' 'coating,' 'layer'
coucher, 'to lie,' 'lay down,' 'lay flat,' 'lay'
se —, 'to lie down,' 'go to bed'
couler, 'to sink,' 'flow,' 'run'
couleur (la), 'colour'
coup (le), 'blow,' 'stroke,' 'knock,' 'push'
— de canon, 'cannon-shot'
— d'essai,' 'trial'
— de feu, 'shot'
— d'œil, 'glance,' 'sight,' 'aspect'
— de vent, 'squall,' 'gust of wind'
à tout —, 'at every turn,' 'every moment'
couper, 'to cut,' 'cut off,' 'stop'
— la respiration, 'to take away the breath'
courage (le), 'courage'
courageusement (adv. of *courageux*), 'courageously'
courageux (courageuse) (adj.), 'courageous'
courait, 3rd sing. imperf. ind. of *courir*, irr. v.
courant (le), 'current,' 'stream'
courbature (la), 'lumbago,' 'stiffness'
coureur (le), 'runner'
courir (irr. v.), 'to run,' 'go'
couronner, 'to crown,' 'adorn,' 'encompass'
courrier (le), 'courier,' 'messenger,' 'mail,' 'post'
cours (le), 'course'
— d'eau, 'stream'
course (la), 'chase,' 'race,' 'course,' 'career,' 'excursion,' 'journey,' 'sailing'
court (courte) (adj.), 'short'
coururent, 3rd pl. past def. of *courir*, irr. v.
couteau (le), 'knife'
coûteux (coûteuse) (adj.), 'expensive'
couvert (le), 'shelter,' 'shady place'
couvert (couverte), past part. of *couvrir*, irr. v.
couvrir (irr. v.), 'to cover,' 'shelter'
crainte (la), 'fear,' 'dread'
créneau (le), 'battlement'
crépiter, 'to crackle,' 'patter'
crépuscule (le), 'twilight'
crête (la), 'top,' 'ridge'
creuser, 'to scoop,' 'dig'
cri (le), 'cry,' 'shout,' 'scream,' 'shriek'
crier, 'to cry,' 'shriek,' 'shout,' 'creak'
crinoline (la), 'crinoline'
crise (la), 'crisis'
cristal (le), 'crystal'
croire (irr. v.), 'to believe,' 'think'
croiser, 'to cross'
se —, 'to cross each other'
croissance (la), 'growth,' 'increase'
croyait, 3rd sing. imperf. ind. of *croire*, irr. v.
cru (le), 'growth,' 'production'
du —, 'home-grown'

cru, past part. of *croire*, irr. v.
crût, 3rd sing. imperf. subj. of *croire*, irr. v., and 3rd sing. past def. of *croître*, irr. v.
cube (le), 'cube'
cuir (le), 'leather'
cuirasse (la), 'breastplate'
cuirassé (le), 'iron-clad'
cuirassé (cuirassée) (adj.), 'steeled,' 'iron-plated,' 'protected'
cultiver, 'to cultivate,' 'till'
curieux (curieuse) (adj.), 'curious,' 'inquisitive'
curiosité (la), 'curiosity'

dame (la), 'lady'
danger (le), 'danger,' 'peril'
dangereux (dangereuse) (adj.), 'dangerous'
dans (prep.), 'in,' 'into'
danser, 'to dance'
de, d' (prep.), 'of,' 'from,' 'with,' etc.
débâcle (la), 'breaking-up (of ice),' 'thaw'
débarquer, 'to land,' 'disembark,' 'unship'
débattait, 3rd sing. imperf. ind. of *débattre*, irr. v.
débattre (se) (irr. v., see *battre*), 'to struggle'
débris (le), 'fragment,' 'remains,' 'remnant' (seldom used in the singular)
début (le), 'beginning'
débuter, 'to begin,' 'start'
décadence (la), 'decline,' 'downfall'
décembre (le), 'December'
déchaînement (le), 'raging,' 'violence,' 'fury'
déchargement (le), 'unloading'
décharger, 'to unload,' 'relieve'
déchiqueter, 'to cut up,' 'tear up,' 'jag'
décider, 'to decide,' 'persuade'
se —, 'to resolve'
décliner, 'to mention,' 'give'
décoloré (décolorée) (adj.), 'discoloured,' 'colourless,' 'faded'
décor (le), 'scenery'
découpé (découpée) (adj.), 'shaped,' 'standing out,' 'clear'
découper, 'to cut out'
dedans (adv.), 'inside,' 'in,' 'within'
au —, 'inside,' 'inwardly'
dédommagement (le), 'compensation'
défaillant (défaillante) (adj.), 'faint,' 'weak,' 'faltering,' 'feeble'
défaillir (irr. v., see *faillir*), 'to faint'
défilé (le), 'strait,' 'pass,' 'passage'
défrayer, 'to defray the expenses of'
défricher, 'to clear'
défricheur (le), 'clearer,' '. . who clears the land'
dégager, 'to extricate,' 'release,' 'clear'
dégât (le), 'damage'
dégel (le), 'thaw'
dégringoler, 'to fall off,' 'run down'
dehors (le), 'outside,' 'exterior'
dehors (adv.), 'out,' 'outside'
déjà (adv.), 'already'
déjouer, 'to thwart,' 'baffle'
délice (le), 'delight,' 'pleasure' (fem. in the plur.)
délicieux (délicieuse) (adj.), 'delicious,' 'delightful'
délire (le), 'delirium'
délivrer, 'to deliver,' 'release,' 'set free,' 'free'
demander, 'to ask'
demeure (la), 'residence,' 'dwelling'

demeurer, 'to live,' 'dwell,' 'remain'
demi (demie) (adj.), 'half'
démontrer, 'to prove'
dénouement (le), 'end,' 'issue,' 'catastrophe'
dénouer, 'to unravel'
se —, 'to unravel,' 'clear up,' 'wind up,' 'be over'
dent (la), 'tooth'
départ (le), 'departure,' 'setting-out'
dépasser, 'to surpass,' 'outrun,' 'outsail'
dépendance (la), 'dependence,' 'out-building'
dépenser, 'to spend'
déployer, 'to unfold,' 'display,' 'unfurl'
déposer, 'to put *or* lay down'
dépouiller, 'to deprive,' 'strip'
depuis (prep. and adv.), 'since,' 'from,' 'for,' 'after'
— *peu*, 'lately,' 'not long since'
— *quand?* 'how long?'
— *que* (conj.), 'since,' 'ever since'
déraper (nav., of the anchor), 'to get atrip'
dérive (la), 'drift'
à la —, 'adrift'
dériver, 'to drift'
dernier (dernière) (adj.), 'last,' 'final,' 'latest'
dérober, 'to rob,' 'snatch'
dérouler, 'to unroll,' 'unfold,' 'display'
dérouter, 'to lead astray,' 'bewilder'
derrière (prep. and adv.), 'behind,' 'after'
par —, 'behind'
des (art., contraction of *de les*), 'of the,' 'from the,' 'some,' 'any'
dès (prep.), 'from,' 'since'
dès que (conj.), 'as soon as,' 'when'
désastre (le), 'disaster'
descendre, 'to descend,' 'come down'
— *à terre*, 'to land'
descente (la), 'descent,' 'fall,' 'down journey'
désert (le), 'desert,' 'wilderness'
déserter, 'to abandon'
désespéré (désespérée) (adj.), 'desperate,' 'hopeless'
désespérément (adv.), 'despairingly,' 'with a desperate effort'
désespérer, 'to despair,' 'discourage'
désigner, 'to point out'
désir (le), 'desire,' 'wish'
dessein (le), 'design,' 'intention,' 'project,' 'plan'
avoir le — *de*, 'to intend'
dessiner (se), 'to come out,' 'stand out'
dessous (adv. and prep.), 'under,' 'below'
au- —, 'under,' 'below'
dessus (le), 'upper part,' 'top'
prendre le — *sur*, 'to get the better of'
avoir le —, 'to have the best of it *or* the advantage'
dessus (adv. and prep.), 'on,' 'upon,' 'over,' 'above'
destin (le), 'destiny,' 'lot,' 'fate'
destination (la), 'destination'
à — *de*, 'consigned to,' 'addressed to,' 'bound to'
destinée (la), 'destiny,' 'fate'
destiner, 'to destine,' 'intend'
détacher, 'to undo,' 'take off,' 'cut off,' 'deal'
se —, 'to come off,' 'part from,' 'appear,' 'stand out'
détour (le), 'winding,' 'turning'
détourner, 'to avert,' 'keep off,' 'dissuade'
détresse (la), 'distress'
détroit (le), 'straight'
dette (la), 'debt,' 'obligation'

deux, 'two'
deuxième, 'second'
devaient, 3rd pl. imperf. ind. of *devoir*, irr. v.
devait, 3rd sing. imperf. ind. of *devoir*, irr. v.
dévaler, 'to go down,' 'slip down'
devancer, 'to get the start of,' 'get ahead of'
devant (prep.), 'before,' 'in front of'
devant (adv.), 'before,' 'forward'
par —, 'before,' 'in front'
devenir (irr. v., see *venir*), 'to become'
devenu, past part. of *devenir*, irr. v.
déverser, 'to pour,' 'discharge,' 'run'
déviation (la), 'deviation'
dévier, 'deviate'
deviner, 'to guess'
devoir (le), 'duty'
devoir (irr. v.), 'to owe,' 'must,' 'should,' 'ought to'
dévoué (dévouée) (adj.), 'devoted,' 'loving'
dévouer, 'to devote,' 'give up'
dévoûment or **dévouement** (le), 'self-sacrifice,' 'attachment,' 'zeal'
diadème (le), 'diadem'
Dieu (le), 'God'
différent (différente) (adj.), 'different'
différer, 'to defer,' 'put off'
difficile (adj.), 'difficult,' 'particular'
difficilement (adv.), 'with difficulty'
difficulté (la), 'difficulty'
digne (adj.), 'worthy'
dire (irr. v.), 'to say,' 'tell'
c'est-à- —, 'that is to say'
il va sans —, 'it is unnecessary to say'
pour ainsi —, 'as it were'
directement (adv. from *direct*), 'directly,' 'direct'
directeur (le), 'manager'
direction (la), 'management'
diriger, 'to direct,' 'guide,' 'aim,' 'manage,' 'forward,' 'convey'
se —, 'to steer for,' 'go (towards),' 'proceed,' 'make for'
discipline (la), 'discipline'
discret (discrète) (adj.), 'discreet,' 'reserved'
disparaître (irr. v., see *paraître*), 'to disappear'
disparu, past part. of *disparaître*, irr. v.
dispenser, 'to exempt'
disperser (se), 'to scatter'
disposer, 'to arrange,' 'prepare,' 'get ready,' 'lay out,' 'draw'
dissimuler, 'to conceal'
distance (la), 'distance'
distant (distante) (adj.), 'distant'
distinguer, 'to distinguish'
distraction (la), 'amusement,' 'recreation,' 'sport'
distribuer, 'to distribute,' 'arrange,' 'divide'
dit, past part. of *dire*, irr. v.
divers (diverse) (adj.), 'various,' 'sundry'
division (la), 'division'
doigt (le), 'finger'
doit, 3rd sing. pres. ind. of *devoir*, irr. v.
dollar (le), 'dollar'
dominer, 'to rule,' 'command,' 'tower over,' 'overlook'
donc (conj.), 'then,' 'therefore'
donner, 'to give'
dont (relat. pron.), 'whose,' 'of whom,' 'of which'
dormait, 3rd sing. imperf. ind. of *dormir*, irr. v.
dormir (irr. v.), 'to sleep,' 'rest'
double (adj.), 'double'
doubler, 'to double'

doucement (adv. from *doux*), 'gently,' 'mildly'
douceur (la), 'sweetness,' 'softness,' 'comfort,' 'pleasure,' 'delight,' 'charm'
douleur (la), 'pain,' 'sorrow,' 'grief'
doute (le), 'doubt'
sans —, 'no doubt,' 'doubtless'
drame (le), 'drama'
drapeau (le), 'flag,' 'standard'
dresser, 'to raise'
se —, 'to rise,' 'rear'
droit (le), 'right,' 'claim,' 'title,' 'due,' 'duty'
droit (adj.), 'right,' 'straight,' 'honest'
droit (adv.), 'straight,' 'directly,' 'justly'
tout —, 'straight'
droite (la), 'right,' 'right hand'
du (contraction of *de le*), 'of the,' 'from the,' 'some,' 'any'
dur (dure) (adj.), 'hard'
durant (prep.), 'during'
durcir, 'to harden,' 'get hard'
durée (la), 'duration'
durer, 'to last'

eau (l'), *f.*, 'water'
faire —, 'to spring a leak'
ébaucher, 'to sketch,' 'trace out'
éblouissant (éblouissante) (adj.), 'dazzling'
ébouler (s'), 'to fall'
ébranler, 'to shake'
écarter, 'to remove,' 'scatter'
échafaudage (l'), *m.*, 'scaffolding'
échapper, 'to escape,' 'run away,' 'avoid'
l'— belle, 'to have a narrow escape'
s'—, 'to escape,' 'slip out'
échouer (s'), 'to run aground,' 'strike'
éclaircie (l'), *f.*, 'clearing'
éclairer (s'), 'to be lighted up'
éclater, 'to burst,' 'break forth'
— de rire, 'to burst out laughing'
économie (l'), *f.*, 'economy,' 'management,' 'saving'
écorce (l'), *f.*, 'bark'
écouler (s'), 'to elapse,' 'pass'
écraser, 'to crush'
écrier (s'), 'to exclaim'
écrire (irr. v.), 'to write'
écrit, past part. of *écrire*, irr. v.
écriture (l'), *f.*, 'writing'
écrivait, 3rd sing. imperf. ind. of *écrire*, irr. v.
écueil (l'), *m.*, 'rock,' 'sandbank,' 'breakers'
écume (l'), *f.*, 'foam,' 'spray'
écurie (l'), *f.*, 'stable'
éducation (l'), *f.*, 'education'
effet (l'), *m.*, 'effect,' 'purpose,' 'action,' 'intent'
en —, 'in fact,' 'indeed,' 'in reality'
effort (l'), *m.*, 'effort,' 'endeavour'
effrayant (effrayante) (adj.), 'frightful,' 'dreadful'
égal (égale) (adj.), 'equal'
également (adv. of *égal*), 'equally'
égaler, 'to equal,' 'match,' 'come up to'
égalité (l'), *f.*, 'equality,' 'evenness'
égarer, 'to mislead,' 'mislay'
s'—, 'to lose one's way,' 'wander'
église (l'), *f.*, 'church'
eh bien! 'well then!'
élan (l'), *m.*, 'impulse'
élancer (s'), 'to rush'
électrique (adj.), 'electric'
élégance (l'), *f.*, 'elegance'
élément (l'), *m.*, 'element'
élève (l'), *m.* or *f.*, 'pupil,' 'scholar'
élevé (élevée) (adj.), 'high'
élever, 'to raise,' 'bring up,' 'rear'
s'—, 'to rise,' 'be built'

elle (pron.), 'she,' 'her,' 'it'
éloigné (éloignée) (adj.), 'distant,' 'far,' 'remote'
éloigner, 'to remove,' 'set aside,' 'drive away,' 'put off'
s'—, 'to withdraw,' 'go away,' 'recede'
embarcation (l'), *f.*, 'boat,' 'craft'
embarquer, 'to embark,' 'ship'
s'—, 'to embark,' 'sail'
embaumé (embaumée) (adj.), 'sweet,' 'fragrant'
embranchement (l'), *m.*, 'branch-line'
embrasser, 'to embrace,' 'include'
embrun (l'), *m.*, 'spray,' 'mist'
émerger, 'to emerge,' 'rise out'
éminence (l'), *f.*, 'eminence,' 'height,' 'mound'
emmener, 'to take,' 'take away'
émotion (l'), *f.*, 'emotion,' 'anxiety'
émouvant (émouvante) (adj.), 'moving,' 'exciting'
empêcher, 'to prevent,' 'hinder'
s'—, 'to help,' 'refrain'
empire (l'), *m.*, 'empire'
emplacement (l'), *m.*, 'place,' 'spot,' 'site'
emploi (l'), *m.*, 'employment,' 'use'
— *du temps*, 'time-table'
employé (l'), *m.*, 'clerk,' 'official'
employer, 'to employ,' 'use,' 'spend'
s'—, 'to exert one's self,' 'be used'
emporter, 'to take away,' 'carry away'
empressé (empressée) (adj.), 'eager,' 'ready,' 'specially attentive'
empressement (l'), *m.*, 'earnestness,' 'special attention,' 'eagerness'
empresser (s'), 'to be eager,' 'pay most marked attention (to),' 'hasten,' 'lose no time (in)'
emprisonner, 'to imprison'
en (prep.), 'in,' 'into,' 'within,' 'like,' 'as,' 'by,' 'at,' 'on,' 'whilst,' 'while,' etc.
en (pers. pron.), 'of ('from,' 'by,' 'for') him,' 'her,' 'it,' 'them'; 'some,' 'any'
encadrer, 'to frame,' 'surround'
encaissé (encaissée) (adj.), 'with steep banks,' 'embanked'
enchantement (l'), *m.*, 'enchantment,' 'magic,' 'charm'
encourager, 'to encourage'
endormir (s') (irr. v., see *dormir*), 'to fall asleep,' 'be lulled,' 'grow lazy'
endroit (l'), *m.*, 'place,' 'spot'
endurer, 'to endure,' 'suffer,' 'bear'
énergie (l'), *f.*, 'energy,' 'force'
enfant (l'), *m.* or *f.*, 'child' (always masc. in the pl.)
enfin (adv.), 'at last,' 'finally,' 'in short'
enfoncer, 'to drive in,' 'sink'
s'—, 'to sink down,' 'penetrate'
enfuir (s') (irr. v., see *fuir*), 'to run away'
enfuyait (s'), 3rd sing. imperf. ind. of *s'enfuir*, irr. v.
engager, 'to engage,' 'hire,' 'induce'
s'—, 'to enter,' 'penetrate'
enivrant (enivrante) (adj.), 'intoxicating,' 'diverting,' 'enjoyable'
enlever, 'to raise,' 'remove,' 'sweep away'
ennemi (l'), *m.*, 'enemy'
énorme (adj.), 'enormous,' 'huge'
ensanglanter, 'to stain with blood'
ensemble (adv.), 'together'

enserrer, 'to shut in'
ensuite (adv.), 'afterwards,' 'then'
entassement (l'), *m.*, 'heap'
entasser, 'to heap up,' 'pile up'
entendre, 'to hear,' 'understand,' 'mean,' 'intend'
— *parler de*, 'to hear of'
s'—, 'to come to an understanding,' 'agree (with)'
entendu (part. and adj.), 'heard,' 'agreed,' 'intelligent'
enterrer, 'to bury'
enthousiasme (l'), *m.*, 'enthusiasm'
entier (entière) (adj.), 'whole'
entourer, 'to surround,' 'fold round'
entraîner, 'to carry away,' 'drag'
entre (prep.), 'between,' 'among'
— *temps*, 'at intervals'
entreprendre (irr. v., see *prendre*), 'to undertake'
entrepris, past part. of *entreprendre*, irr. v.
entreprit, 3rd sing. past def. of *entreprendre*, irr. v.
entrer, 'to enter,' 'come in,' 'begin'
entrée (l'), *f.*, 'entrance,' 'opening,' 'outskirt'
envelopper, 'to wrap up,' 'cover,' 'hide'
envier, 'to envy,' 'grudge'
environ (prep.), 'about'
environner, 'to surround'
environs (les), *m.*, 'neighbourhood'
envoyer (irr. v.), 'to send,' 'forward'
épais (épaisse) (adj.), 'thick,' 'dense'
épaisseur (l'), *f.*, 'thickness'
épargner, 'to spare'
épauler, 'to shoulder'
éperdu (éperdue) (adj.), 'bewildered,' 'dismayed'
éperon (l'), *m.*, 'ram'
épouser, 'to marry'
éprouver, 'to experience,' 'feel'
épuisement (l'), *m.*, 'exhaustion'
épuiser, 'to exhaust'
équarrir, 'to square'
équilibre (l'), *m.*, 'balance'
équilibré (équilibrée) (adj.), 'steady'
équipage (l'), *m.*, 'crew'
équipe (l'), *f.*, 'gang'
érable (l'), *m.*, 'maple'
— *à sucre*, 'sugar-maple'
errer, 'to wander'
escalader, 'to scale,' 'go up'
escarpé (escarpée) (adj.), 'steep'
espace (l'), *m.*, 'space'
espiègle (l'), *m.* and *f.*, 'rogue,' 'roguish fellow'
esprit (l'), *m.*, 'mind,' 'intelligence'
essayer, 'to try,' 'endeavour'
est, 3rd sing. pres. ind. of *être*, irr. v.
et (conj.), 'and'
étable (l'), *f.*, 'cattle-shed,' 'cow-house'
était, 3rd sing. imperf. ind. of *être*, irr. v.
étant, pres. part. of *être*, irr. v.
étape (l'), *f.*, 'halting-place'
état (l'), *m.*, 'state,' 'condition'
États-Unis (les), *m.*, 'United States'
été (l'), *m.*, 'summer'
été, past part. of *être*, irr. v.
étendre (s'), 'to extend,' 'stretch'
étendu (étendue) (adj.), 'extensive,' 'wide,' 'large,' 'great'
étendue (l'), *f.*, 'extent,' 'duration'
éternel (éternelle) (adj.), 'eternal,' 'everlasting,' 'endless'
éternellement (adv. of *éternel*), 'endlessly'
étinceler, 'to sparkle'

étoile (l'), *f.*, 'star'
étonnement (l'), *m.*, 'wonder,' 'astonishment'
étonner, 'to astonish'
étouffer, 'to suffocate,' 'stifle,' 'choke'
étrange (adj.), 'strange'
étranger (étrangère) (l'), 'stranger,' 'foreigner'
étranger (étrangère) (adj.), 'strange,' 'foreign'
être (irr. v.), 'to be,' 'belong'
il en est, 'there are some'
étreignant, pres. part. of *étreindre*, irr. v.
étreindre (irr. v., conjugated like *craindre*), 'to grasp,' 'clasp'
étroit (étroite) (adj.), 'narrow,' 'close'
Europe (l'), *f.*, 'Europe'
eut, 3rd sing. past def. of *avoir*, irr. v.
eût, 3rd sing. imperf. subj. of *avoir*, irr. v.
eux (pers. pron. pl.), 'they,' 'them'
eux-mêmes (pron.), 'themselves'
évanoui (évanouie)(part. and adj.), 'senseless,' 'unconscious'
évaporer (s'), 'to evaporate'
évasé (évasée) (adj.), 'wide,' 'broad'
éveil (l'), *m.*, 'warning'
en —, 'on the alert,' 'ready'
exactement (adv. from *exact*), 'exactly'
examiner, 'to examine,' 'look into'
excellent (excellente) (adj.), 'excellent'
excursion (l'), *f.*, 'excursion,' 'ramble,' 'trip'
exemple (l'), *m.*, 'example'
exercice (l'), *m.*, 'exercise,' 'performance,' 'sport'
faire de l'—, 'to take exercise'
exiger, 'to demand,' 'require'
exil (l'), *m.*, 'exile'
exilé (l'), *m.*, 'exile' (person)
exiler, 'to exile,' 'banish'
existence (l'), *f.*, 'life'
exister, 'to exist,' 'live'
expédier, 'to forward,' 'send'
expérience (l'), *f.*, 'experiment,' 'experience'
expérimenté (expérimentée) (adj.), 'skilful,' 'capable'
expirer, 'to expire,' 'die'
explication (l'), *f.*, 'explanation'
expliquer, 'to explain'
exploitation (l'), *f.*, 'management,' 'concern,' 'establishment,' 'farm,' 'farming,' 'mining'
exploiter, 'to cultivate,' 'grow,' 'work,' 'turn to account'
explosion (l'), *f.*, 'explosion'
exposer, 'to expose,' 'endanger'
expressif (expressive) (adj.), 'expressive'
exprimer, 'to express,' 'utter'
exquis (exquise) (adj.), 'exquisite'
extirper, 'to root up'
extraire (irr. v.), 'to extract,' 'take out'
extrait, past part. of *extraire*, irr. v.
extrême-Orient (l'), *m.*, 'far East'
extrémité (l'), *f.*, 'extremity,' 'end'

façade (la), 'frontage,' 'front'
face (la), 'face,' 'front,' 'aspect,' 'surface'
en — de, 'opposite'
facile (adj.), 'easy'
facilement (adv.), 'easily'
facilité (la), 'easiness,' 'ease'
faciliter, 'to make easy'
façon (la), 'fashion'
facteur (le), 'postman'
faible (adj.), 'weak,' 'short'
faiblesse (la), 'weakness'

faim (la), 'hunger'
avoir —, 'to be hungry'
faire (irr. v.) 'to do,' 'make,' 'get,' 'cause,' 'allow,' 'compel'
— *route*, 'to go,' 'sail'
— *mine de*, 'to pretend'
— *feu*, 'to fire'
se —, 'to be done,' 'happen,' 'take place,' 'get used,' 'become'
fais, 1st and 2nd sing. pres. ind. and 2nd sing. imperat. of *faire*, irr. v.
faisait, 3rd sing. imperf. ind. of *faire*, irr. v.
faisant, pres. part. of *faire*, irr. v.
fait, past part. of *faire*, irr. v.
c'en est — *de*, 'it is all over with'
fallait, 3rd sing. imperf. ind. of *falloir*, irr. v.
falloir (irr. v.), 'to be necessary,' 'have (to),' 'must'
fallu, past part. of *falloir*, irr. v.
fallut, 3rd sing. past def. of *falloir*, irr. v.
familier (familière) (adj.), 'familiar,' 'homely'
famille (la), 'family'
fantasmagorie (la), 'phantasmagoria'
fantastique (adj.), 'fantastic'
fantôme (le), 'spectre,' 'apparition'
fatal (fatale) (adj.), 'fatal'
fatigue (la), 'fatigue'
faut, 3rd sing. pres. ind. of *falloir*, irr. v.
faux (fausse) (adj.), 'false,' 'wrong'
faveur (la), 'favour'
en — *de*, 'in behalf of,' 'for the sake of'
favorable (adj.), 'favourable'
favorablement (adv.), 'favourably'
favori (favorite) (adj.), 'favourite'
favoriser, 'to favour,' 'befriend,' 'assist,' 'aid'
féerique (adj.), 'fairy'
femme (la), 'woman,' 'wife'
fenêtre (la), 'window'
fer (le), 'iron'
chemin de —, 'railway'
— *à cheval*, 'horse-shoe'
fera, 3rd sing. fut. of *faire*, irr. v.
ferez, 2nd pl. fut. of *faire*, irr. v.
ferme (la), 'farm'
ferme (adj.), 'firm,' 'steady'
ferme (adv.), 'fast,' 'hard,' 'firmly'
fermer, 'to shut,' 'close,' 'stop'
fermeté (la), 'firmness'
fermier (le), 'farmer'
féroce (adj.), 'ferocious,' 'fierce'
fertile (adj.), 'fertile'
fertilisant (fertilisante) (adj.) 'fertilising'
festin (le), 'feast'
fête (la), 'feast,' 'festival,' 'treat,' 'entertainment'
feu (le), 'fire'
— *follet*, 'Will-o'-the-wisp,' 'flash'
mettre le — *à*, 'to set fire to'
faire —, 'to fire'
février (le), 'February'
fidèle (adj.), 'faithful,' 'true'
fidèlement (adv.), 'faithfully'
fidélité (la), 'faithfulness'
fièvre (la), 'fever'
figé (figée) (adj.), 'congealed'
figer, 'to congeal'
fil (le), 'thread'
— *de l'eau*, 'stream,' 'current'
filet (le), 'net'
filial (filiale) (adj.), 'filial'
fille (la), 'girl,' 'daughter'
fillette (la), 'little girl'
fils (le), 'son'
fin (la), 'end,' 'aim'
fin (fine) (adj.), 'fine,' 'delicate,' 'refined'
finesse (la), 'slenderness,' 'delicacy'
finir, 'to finish,' 'end'
— *par comprendre*, 'to understand at last'

firent, 3rd pl. past def. of *faire*, irr. v.
fit, 3rd sing. past def. of *faire*, irr. v.
fixer (se), 'to fix,' 'fasten,' 'settle'
fixité (la), 'fixedness,' 'steadfastness'
flanc (le), 'side,' 'flank'
flèche (la), 'arrow,' 'spire'
fleur (la), 'flower'
fleuve (le), 'river'
flocon (le), 'flake'
flot (le), 'wave,' 'tide,' 'flood'
flottant (flottante) (adj.), 'floating'
flotte (la), 'fleet'
flotter, 'to float,' 'wave,' 'swing,' 'flutter'
flotteur (le), 'raftsman,' 'wood-floater'
flottille (la), 'flotilla'
foc (le), 'jib'
foi (la), 'faith,' 'belief,' 'trust'
ma —! 'well!' 'indeed!'
fois (la), 'time'
une —, 'once'
deux —, 'twice'
toutes les —, 'every time'
à la —, 'at once,' 'at the same time'
bien des —, 'many a time,' 'several times'
folle (adj.) (fem. of *fou*), 'foolish'
fonctionnement (le), 'working'
fond (le), 'bottom,' 'depth'
fonder, 'to found'
font, 3rd pl. pres. ind. of *faire*, irr. v.
force (la), 'strength'
de —, 'by force'
forcer, 'to force,' 'compel,' 'oblige'
forestier (forestière) (adj.), 'forest,' 'of a forest'
forêt (la), 'forest'
forgeron (le), 'blacksmith'
forme (la), 'shape,' 'figure'
former, 'to shape'
se —, 'to be formed,' 'set'
formidable (adj.), 'formidable'
fort (forte) (adj.), 'strong,' 'large,' 'hard,' 'loud'
fort (adv.), 'very,' 'very much,' 'extremely'
fortement (adv. of *fort*), 'strongly,' 'very much'
fortifiant (fortifiante) (adj.), 'strengthening,' 'invigorating'
fortune (la), 'fortune'
fougue (la), 'fire,' 'spirit'
fouiller, 'to dig'
foule (la), 'crowd'
fournir, 'to provide,' 'supply'
fourrure (la), 'fur'
foyer (le), 'hearth,' 'fire,' 'home,' 'native land,' 'centre'
fracture (la), 'break,' 'broken place'
frais (les), *m.*, 'expenses'
frais (fraîche) (adj.), 'fresh,' 'cool,' 'new,' 'recent'
franc (le), 'franc' (about 10d.)
franc (franche) (adj.), 'frank,' 'sincere'
Français (le), 'Frenchman'
français (française) (adj.), 'French'
France (la), 'France'
franchir, 'to cross'
franco-canadien (canadienne) (adj.), 'French-Canadian'
frapper, 'to strike,' 'hit,' 'knock,' 'tap'
fraternel (fraternelle) (adj.), 'brotherly'
frêle (adj.), 'frail,' 'weak'
frêne (le), 'ash'
frère (le), 'brother'
frétillant (frétillante) (adj.), 'frisky,' 'wriggling'
frétiller, 'to frisk about,' 'wriggle'
fripon (le), 'knave,' 'rogue,' 'rascal'
froid (le), 'cold,' 'coldness,' 'indifference'
avoir —, 'to be (feel) cold'
faire —, 'to be cold' (of the weather)

froid (froide) (adj.), 'cold,' 'cool'
frôler, 'to touch,' 'graze'
fructueux (fructueuse) (adj.), 'fruitful,' 'profitable'
fuient, 3rd pl. pres. ind. and subj. of *fuir*, irr. v.
fuir (irr. v.), 'to flee,' 'run away'
furent, 3rd pl. past def. of *être*, irr. v.
furieusement (adv. from *furieux*), 'furiously,' 'terribly'
fus, 1st and 2nd sing. past def. of *être*, irr. v.
fusil (le), 'gun,' 'rifle'
— *à répétition*, 'repeating rifle'
fut, 3rd sing. past def. of *être*, irr. v.
fût, 3rd sing. imperf. subj. of *être*, irr. v.
futur (future) (adj.), 'future'
fuyaient, 3rd pl. imperf. ind. of *fuir*, irr. v.
fuyait, 3rd sing. imperf. ind. of *fuir*, irr. v.

gaffe (la), 'boat-hook'
gagner, 'to gain,' 'get,' 'overtake,' 'outstrip,' 'gain ground'
gai (gaie) (adj.), 'gay,' 'merry'
gaiement (adv. from *gai*), 'gaily,' 'cheerfully,' 'merrily'
galerie (la), 'gallery,' 'passage'
garder, 'to keep'
gare (la), 'station'
garnir, 'to supply,' 'furnish'
gauche (la), 'left'
gauche (adj.), 'left,' 'clumsy,' 'awkward'
géant (le), 'giant'
général (le), 'general'
général (générale) (adj.), 'general'
généralement (adv.), 'generally'
généreux (généreuse) (adj.), 'generous'
genou (le), 'knee'
genre (le), 'kind,' 'sort,' 'manner,' 'style
gens (les) (pl.), 'people,' 'persons,' 'men'
gentilhomme (le), 'nobleman,' 'gentleman'
gentilhomme - fermier (le), 'gentleman-farmer'
géographique (adj.), 'geographic'
Géorgie (la), 'Georgia'
giboyeux (giboyeuse) (adj.), 'abounding in game'
gigantesque (adj.), 'gigantic'
glace (la), 'ice'
glacé (glacée) (adj.), 'frozen'
glaçon (le), 'piece of ice,' 'icicle'
glaise (adj.), 'clayey'
terre —, 'clay'
glapissement (le), 'yelping'
glissade (la), 'slide,' 'sliding'
glissant (glissante) (adj.), 'slippery'
glisser, 'to slide,' 'slip'
se —, 'to slip, 'creep in'
glissière (la), 'slide,' 'groove,' 'guide'
gloire (la), 'glory'
glorieusement (adv. from *glorieux*), 'gloriously'
glorieux (glorieuse) (adj.), 'glorious'
glorifier (se — de), 'to glory in,' 'boast of'
golfe (le), 'gulf'
gonfler, 'to swell'
goût (le), 'taste,' 'fancy'
prendre — *à*, 'to take a liking to,' 'delight in'
goûter, 'to taste,' 'appreciate,' 'enjoy'
gouvernail (le), 'rudder,' 'helm'
gouvernement (le), 'government'
gouverner, 'to govern,' 'rule,' 'steer'

gouverneur (le), 'governor,' 'ruler'
grâce (la), 'grace,' 'favour'
gracieux (gracieuse) (adj.), 'graceful,' 'pleasant,' 'kind,' 'obliging'
grand (adj.), 'great,' 'tall,' 'big,' 'large'
grandement (adv.), 'greatly,' 'very much,' 'largely'
grandeur (la), 'greatness,' 'size,' 'bulk,' 'height'
grandiose (le), 'grandeur'
grandiose (adj.), 'grand'
grandir, 'to grow,' 'increase,' 'rise'
grange (la), 'barn'
grappin (le), 'grapnel'
grave (adj.), 'grave,' 'serious'
graver, 'to engrave,' 'cut out'
gravier (le), 'gravel'
gréement (le), 'rigging'
grenadier (le), 'grenadier'
grenier (le), 'granary,' 'warehouse'
grève (la), 'beach,' 'strand'
griffe (la), 'claw,' 'grasp'
gris (grise) (adj.), 'grey,' 'dull'
grisâtre (adj.), 'greyish'
griser, 'to intoxicate'
gros (grosse) (adj.), 'big,' 'large,' 'great,' 'thick'
grossier (grossière) (adj.), 'rough,' 'common'
groupe (le), 'group,' 'cluster'
guère (ne . .—) (adv.), 'hardly,' 'few,' 'but little,' 'very little'
guetter, 'to watch'
guide (le), 'guide'
guise (la), 'way'
en — de, 'by way of,' 'instead of,' 'for'

habile (adj.), 'sharp,' 'skilful'
habileté (l'), *f.*, 'skill,' 'ability'
habiller, 'to dress,' 'prepare'
habitant (l'), *m.*, 'inhabitant'
habitation (l'), *f.*, 'house,' 'dwelling'
habiter, 'to live'
habitude (l'), *f.*, 'habit,' 'practice,' 'use'
avoir l'— de, 'to be used to,' 'be in the habit of'
habituel (habituelle) (adj.), 'habitual,' 'usual'
haie (la), 'hedge,' 'row'
haillon (le), 'rag'
haleter, 'to pant'
halte-là ! 'stop !' 'hold !'
hameçon (l'), *m.*, 'fish-hook,' 'hook'
hangar (le), 'shed'
hardi (hardie) (adj.), 'bold,' 'daring'
hardiesse (la), 'boldness'
hardiment (adv.), 'boldly'
hâte (la), 'haste'
hâter, 'to hasten,' 'forward'
haussière (la), 'hawser'
haut (le), 'height,' 'top'
du — en bas, 'from top to bottom'
en —, 'at the top'
tout en —, 'on the very top'
haut (haute) (adj.), 'high,' 'lofty,' 'tall'
haut (adv.), 'high,' 'up'
en —, 'over,' 'above'
là- —, 'above,' 'up there'
tout —, 'aloud'
hauteur (la), 'height'
hectare (l'), *m.*, 'hectare' (about 2½ acres)
hérissé (hérissée) (adj.), 'bristling'
hérisser, 'to bristle,' 'set up,' 'cover'
se —, 'to bristle up'
héritier (l'), *m.*, 'heir'
héroïque (adj.), 'heroic'
héroïsme (l'), *m.*, 'heroism'
héros (le), 'hero'
heure (l'), *f.*, 'hour,' 'time'
heureusement (adv. from *heureux*), 'happily,' 'luckily'

heureux (heureuse) (adj.), 'happy,' 'lucky'
heurter, 'to strike,' 'run against'
hiérarchie (la), 'hierarchy'
hisser, 'to hoist'
histoire (l'), *f.*, 'history,' 'tale,' 'story'
hiver (l'), *m.*, 'winter'
homme (l'), *m.*, 'man'
honnête (adj.), 'honest,' 'worthy'
honnêtement (adv.), 'honestly'
honnêteté (l'), *f.*, 'honesty,' 'probity,' 'uprightness'
honneur (l'), *m.*, 'honour,' 'respect'
honorable (adj.), 'honourable'
honorer, 'to honour,' 'do credit to'
horizon (l'), *m.*, 'horizon'
hors (prep.), 'out,' 'beyond'
hospitalier (hospitalière), 'hospitable'
hôte (l'), *m.*, 'visitor,' 'guest,' 'host'
compter sans son —, 'to reckon without one's host'
hôtel (l'), *m.*, 'hotel'
hôtelier (l'), *m.*, 'hotel-keeper,' 'inn-keeper'
houille (la), 'coal'
huit, 'eight'
humeur (l'), *f.*, 'humour'
humide (adj.), 'damp,' 'wet'
hutte (la), 'hut,' 'shed'
hygiénique (adj.), 'wholesome'

ici (adv.), 'here'
idée (l'), *f.*, 'idea,' 'notion'
ignorer, 'to be ignorant of,' 'know nothing of'
il (pron.), 'he,' 'it'
île (l'), *f.*, 'island'
illuminer, 'to illuminate,' 'light'
s'—, 'to be lighted up'
imaginer, 'to imagine,' 'conceive'
immédiatement (adv.), 'immediately'
immense (adj.), 'immense,' 'huge'
immensité (l'), *f.*, 'boundless space'
immobile (adj.), 'motionless'
importance (l'), *f.*, 'importance,' 'consequence'
important (importante) (adj.), 'important'
imposant (imposante) (adj.), 'imposing'
impossible (adj.), 'impossible'
impôt (l'), *m.*, 'tax'
impression (l'), *f.*, 'impression'
imprudence (l'), *f.*, 'imprudence'
inaperçu (inaperçue) (adj.), 'unnoticed,' 'unobserved'
inauguration (l'), *f.*, 'inauguration'
incapable (adj.), 'incapable,' 'unable,' 'unfit'
incident (l'), *m.*, 'incident'
incision (l'), *f.*, 'incision,' 'cut'
incliner, 'to incline,' 'slope'
incomparable (adj.), 'wonderful'
inconnu (l'), *m.*, 'stranger'
inconnu (inconnue) (adj.), 'unknown'
incroyable (adj.), 'incredible'
indécis (indécise) (adj.), 'undecided,' 'irresolute,' 'uncertain'
indemnité (l'), *f.*, 'indemnity'
indépendance (l'), *f.*, 'independence'
indication (l'), *f.*, 'indication,' 'direction,' 'information'
indice (l'), *m.*, 'indication,' 'sign'
Indien (Indienne) (l'), 'Indian'
indien (adj.), 'Indian'
indiquer, 'to point out,' 'show'
indispensable (adj.), 'indispensable'
inédit (inédite) (adj.), 'unpublished,' 'not yet described,' 'new'

inespéré (inespérée) (adj.), 'unexpected,' 'unlooked-for'
infidèle (adj.), 'treacherous,' 'faithless'
infini (infinie) (adj.), 'infinite,' 'endless'
informer, 'to inform'
ingrat (l'), *m.*, 'ungrateful person'
ingrat (ingrate) (adj.), 'ungrateful'
ininterrompu (ininterrompue) (adj.), 'uninterrupted'
initiale (l'), *f.*, 'initial'
innombrable (adj.), 'innumerable'
inoubliable (adj.), 'not to be forgotten'
insigne (l'), *m.*, 'badge'
inspiration (l'), *f.*, 'inspiration'
inspirer, 'to inspire,' 'suggest'
installer, 'to establish'
s'—, 'to settle'
instant (l'), *m.*, 'instant,' 'moment'
instruction (l'), *f.*, 'instruction,' 'knowledge,' 'learning,' 'attainments'
insu (à l'— de), 'unknown to'
à son —, 'without his knowledge'
insuffisant (insuffisante) (adj.), 'insufficient,' 'inadequate'
intact (intacte) (adj.), 'intact,' 'entire,' 'whole'
intempérie (l'), *f.*, 'inclemency'
intention (l'), *f.*, 'intent,' 'purpose'
avoir l'— de, 'to intend,' 'mean'
intéressant (intéressante) (adj.), 'interesting'
intéressé (intéressée) (adj.), 'selfish'
intéresser (s') **à**, 'to be interested *or* concerned,' 'take an interest in'
intérêt (l'), *m.*, 'interest,' 'share'
intérieur (l'), *m.*, 'inside'
à l'— de, 'inside.
intérieur (intérieure) (adj.), 'interior,' 'inner'
interprète (l'), *m.* and *f.*, 'interpreter'
interroger, 'to examine,' 'question'
interrompit, 3rd sing. past def. of *interrompre*, irr. v.
interrompre (irr. v., see *rompre*), 'to interrupt'
interrompu, past part. of *interrompre*, irr. v.
interstice (l'), *m.*, 'interstice,' 'interval'
inutile (adj.), 'useless,' 'needless'
invasion (l'), *f.*, 'invasion'
inventer, 'to invent'
invraisemblable (adj.), 'unlikely'
isolé (isolée) (adj.), 'separate,' 'isolated,' 'lonely'
italien, 'Italian'

jadis (adv.), 'formerly'
jaillir, 'to spring,' 'gush'
jamais (adv.), 'never,' 'ever'
janvier (le), 'January'
Japon (le), 'Japan'
jardin (le), 'garden'
jarret (le), 'hamstring,' 'leg'
jaune (adj.), 'yellow'
jeter, 'to throw,' 'cast'
jeune (adj.), 'young'
joie (la), 'joy,' 'mirth'
joignait, 3rd sing. imperf. ind. of *joindre*, irr. v.
joindre (irr. v., see *craindre*), 'to join,' 'add'
jouer, 'to play'
jour (le), 'day'
— de fête, 'festal day,' 'holiday'
journal (le), 'newspaper'
journalier (journalière) (adj.), 'daily'
journée (la), 'day,' 'day's work'
joute (la), 'fight,' 'match,' 'competition'

joyeusement (adv. from *joyeux*), 'cheerfully'
joyeux (joyeuse) (adj.), 'joyful,' 'merry'
jugulaire (adj.), 'jugular'
juré (jurée) (part. and adj.), 'sworn'
jusque (prep.), 'as far as,' 'till,' 'until,' 'even,' 'up to,' 'down to,' 'as much as'
jusqu'à ce que (conj.), 'until'
juxtaposer, 'to place side by side'

kilomètre (le), 'kilometre' (1000 metres, about ⅝ of a mile)

l' (instead of the article *le* or *la* before a vowel or *h* mute), 'the'
l' (instead of the pron. *le* or *la* before a vowel or *h* mute), 'him,' 'her,' 'it'
la (art.), *f.*, 'the'
la (pers. pron., objective case), 'her,' 'it'
là (adv.), 'there'
de —, 'hence'
—*-bas*, 'down there,' 'yonder'
labeur (le), 'labour'
laborieux (laborieuse) (adj.), 'laborious'
laboureur (le), 'husbandman'
lac (le), 'lake'
lâcher, 'to slacken,' 'let go'
— *prise*, 'to let go one's hold'
laisser, 'to leave,' 'let,' 'allow'
lame (la), 'wave,' 'plate'
lamenter (se), 'to lament,' 'bewail,' 'mourn'
langage (le), 'language'
langue (la), 'tongue,' 'language'
languir, 'to languish,' 'pine'
lanière (la), 'thong,' 'strap'
large (adj.), 'broad,' 'wide'
large (le), 'breadth,' 'width,' 'offing'
au —, 'in the offing'
prendre le —, 'to stand out to sea'
largement (adv.), 'amply,' 'liberally'
largeur (la), 'breadth,' 'width'
larme (la), 'tear'
las (lasse) (adj.), 'tired,' 'weary'
lavage (le), 'washing,' 'scouring,' 'dressing'
le (art.), *m.*, 'the'
le (pers. pron.), *m.*, 'him,' 'her,' 'it,' 'so'
lécher, 'to lick'
leçon (la), 'lesson,' 'teaching'
léger (légère) (adj.), 'light,' 'slight'
légèrement (adv. from *léger*), 'lightly,' 'slightly'
lendemain, 'next *or* following day,' 'day after,' 'morrow'
les (art.), *m.* and *f.* pl., 'the'
les (pers. pron.), *m.* and *f.* pl., 'them'
lettre (la), 'letter'
leur (pers. pron.), 'to them,' 'them'
leur (poss. adj.), 'their'
le —, *la* —, *les* —*s* (poss. pron.), 'theirs'
lever, 'to raise,' 'draw up'
libéralement (adv.), 'generously,' 'liberally'
liberté (la), 'liberty,' 'freedom'
libre (adj.), 'free'
librement (adv.), 'freely'
licencier, 'to dismiss,' 'disband'
liège (le), 'cork'
lier, 'to bind,' 'tie,' 'fasten,' 'connect'
lieu (le), 'place,' 'spot'
avoir —, 'to take place'
au — *de*, 'instead of'
ligne (la), 'line'
limite (la), 'limit'
linceul (le), 'shroud'
liquide (adj.), 'liquid'
lisière (la), 'edge,' 'border'

lisse (adj.), 'smooth'
lit (le), 'bed'
livrer, 'to give up,' 'leave,' 'trust'
se —, 'to indulge,' 'abandon one's self,' 'yield'
locomotion (la), 'locomotion'
locomotive (la), 'engine'
loger, 'to lodge,' 'put up,' 'live'
loi (la), 'law,' 'rule'
loin (adv.), 'far,' 'far off'
au —, 'far,' 'afar'
lointain (le), 'distance,' 'background'
lointain (lointaine) (adj.), 'far,' 'distant,' 'remote'
loisir (le), 'leisure'
long (longue) (adj.), 'long'
le — de, 'along'
longer, 'to run along,' 'go,' 'sail along'
longtemps (adv.), 'long,' 'a long while'
longuement (adv. of *long*), 'a long time,' 'at length'
longueur (la), 'length,' 'slowness'
lors (adv.), 'then'
— de, 'at the time of'
lorsque (conj.), 'when'
lot (le), 'lot,' 'share'
lourd (lourde) (adj.), 'heavy,' 'dull'
louvoyer, 'to tack about'
loyal (loyale) (adj.), 'honest,' 'fair,' 'upright'
lueur (la), 'glimmer,' 'gleam,' 'glow'
lugubre (adj.), 'mournful,' 'dismal'
lui, past part. of *luire*, 'to shine,' irr. v.
lui (pron.), 'to him,' 'to her,' 'to it,' 'him,' 'her,' 'it'
—-même, 'himself,' 'itself'
luire (irr. v.), 'to shine,' 'gleam'
luisant (luisante) (adj.), 'shining,' 'glistening'
lumière (la), 'light'
lumineux (lumineuse) (adj.), 'bright,' 'clear'
lundi (le), 'Monday'
lune (la), 'moon'
lutte (la), 'struggle,' 'strife'
lutter, 'to contend,' 'vie'
luxe (le), 'luxury'
lynch (loi de —), 'lynch-law'

machine (la), 'machine,' 'engine'
— à vapeur, 'steam-engine'
mâchoire (la), 'jaw'
maçon (le), 'mason'
maçonner, 'to build up'
magasin (le), 'shop,' 'warehouse'
magnifique (adj.), 'magnificent'
magnifiquement (adv.), 'magnificently,' 'admirably'
mai (le), 'May'
main (la), 'hand'
en venir aux —s, 'to come to blows'
mettre la dernière — à, 'to give the last touch to'
maintenant (adv.), 'now'
maintenir (irr. v., see *tenir*), 'to maintain,' 'keep up,' 'uphold'
maintien (le), 'maintenance,' 'keeping-up,' 'deportment'
mais (conj.), 'but'
maison (la), 'house,' 'firm'
maître (le), 'master,' 'owner'
maître (adj.), 'main,' 'consummate'
mal (le), 'evil,' 'ill,' 'harm,' 'pain'
mal (adv.), 'bad,' 'ill,' 'badly'
malade (le or la), 'invalid,' 'patient'
malgré (prep.), 'in spite of'
malheur (le), 'misfortune,' 'ill-luck,' 'calamity'
— à, 'woe to'
par —, 'unfortunately,' 'unluckily'
malheureux (malheureuse) (adj.),

'unfortunate,' 'wretched,' 'unlucky'
manche (la), 'sleeve'; (with a capital) 'the English Channel'
manche (le), 'handle'
mander, 'to inform,' 'send for'
maniable (adj.), 'easily managed,' 'handy'
maniement (le), 'handling,' 'management'
manière (la), 'manner,' 'way,' 'means'
de — que, 'so that'
manifester, 'to show,' 'manifest'
manœuvre (la), 'working,' 'practice,' 'management'
manquer, 'to fail,' 'want,' 'lack,' 'miss'
manteau (le), 'cloak,' 'cover'
manuel (manuelle) (adj.), 'manual'
marche (la), 'walk,' 'walking,' 'progress,' 'sailing,' 'speed'
marché (le), 'market,' 'bargain'
marcher, 'to march,' 'walk,' 'go'
marcheur (le), 'walker,' 'sailer,' 'fast-going boat'
mari (le), 'husband'
marin (le), 'sailor'
— d'eau douce, 'landlubber,' 'fresh-water sailor'
marin (marine) (adj.), 'sea-faring,' 'sea-worthy,' 'marine'
maritime (adj.), 'maritime'
marque (la), 'mark,' 'sign,' 'label'
marquer, 'to mark'
mars (le), 'March'
marteau (le), 'hammer'
masse (la), 'mass,' 'heap,' 'bulk'
massif (massive) (adj.), 'massive'
mât (le), 'mast'
grand —, 'main-mast'
mat (mate) (adj.), 'dull'
matelot (le), 'sailor,' 'seaman'
matière (la), 'matter,' 'substance,' 'subject'
matin (le), 'morning'
matin (adv.), 'early (in the morning)'
de grand (or *de bon*) —, 'very early'
matinal (matinale) (adj.), 'early'
matinée (la), 'morning'
mécanicien (le), 'engineer'
mécanique (adj.), 'mechanical'
médecin (le), 'doctor'
meilleur (meilleure) (adj.), 'better,' 'best'
mélange (le), 'mixture'
mélanger, 'to mingle,' 'mix'
membre (le), 'member'
même (adj.), 'same,' 'self,' 'very,'
même (adv.), 'even,' 'also,' 'likewise'
mémoire (la), 'memory'
mener, 'to lead,' 'take'
mensuel (mensuelle) (adj.), 'monthly'
menuisier (le), 'joiner'
mer (la), 'sea'
pleine —, 'open *or* main sea'
merci (la), 'mercy'
mère (la), 'mother'
mérite (le), 'merit,' 'worth,' 'talent'
mesure (la), 'measure'
à — que, 'in proportion as'
mesurer, 'to measure,' 'gauge,' 'calculate'
met, 3rd sing. pres. ind. of *mettre*, irr. v.
métier (le), 'trade,' 'profession,' 'business'
mètre (le), 'metre'
mette, 3rd sing. pres. subj. of *mettre*, irr. v.
mettent, 3rd pl. pres. ind. and subj. of *mettre*, irr. v.
mettre (irr. v.), 'to put,' 'place,'

'lay,' 'set,' 'put on,' 'carry,' 'bring'
— *à l'eau*, 'to launch'
— *à même*, 'to enable'
— *à nu*, 'to lay bare'
— *à la voile*, 'to set sail'
— *de côté*, 'to lay aside'
— *le cap sur*, 'to steer *or* bear towards'
— *sur pied*, 'to set on foot,' 'raise'

meubler, 'to furnish'
meurs, 1st and 2nd sing. pres. ind. and 2nd sing. imperat. of *mourir*, irr. v.
mi (adv.), 'half'
— *-clos*, 'half-closed'
mien (mienne) (poss. pron.), 'mine'
le mien, la mienne, les miens, les miennes, 'mine'
mieux (adv.), 'better'
milieu (le), 'middle,' 'midst'
au — de, 'in the middle of'
militaire (adj.), 'military'
mille (le), 'thousand'; 'mile'
millier (le), 'thousand'
mince (adj.), 'thin,' 'slender,' 'slight'
mine (la), 'countenance,' 'look,' 'air'; 'mine'
faire — de, 'to pretend'
mineur (le), 'miner'
minute (la), 'minute'
minutieux (minutieuse) (adj.), 'minute'
miracle (le), 'miracle,' 'wonder'
mis, 1st and 2nd sing. past def. and past part. of *mettre*, irr. v.
misère (la), 'misery,' 'poverty,' 'distress'
mit, 3rd sing. past def. of *mettre*, irr. v.
mode (la), 'fashion'
modèle (le), 'model,' 'form'
modeste (adj.), 'modest,' 'humble'
moi (pers. pron.), 'I,' 'me'
— *-même*, 'myself'
moins (adv.), 'less,' 'fewer,' 'least'
à — que . . ne, 'unless'
mois (le), 'month'
moitié (la), 'half'
à —, 'half'
moment (le), 'time,' 'moment'
mon (fem. ma, pl. mes) (poss. adj.), 'my'
monarque (le), 'monarch'
monde (le), 'world,' 'people,' 'company,' 'society,' 'community'
tout le —, 'everybody'
montagne (la), 'mountain'
monter, 'to go up,' 'ascend,' 'man'
montrer, 'to show,' 'point out'
se —, 'to appear'
monument (le), 'monument'
morceau (le), 'bit,' 'piece'
morsure (la), 'bite,' 'sting'
mort (la), 'death'
mort, past part. of *mourir*, irr. v.
mortier (le), 'mortar'
morue (la), 'cod'
mot (le), 'word'
mouchoir (le), 'handkerchief'
mouiller, 'to wet,' 'soak,' 'anchor'
moule (le), 'mould,' 'form'
mourant (le), 'dying man'
mourant (adj.), 'dying,' and pres. part. of *mourir*, irr. v.
mourir (irr. v.), 'to die'
— *de faim*, 'to starve'
mourra, 3rd sing. fut. of *mourir*, irr. v.
mousse (la), 'moss'
mousse (le), 'cabin-boy'
mouvant (mouvante) (adj.), 'moving,' 'unstable'
mouvement (le), 'motion,' 'movement,' 'stir,' 'impulse,' 'activity,' 'life'
mouvoir (irr. v.), 'to move'
moyen (le), 'means,' 'way'

mufle (le), 'muzzle,' 'snout'
mur (le), 'wall'
mûr (mûre) (adj.), 'mature,' 'ripe'
muraille (la), 'wall'
murmurer, 'to whisper,' 'gurgle'
muscle (le), 'muscle'
musique (la), 'music'

naître (irr. v.), 'to be born'
natal (natale) (adj.), 'native,' 'natal'
natif (native) (adj.), 'native'
nation (la), 'nation,' 'people'
nature (la), 'nature,' 'kind'
naturel (le), 'nature,' 'temper,' 'disposition'
naturel (naturelle) (adj.), 'natural,' 'native'
naturellement (adv. from *naturel*), 'naturally'
naufrage (le), 'shipwreck'
faire —, 'to be shipwrecked'
naufragé (le), 'wrecked person'
naufragé (naufragée) (adj.), 'wrecked'
navigation (la), 'voyage,' 'passage,' 'sailing'
navire (le), 'ship'
ne, n' (adv.), 'not'
— . . *que*, 'only'
né, past part. of *naître*, irr. v.
néanmoins (adv.), 'nevertheless'
nécessaire (adj.), 'necessary'
nécessité (la), 'necessity,' 'need,' 'want'
nef (la), 'nave'
neige (la), 'snow'
neiger, 'to snow'
neigeux (neigeuse) (adj.), 'snowy'
nerveux (nerveuse) (adj.), 'nervous,' 'vigorous'
neuf (neuve) (adj.), 'new'
ni (conj.), 'neither,' 'nor'
niveau (le), 'level'
noir (noire) (adj.), 'black,' 'dark'
nom (le), 'name'
nombre (le), 'number'
nombreux (nombreuse) (adj.), 'numerous'
nommer, 'to name'
se —, 'to be named *or* called'
non, 'no,' 'not'
— *pas*, 'not'
— *point*, 'not at all'
— *plus*, 'neither'
nord (le), 'north'
norvégien (norvégienne) (adj.), 'Norwegian'
nos (pl. of *notre*), 'our'
note (la), 'note,' 'bill'
notion (la), 'notion,' 'idea'
notre (poss. adj.), 'our'
nôtre (poss. pron.), 'ours'
le (*la*) —, *les* —*s*, 'ours'
nourrir, 'to feed,' 'keep'
nouveau (nouvel, nouvelle) (adj.), 'new,' 'fresh'
de —, 'again,' 'anew'
nouveauté (la), 'novelty'
nouvel, see *nouveau*
nouvelle (la), 'news'
nouvellement (adv. of *nouveau*), 'newly,' 'recently,' 'lately'
novice (le), 'novice,' 'younker'
noyé (le), 'drowned person'
noyer, 'to drown'
se —, 'to be drowned,' 'drown one's self'
nu (nue) (adj.), 'bare'
nuage (le), 'cloud'
nudité (la), 'nakedness,' 'barrenness'
nuit (la), 'night'

obéir, 'to obey'
obélisque (l'), *m.*, 'obelisk'
objet (l'), *m.*, 'object,' 'article,' 'thing'
obligé (past part. and adj.), 'obliged,' 'compulsory'
obliger, 'to oblige,' 'compel'
obscur (obscure) (adj.), 'obscure,' 'dark'

obscurité (l'), *f.*, 'darkness'
observer, 'to look at,' 'watch'
obtenir (irr. v., see *tenir*), 'to obtain,' 'get'
obtenu, past part. of *obtenir*, irr. v.
occasion (l'), *f.*, 'occasion,' 'opportunity'
à l'—, 'occasionally,' 'if need be'
occupation (l'), *f.*, 'occupation'
occupé (occupée) (adj.), 'busy,' engaged'
occuper, 'to occupy,' 'take up'
s'—, 'to occupy one's self, 'attend to,' 'be engaged in'
océan (l'), *m.*, 'ocean'
octobre (l'), *m.*, 'October'
œil (l'), *m.* (pl. yeux), 'eye'
offert, past part. of *offrir*, irr. v.
office (l'), *m.*, 'office,' 'duty,' 'functions,' 'service'
officier (l'), *m.*, 'officer'
offrait, 3rd sing. imperf. ind. of *offrir*, irr. v.
offre (l'), *f.*, 'offer'
offrir (irr. v.), 'to offer'
offrit, 3rd sing. past def. of *offrir*, irr. v.
oiseau (l'), *m.*, 'bird'
on (pron.), 'one,' 'people,' 'they,' 'men,' 'we,' 'you,' 'somebody'
ondulation (l'), *f.*, 'undulation'
ont, 3rd pl. pres. ind. of *avoir*, irr. v.
onze, 'eleven'
opaque (adj.), 'opaque'
opposé (opposée) (adj.), 'opposite,' 'facing'
opposer, 'to oppose,' 'object'
or (l'), *m.*, 'gold'
or (conj.), 'now,' 'but'
orage (l'), *m.*, 'storm'
ordonnance (l'), *f.*, 'prescription'
ordonner, 'to order'
ordre (l'), *m.*, 'order,' 'command'
oreille (l'), *f.*, 'ear'
organisation (l'), *f.*, 'organisation'
orgue (l'), *m.*, 'organ'
orienter (s'), 'to take one's bearings,' 'see where one is'
original (originale) (adj.), 'original,' 'odd'
orignal (l'), *m.*, 'Canadian elk'
osciller, 'to oscillate'
ou (conj.), 'or,' 'either'
— bien, 'or else'
ou . . ou, 'either . . or'
où (adv.), 'where,' 'when,' 'to (at *or* in) which,' 'to what'
d'—, 'whence,' 'from which'
oubli (l'), *m.*, 'forgetfulness,' 'neglect,' 'oversight'
oublier, 'to forget,' 'overlook'
s'—, 'to forget one's self,' 'neglect one's affairs'
ouest (l'), *m.*, 'west'
ouest (oueste) (adj.), 'west'
ours (l'), *m.*, 'bear'
outillage (l'), *m.*, 'tools,' 'plant'
outre (prep. and adv.), 'beyond,' 'besides'
en —, 'moreover,' 'besides'
ouvert (adj. and past part. of *ouvrir*, irr. v.), 'open,' 'opened'
ouverture (l'), *f.*, 'opening,' 'hole'
ouvraient, 3rd pl. imperf. ind. of *ouvrir*, irr. v.
ouvrait, 3rd sing. imperf. ind. of *ouvrir*, irr. v.
ouvre, 3rd sing. pres. ind. and subj. of *ouvrir*, irr. v.
ouvrier (l'), *m.*, 'workman'
ouvrier (ouvrière) (adj.), 'working,' 'labouring'
ouvrir (irr. v.), 'to open'
s'—, 'to open,' 'break'
ouvrit, 3rd sing. past def. of *ouvrir*, irr. v.

Pacifique (le), 'Pacific'
pagaye or **pagaie** (la), 'paddle'

pain (le), 'loaf,' 'bread'
— de sucre, 'sugar-loaf'
palais (le), 'palace'
pâlir, 'to grow pale'
panorama (le), 'panorama'
papier (le), 'paper'
paquebot (le), 'packet-boat,' 'liner,' 'boat'
par (prep.), 'by,' 'through,' 'per,' etc.
parait, 3rd sing. pres. ind. of *paraître*, irr. v.
paraître (irr. v.), 'to appear'
parc (le), 'park'
parce que (conj.), 'because'
par-dessus (prep.), 'over,' 'above'
pareil (pareille) (adj.), 'similar,' 'such,' 'like'
sans —, 'incredible,' 'unparalleled'
pareillement (adv. of *pareil*), 'similarly'
parent (le), 'relative'
parents (les), *m.*, 'friends,' 'relatives,' 'parents'
parfaitement (adv. from *parfait*), 'perfectly'
parfum (le), 'flavour'
parlement (le), 'parliament'
parler, 'to speak'
parmi (prep.), 'among'
paroi (la), 'side,' 'wall'
part (la), 'part,' 'share'
prendre (or *avoir*) *— à*, 'to participate in'
— à deux ! 'halves !'
partager, 'to share,' 'divide'
partance (la), 'sailing'
en —, 'on the point of sailing'
parti, past part. of *partir*, irr. v.
partie (la), 'part,' 'portion,' 'game,' 'match,' 'sport'
partir (irr. v.), 'to start,' 'go,' 'leave,' 'set out'
à — de, 'from'
partout (adv.), 'everywhere,' 'anywhere'
parut, 3rd sing. past def. of *paraître*, irr. v.
parvenir (irr. v., see *venir*), 'to succeed,' 'reach,' 'arrive'
parvint, 3rd sing. past def. of *parvenir*, irr. v.
pas (le), 'step,' 'pace'
pas (adv.), 'not,' 'no'
passage (le), 'passage,' 'crossing,' 'fare'
au —, 'on the way'
passager (le), 'passenger'
passager (passagère) (adj.), 'transient'
passant (le), 'passer-by'
passe (la), 'pass,' 'passage'
passé (part. and adj.), 'past,' 'gone,' 'last'
passer, 'to pass,' 'spend'
se —, 'to happen,' 'occur'
se — de, 'to do without'
passe-temps (le), 'pastime,' 'sport'
patin (le), 'skate'
patiner, 'to skate'
patineur (le) 'skater'
pauvre (adj.), 'poor,' 'wretched,' 'pitiful'
pauvre (le), 'poor man'
payer, 'to pay,' 'pay for'
pays (le), 'country'
paysage (le), 'landscape,' 'scenery'
paysan (paysanne) (subst. and adj.), 'peasant'
peau (la), 'skin,' 'hide'
Peau-Rouge (le), 'Red-Skin'
pêche (la), 'fishing'
pêcher, 'to fish'
pêcherie (la), 'fishery'
pêcheur (le), 'fisherman'
— de morue, 'cod-fisher'
peine (la), 'trouble,' 'labour,' 'difficulty,' 'grief'
à —, 'hardly,' 'scarcely'
pelisse (la), 'pelisse'

pendant (prep.), 'for,' 'during'
— ce temps, 'meanwhile'
— que, 'while'
pendre, 'to hang'
pénétrer, 'to penetrate,' 'enter,' 'get in'
pénible (adj.), 'hard,' 'painful,' 'laborious'
péniblement (adv.), 'with difficulty,' 'painfully'
pensée (la), 'thought'
penser, 'to think'
pente (la), 'slope'
percée (la), 'opening'
percer, 'to pierce,' 'bore,' 'make a hole in'
perche (la), 'pole'
perdition (la), 'perdition'
en —, 'sinking,' 'in great distress'
perdre, 'to lose'
se —, 'to disappear,' 'vanish'
père (le), 'father'
perfectionné (perfectionnée), (adj.), 'improved,' 'perfect'
perfectionner, 'to improve'
périr, 'to die,' 'perish'
perle (la), 'pearl'
permettez, 2nd pl. pres. ind. and imperat. of *permettre*, irr. v.
permettre (irr. v., see *mettre*), 'to permit,' 'allow,' 'enable'
permission (la), 'permission,' 'leave'
perplexité (la), 'perplexity'
personnage (le), 'personage'
personne (la), 'person'
personne (pron.), 'any one,' 'anybody'
— . . ne, 'no one,' 'nobody'
perte (la), 'loss,' 'ruin,' 'death'
peste! 'dear me!' 'indeed!'
petit (petite), 'little one,' 'young one,' 'child'
petit (petite) (adj.), 'little,' 'small,' 'short,' 'thin,' 'mean'
peu (adv.), 'little,' 'few,' 'not much,' 'not very'
— s'en faut, 'very nearly'
un —, 'a little,' 'somewhat,' 'rather'
— à —, 'little by little'
peuple (le), 'people,' 'nation,' 'race'
peupler, 'to people,' 'stock'
peur (la), 'fear,' 'fright'
de — de, 'for fear of'
de — que, 'for fear lest'
peut, 3rd sing. pres. ind. of *pouvoir*, irr. v.
phare (le), 'lighthouse'
pièce (la), 'piece,' 'document,' 'paper,' 'log (of wood)'
pied (le), 'foot,' 'leg'
mettre sur —, 'to set on foot,' 'raise'
piège (le), 'trap,' 'snare'
pierre (la), 'stone,' 'rock'
piété (la), 'piety,' 'love'
pilote (le), 'pilot'
piloter, 'to guide'
pin (le), 'pine'
piquant (piquante) (adj.), 'sharp'
piquer, 'to prick,' 'pique,' 'excite,' 'arouse'
place (la), 'place,' 'room,' 'spot,' 'square,' 'situation'
place! 'make room!'
sur —, 'in the market,' 'on the premises,' 'on the spot'
placer (le), 'placer'
placer, 'to place,' 'put,' 'lay,' 'invest'
plafond (le), 'ceiling'
plaider, 'to plead'
plaie (la), 'wound'
plaindre, 'to pity'
se —, 'to complain'
plaine (la), 'plain'
plaint, 3rd sing. pres. ind. and past part. of *plaindre*, irr. v.
plaisir (le), 'pleasure,' 'delight,' 'amusement,' 'entertainment,' 'sport'

plat (plate) (adj.), 'flat'
à — ventre, 'flat on one's face'

plateau (le), 'plateau'
plein (pleine) (adj.), 'full'
—e mer, 'open *or* main sea'

pli (le), 'fold,' 'inequality'
plier, 'to fold,' 'give way'
plonger, 'to plunge,' 'dive,' 'sink'
plus (adv.), 'more,' 'no more,' 'no longer'
de — en —, 'more and more'
— encore, 'still more'

plusieurs (adj.), 'several'
plutôt (adv.), 'rather'
poche (la), 'pocket'
poids (le), 'weight,' 'load'
poil (le), 'hair,' 'coat,' 'fur'
point (le), 'point,' 'height,' 'extent'
point (adv.), 'no,' 'not,' 'not at all,' 'not any'
pointe (la), 'point,' (of day) 'dawn,' 'break'
pointu (pointue) (adj.), 'pointed,' 'sharp'
polaire (adj.), 'polar'
pompe (la), 'pomp,' 'state,' 'pump'
pomper, 'to pump'
pont (le), 'bridge'
population (la), 'population'
port (le), 'harbour,' 'port'
portefeuille (le), 'pocket-book'
porter, 'to carry,' 'bring,' 'bear,' 'wear'
se —, 'to bear,' 'move,' 'go,' 'stand forward,' 'do,' 'be'

position (la), 'position,' 'situation'
posséder, 'to possess'
possible (adj.), 'possible'
posture (la), 'position'
pour (prep.), 'for,' 'on account of,' 'to,' 'in order to,' 'concerning,' etc.

pourquoi (conj. and adv.), 'why,' 'for what'
pourrait, 3rd sing. cond. of *pouvoir*, irr. v.
pourriez, 2nd pl. cond. of *pouvoir*, irr. v.
poursuivant, pres. part. of *poursuivre*, irr. v.
poursuivre (irr. v., see *suivre*), 'to pursue'
pourtant (conj.), 'however,' 'yet,' 'still'
pousser, 'to push, 'drive'
poussière (la), 'dust,' 'spray'
pouvait, 3rd sing. imperf. ind. of *pouvoir*, irr. v.
pouvoir (le), 'power'
pouvoir (irr. v.), 'to be able,' 'can,' 'may'
prairie (la), 'meadow,' 'prairie'
précaire (adj.), 'precarious'
précaution (la), 'precaution'
avec —, 'with caution'

précieux (precieuse) (adj.), 'valuable,' 'precious'
précipiter, 'to hurry,' 'plunge'
précision (la), 'precision'
prématuré (prématurée) (adj.), 'premature,' 'untimely'
premier (première) (adj.), 'first'
prenant, pres. part. of *prendre*, irr. v.
prend, 3rd sing. pres. ind. of *prendre*, irr. v.
prendre (irr. v.), 'to take,' 'seize,' 'assume'
— le dessus sur, 'to get the better of'
— en amitié, 'to take a kind interest in,' 'take a liking to'

préparatifs (les), *m.*, 'preparation'
préparation (la), 'preparation'
préparer, 'to prepare'
près (prep.), 'near,' 'close to'
à peu —, 'pretty nearly,' 'just about'

présence (la), 'presence'

présenter, 'to present,' 'introduce'
presque (adv.), 'almost,' 'pretty nearly'
pression (la), 'pressure'
prêt (prête) (adj.), 'ready'
prime (la), 'premium'
primitif (primitive) (adj.), 'primitive'
prince (le), 'prince'
bon —, 'good sort of fellow'
principal (principale) (adj.), 'principal,' 'chief'
printemps (le), 'spring'
prirent, 3rd pl. past def. of *prendre*, irr. v.
pris, past part. of *prendre*, irr. v.
prise (la), 'taking,' 'prize,' 'capture,' 'hold'
lâcher —, 'to let go one's hold'
prison (la), 'prison'
prisonnier (le), 'prisoner'
prit, 3rd sing. past def. of *prendre*, irr. v.
privation (la), 'privation,' 'need'
prix (le), 'price,' 'value,' 'worth'
prochain (prochaine) (adj.), 'next,' 'near'
proche (prep.), 'near,' 'close to'
procurer, 'to procure,' 'obtain'
prodigalité (la), 'prodigality,' 'extravagance'
prodiguer, 'to lavish'
profession (la), 'profession'
profiler, 'to show the outline of'
profit (le), 'profit,' 'gain'
mettre à —, 'to avail one's self of'
profiter, 'to profit,' 'benefit,' 'avail one's self'
profond (profonde) (adj.), 'deep'
profondément (adv. from *profond*), 'deeply'
profondeur (la), 'depth'
programme (le), 'programme,' 'list'
proie (la), 'prey'
projet (le), 'project,' 'scheme,' 'plan'
projeter, 'to throw out *or* down'
se —, 'to be projected,' 'stand out'
promenade (la), 'walk'
promener (se), 'to take a walk'
promeneur (le), 'pedestrian'
promets, 1st and 2nd sing. pres. ind. and 2nd sing. imperat. of *promettre*, irr. v.
promettre (irr. v., see *mettre*), 'to promise'
promontoire (le), 'promontory'
prompt (prompte) (adj.), 'prompt,' 'quick,' 'ready'
promptement (adv. from *prompt*), 'promptly,' 'rapidly'
proportion (la), 'proportion'
propos (le), 'conversation,' 'talk'
à ce —, 'with regard to this,' 'in connexion with this'
proposer, 'to propose'
proposition (la), 'proposal,' 'proposition'
propre (adj.), 'own,' 'clean'
propriétaire (le), 'owner'
prospérité (la), 'prosperity'
protecteur (protectrice) (subst. and adj.), 'protector,' 'patron,' 'protecting'
protection (la), 'protection,' 'patronage,' 'interest'
protéger, 'to protect'
proue (la), 'prow'
provenir (irr. v., see *venir*), 'to proceed,' 'arise'
province (la), 'province,' 'country'
provision (la), 'provision,' 'store,' 'supply'
provoquer, 'to provoke,' 'challenge'
proximité (la), 'proximity'
pu, past part. of *pouvoir*, irr. v.
public (publique) (adj.), 'public'
puis (adv.), 'then,' 'afterwards'
puisque (conj.), 'since,' 'as'

puissamment (adv. from *puissant*), 'powerfully'
puissance (la), 'power'
puissant (puissante) (adj.), 'powerful,' 'mighty'
puisse, 3rd sing. pres. subj. of *pouvoir*, irr. v.
puits (le), 'well,' 'pit'
pur (pure) (adj.), 'pure'
pussent, 3rd pl. imperf. subj. of *pouvoir*, irr. v.
put, 3rd sing. past def. of *pouvoir*, irr. v.
pût, 3rd sing. imperf. subj. of *pouvoir*, irr. v.

quai (le), 'quay,' 'wharf'
qualité (la), 'quality,' 'title,' 'profession'
quand (adv.), 'when,' 'whenever'
quand(conj.),'although,' 'though,' 'even though'
quant à (prep.), 'as to,' 'as for'
quart (le), 'quarter,' 'fourth,' 'watch'
prendre le —, 'to go on watch'
quartz (le), 'quartz'
quatorzième (adj.), 'fourteenth'
quatre, 'four'
quatrième (adj.), 'fourth'
que (conj. and adv.), 'that,' 'when,' 'than,' 'as,' 'how,' 'how much,' 'how many,' 'till,' 'lest,' 'while,' etc.
que (interr. pron.), 'what'
que (relat. pron.), 'whom,' 'that,' 'which'
quel (quelle) (adj.), 'what,' 'which'
quelconque (adj.), 'whatever,' 'any'
quelque (adj.), 'some,' 'any,' 'whatever,' 'a few'
quelque (adv.), 'however,' 'about'
quelquefois (adv.), 'sometimes'
quelqu'un (quelqu'une) (pron.), 'somebody,' 'anybody'
quelques-uns (quelques-unes) (pron.), 'some,' 'a few,' 'any'
queue (la), 'tail'
qui (relat. and interr. pron.), 'who,' 'that,' 'whom,' 'which'
quille (la), 'keel'
quinzaine (la), 'fortnight'
quinze, 'fifteen'
quinzième (adj.), 'fifteenth'
quitter, 'to leave,' 'abandon'
quoi (pron.), 'what,' 'which'
— *que*, 'whatever'
de —, 'enough'
quoique (conj.), 'although,' 'though'

rabatteur (le), 'beater'
racine (la), 'root'
raconter, 'to tell'
rade (la), 'road,' 'roadstead'
radeau (le), 'raft'
raison (la), 'reason,' 'right'
avoir —, 'to be right'
avoir — *de*, 'to get over,' 'get the better of'
rajeunir, 'to make *or* grow young again,' 'refresh,' 'revive,' 'restore'
rallier (nav.), 'to stand for'
ramener, 'to bring back'
ramper, 'to creep,' 'crawl'
rancherie (la), 'rancherie'; see note, p. 44 l. 11
rangée (la), 'row,' 'line'
ranger, 'to sail close to'
rapatrier, 'to send back to one's own country'
rapide (adj.), 'swift,' 'quick,' 'speedy,' 'fast'
rapidement (adv.), 'quickly'
rapidité (la), 'swiftness,' 'quickness,' 'speed'
rappeler, 'to call back,' 'remind'
se —, 'to remember'
rapporter, 'to bring,' 'bring back'

rapproché (rapprochée) (adj.), 'near'
rapprocher, 'to draw,' 'bring near (again)'
se —, 'to come near'
raquette (la), 'snow-shoe'.
raquetteur (le), 'snow-shoe champion,' 'amateur'
rare (adj.), 'rare,' 'scarce'
ras (rase) (adj.), 'close,' 'smooth,' 'flat'
la — *campagne*, 'the open field'
raser, 'to shave,' 'graze,' 'hug,' 'pass close to,' 'destroy,' 'cut down'
rassembler, 'to gather together'
ravi (ravie) (adj.), 'delighted,' 'glad'
ravir, 'to ravish,' 'carry away,' 'steal,' 'delight'
ravissant (ravissante) (adj.), 'charming,' 'lovely'
rayon (le), 'ray,' 'beam'
rayonnant (rayonnante) (adj.), 'beaming'
rayonner, 'to radiate'
rebondir, 'to rebound'
rebrousser, 'to turn up'
— *chemin*, 'to turn back'
recevoir, 'to receive'
réchapper (en), 'to escape'
recherche (la), 'search,' 'pursuit'
recherché (recherchée) (adj.), 'elaborate,' 'refined'
réclamer, 'to require,' 'claim'
récolte (la), 'crop,' 'harvest'
recommencer, 'to begin again'
reconnaissaient, 3rd pl. imperf. ind. of *reconnaître*, irr. v.
reconnaître (irr. v., see *connaître*), 'to recognise,' 'know,' 'find out,' 'acknowledge'
reconnut, 3rd sing. past def. of *reconnaître*, irr. v.
recouvert, past part. of *recouvrir*, irr. v.
recouvrait, 3rd sing. imperf. ind. of *recouvrir*, irr. v.
recouvrent, 3rd pl. pres. ind. and subj. of *recouvrir*, irr. v.
recouvrir (irr. v., see *couvrir*), 'to cover,' 'cover again'
reçu, past part. of *recevoir*
recueilli, past part. of *recueillir*, irr. v.
recueillir (irr. v., see *cueillir*), 'to gather,' 'collect,' 'get in,' 'pick up'
reculer, 'to put back,' 'go back,' 'stand back'
redoubler, 'to redouble,' 'increase'
redoutable (adj.), 'dangerous,' 'formidable,' 'terrible'
réduire (irr. v., see *conduire*), 'to reduce'
réduit, past part. of *réduire*, irr. v.
refermer, 'to shut again,' 'close again'
se —, 'to close again'
reflet (le), 'reflexion'
refléter, 'to reflect'
réflexion (la), 'reflexion'
refroidir (se), 'to get cold'
refuser, 'to refuse,' 'deny'
regagner, 'to reach,' 'return to'
régal (le), 'treat'
régaler, 'to treat'
regard (le), 'look'
regarder, 'to look,' 'see,' 'watch'
région (la), 'region'
régler, 'to settle'
regret (le), 'regret'
regretter, 'to regret,' 'miss'
rejeter, 'to throw again *or* back'
rejoindre (irr. v., like *craindre*), 'to join again,' 'reach,' 'overtake'
rejoint, past part. of *rejoindre*, irr. v.

relâche (la), 'putting into port,' 'stay'
relever, 'to raise,' 'lift up,' 'draw up again'
se —, 'to rise again'
relier, 'to bind,' 'join'
remarquable (adj.), 'remarkable'
remarquer, 'to notice'
remerciement (le), 'thanks'
remettre (irr. v., see *mettre*), 'to put back,' 'restore,' 'bring back,' 'deliver,' 'put off,' 'recover,' 'hand'
se —, 'to recover,' 'begin again,' 'resume'
remis, 1st and 2nd sing. past def. and past part. of *remettre*, irr. v.
remit, 3rd sing. past def. of *remettre*, irr. v.
remonter, 'to go up (again)'
remorque (la), 'towing,' 'tow'
câble de —, 'tow-rope'
à la —, 'in tow'
remorquer, 'to tow,' 'tug'
remorqueur (le), 'towing-boat,' 'tug(-boat)'
remous (le), 'eddy,' 'rippling,' 'whirl,' 'back-water'
remplacer, 'to replace'
remplir, 'to fill,' 'fill up'
remuer, 'to move,' 'stir'
rémunérateur (rémunératrice) (adj.), 'remunerative'
renaître (irr. v., see *naître*), 'to revive,' 'spring up again'
renard (le), 'fox'
rencontre (la), 'meeting,' 'encounter,' 'collision'
à la — *de*, 'to meet'
rencontrer, 'to meet,' 'find,' 'encounter'
rendement (le), 'produce,' 'returns'
rendre, 'to return,' 'render,' 'restore,' 'make'
se —, 'to make one's self,' 'repair,' 'go,' 'surrender'
renfermer, 'to shut up,' 'contain'
renommé (renommée) (adj.) 'renowned,' 'noted,' 'famous'
renoncer, 'to give up'
renouveler, 'to renew'
renseignement (le), 'information'
rentrer, 'to return,' 'go back'
répandu (part. and adj.), 'prevalent'
réparation (la), 'repair,' 'compensation,' 'indemnity'
réparer, 'to repair,' 'make up for'
repartir (irr. v., see *partir*), 'to set out again,' 'leave again'
repartirez, 2nd pl. fut. of *repartir*, irr. v.
repartit, 3rd sing. past def. of *repartir*, irr. v.
repêcher, 'to fish up again'
repeindre (irr. v., see *craindre*), 'to paint again'
répit (le), 'delay,' 'respite'
replier, 'to fold again *or* back,' 'coil'
répliquer, 'to reply'
répondre, 'to answer,' 'satisfy,' 'be in accordance (with)'
réponse (la), 'answer,' 'reply'
reporter, 'to carry back,' 'take back'
repos (le), 'rest'
reposer, 'to rest'
reprendre (irr. v., see *prendre*), 'to take again,' 'resume,' 'go on'
représentant (le), 'representative,' 'agent'
reprirent, 3rd pl. past def. of *reprendre*, irr. v.
reprit, 3rd sing. past def. of *reprendre*, irr. v.
réserver, 'to reserve,' 'save,' 'keep in store'

résigner (se), 'to be resigned,' 'submit,' 'put up (with),' 'make up one's mind'
résistance (la), 'resistance'
résister, 'to resist,' 'oppose'
résolument (adv. from *résolu*), 'resolutely,' 'boldly'
résonner, 'to ring'
respectueux (respectueuse) (adj.), 'respectful'
respiration (la), 'breath,' 'breathing'
respirer, 'to breathe,' 'inhale,' 'bespeak'
responsabilité (la), 'responsibility'
ressembler, 'to resemble,' 'be like'
ressentait, 3rd sing. imperf. ind. of *ressentir*, irr. v.
ressentir (irr. v., like *sentir*), 'to feel'
resserrer (se), 'to tighten,' 'become narrower'
ressortir (irr. v., see *sortir*), 'to go out again'
faire —, 'to set off,' 'bring out'
ressource (la), 'resource'
reste (le), 'remainder,' 'rest,' 'remnant'
rester, 'to remain,' 'be left,' 'keep'
rétablir, 'to restore'
retard (le), 'delay'
retenant, pres. part. of *retenir*, irr. v.
retenir (irr. v., see *tenir*), 'to keep,' 'keep back,' 'hold'
retentir, 'to resound,' 're-echo'
retient, 3rd sing. pres. ind. of *retenir*, irr. v.
retour (le), 'return,' 'return journey'
retraite (la), 'pension'
prendre sa —, 'to retire on a pension,' 'retire'
retrouver, 'to find again'
réunir, 'to re-unite,' 'unite,' 'collect,' 'assemble,' 'join together'
réussir, 'to succeed'
rêve (le), 'dream'
réveil (le), 'awakening'
réveiller, 'to awake'
revenez, 2nd pl. pres. ind. and imperat. of *revenir*, irr. v.
revenir (irr. v., see *venir*), 'to return,' 'come again'
— *à soi*, 'to come to'
rêver, 'to dream,' 'think,' 'long for'
reviennent, 3rd sing. pres. ind. of *revenir*, irr. v.
revint, 3rd sing. past def. of *revenir*, irr. v.
revolver (le), 'revolver'
rhumatisme (le), 'rheumatism'
riant (riante) (adj.), 'smiling,' 'cheerful,' 'pleasant,' and pres. part. of *rire*, irr. v.
riche (adj.), 'rich,' 'wealthy,' 'precious,' 'sumptuous'
richesse (la), 'wealth'
rien, 'nothing,' 'anything'
rire (irr. v.), 'to laugh'
risque (le), 'risk,' 'danger'
risquer, 'to risk'
rivage (le), 'shore,' 'beach'
rival (le), 'rival,' 'adversary'
rive (la), 'bank,' 'shore'
rivière (la), 'river'
robe (la), 'robe'
robuste (adj.), 'sturdy,' 'strong,' 'vigorous'
roc (le), 'rock'
— *vif*, 'solid rock'
roche (la), 'rock'
rocher (le), 'rock'
rocheux (rocheuse) (adj.), 'rocky'
roi (le), 'king'
roman (le), 'novel'
rompit, 3rd sing. past def. of *rompre*, irr. v.

rompre (irr. v.), 'to break,' 'sever'
se —, 'to break,' 'be broken'
rouge (adj.), 'red'
rougeâtre (adj.), 'reddish'
rougeur (la), 'redness,' 'blush'
rougir, 'to redden,' 'blush'
route (la), 'road,' 'way,' 'track,' 'course'
en —! 'let us start!' 'let us be off!'
en — pour, 'on the way to'
rouvrent, 3rd pl. pres. ind. and subj. of *rouvrir*, irr. v.
rouvrir (irr. v., see *ouvrir*), 'to open again'
roux (rousse) (adj.), 'reddish brown'
ruche (la), 'hive'
rude (adj.), 'rough,' 'hard,' 'rugged,' 'harsh'
rudimentaire (adj.), 'rudimental'
rue (la), 'street'
rugir, 'to roar'
rugueux (rugueuse) (adj.), 'rough'
ruine (la), 'ruin'
ruisseau (le), 'stream'
ruse (la), 'artifice,' 'craft,' 'dodge'

sa (poss. adj.) (fem. sing.), 'his,' 'her,' 'its,' 'one's'
sable (le), 'sand'
sac (le), 'bag,' 'sack'
saccade (la), 'jerk'
sacré (sacrée) (adj.), 'sacred'
sain (saine) (adj.), 'healthy,' 'wholesome'
— et sauf, 'safe and sound'
saisir, 'to seize,' 'grasp,' 'catch up,' 'avail one's self of'
se — de, 'to seize,' 'lay hold of,' 'grasp'
saison (la), 'season'
sait, 3rd sing. pres. ind. of *savoir*, irr. v.
salaire (le), 'salary,' 'reward'
saler, 'to salt'
salle (la), 'hall,' 'room'
— d'armes, 'fencing-room'
saluer, 'to hail,' 'greet'
sang (le), 'blood'
sang-froid (le), 'coolness,' 'presence of mind'
sans (prep.), 'without'
— que, 'without'
santé (la), 'health'
sapin (le), 'fir,' 'fir-tree'
satisfaction (la), 'satisfaction'
satisfaire (irr. v., see *faire*), 'to satisfy,' 'give satisfaction'
sauf (sauve) (adj.), 'safe'
sain et —, 'safe and sound'
sauf (prep.), 'except,' 'save'
saurait, 3rd sing. cond. of *savoir*, irr. v.
saut (le), 'leap,' 'jump,' 'bound'
sauvage (le), 'savage'
sauvage (adj.), 'savage,' 'wild'
sauver, 'to save,' 'rescue'
se —, 'to escape,' 'take refuge'
sauvetage (le), 'rescue,' 'saving'
sauveur (le), 'deliverer'
savait, 3rd sing. imperf. ind. of *savoir*, irr. v.
savant (savante) (adj.), 'learned,' 'clever,' 'skilful'
savent, 3rd pl. pres. ind. of *savoir*, irr. v.
savez, 2nd pl. pres. ind. of *savoir*, irr. v.
savoir (irr. v.), 'to know,' 'can'
scierie (la), 'saw-mill'
scrupule (le), 'scruple'
se (pron.), 'himself,' 'herself,' 'itself,' 'one's self,' 'themselves,' 'each other,' 'one another'
seau (le), 'pail,' 'bucket'
sec, sèche (adj.), 'dry'
à — sur le rivage (nav.), 'high and dry'
second (seconde) (adj.), 'second'
seconde (la), 'second'

secourir (irr. v., see *courir*), 'to relieve,' 'assist,' 'help'
secours (le), 'relief,' 'help'
secousse (la), 'shock'
secrétaire (le), 'secretary,' 'clerk'
section (la), 'section'
seigneur (le), 'lord'
séjour (le), 'stay'
semaine (la), 'week'
semblable (adj.), 'like,' 'similar'
semblant (le), 'appearance,' 'pretence,' 'seeming'
faire —, 'to pretend,' 'feign'
sembler, 'to seem'
semelle (la), 'sole,' 'patten'
sensation (la), 'sensation'
sent, 3rd sing. pres. ind. of *sentir*, irr. v.
sentait, 3rd sing. imperf. ind. of *sentir*, irr. v.
senteur (la), 'perfume'
sentier (le), 'path'
sentiment (le), 'sentiment,' 'feeling,' 'opinion'
sentir (irr. v.), 'to feel,' 'perceive'
se —, 'to be conscious,' 'feel,' 'be felt'
séparer, 'to separate,' 'divide'
sept, 'seven'
septembre (le), 'September'
septentrional (septentrionale) (adj.), 'northern'
sépulture (la), 'burial'
sera, 3rd sing. fut. of *être*, irr. v.
serait, 3rd sing. cond. of *être*, irr. v.
serez, 2nd pl. fut. of *être*, irr. v.
seront, 3rd pl. fut. of *être*, irr. v.
serrer, 'to squeeze,' 'press,' 'clasp'
— *la main*, 'to shake hands'
sert, 3rd sing. pres. ind. of *servir*, irr. v.
servant, pres. part. of *servir*, irr. v.
service (le), 'service'
servir (irr. v.), 'to serve,' 'help,' 'be used'
— *de*, 'to serve as,' 'act as a,' 'be a'
servirez, 2nd pl. fut. of *servir*, irr. v.
ses (pl.) (poss. adj.), 'his,' 'her,' 'its'
seul (seule) (adj.), 'alone,' 'lonely,' 'only'
seulement (adv. from *seul*), 'only,' 'merely,' 'but,' 'even'
sève (la), 'sap'
si (conj.), 'if,' 'whether'
si (adv.), 'so,' 'so much,' 'however,' 'yes'
siècle (le), 'century,' 'age,' 'time'
siège (le), 'seat'
sien (sienne) (poss. pron.):
le sien, *la sienne*, *les siens*, *les siennes*, 'his,' 'hers,' 'its'
les siens, 'his relatives,' 'people'
signal (le), 'signal'
signalé (signalée) (adj.), 'signal'
signaler, 'to notify,' 'show,' 'signal,' 'point out'
se —, 'to signalize one's self'
signe (le), 'sign'
silencieux (silencieuse) (adj.), 'silent,' 'still'
silhouette (la), 'silhouette,' 'shadow'
sillon (le), 'furrow'
sillonner, 'to plough'
simple (adj.), 'simple,' 'artless,' 'single,' 'mere,' 'plain'
simplement (adv.), 'simply,' 'merely'
sirupeux (sirupeuse) (adj.), 'syrupy'
situation (la), 'situation,' 'position'
situé (située) (adj.), 'situated'
six, 'six'
société (la), 'society,' 'company,' 'party'
soin (le), 'care,' 'charge'
avoir — *de*, 'to take care of,' 'attend to'
soir (le), 'evening'

soirée (la), 'evening'
soit, 3rd sing. pres. subj. of *être*, irr. v.
soit (conj. and adv.), 'either,' 'or,' 'whether,' 'very good!' 'agreed!'
soixante, 'sixty'
sol (le), 'soil,' 'ground'
soldat (le), 'soldier'
solde (la), 'pay'
— entière, 'full pay'
soleil (le), 'sun'
solennel (solennelle) (adj.), 'solemn'
solennellement (adv. from *solennel*), 'solemnly'
solide (adj.), 'solid,' 'strong,' 'substantial'
solidement (adv. from *solide*), 'strongly,' 'durably,' 'firmly'
solitude (la), 'solitude'
sollicitude (la), 'care'
sombre (adj.), 'dark,' 'gloomy,' 'dull,' 'melancholy'
sombrer, 'to founder'
sommeil (le), 'sleep'
sommet (le), 'summit,' 'top'
somnolent (somnolente) (adj.), 'somnolent,' 'drowsy'
son (poss. adj.), 'his,' 'her,' 'its,' 'one's'
songer, 'to dream,' 'think'
sonner, 'to ring,' 'blow'
sont, 3rd pl. pres. ind. of *être*, irr. v.
sort (le), 'fate,' 'chance,' 'destiny,' 'lot'
sort, 3rd sing. pres. ind. of *sortir*, irr. v.
sorte (la), 'sort,' 'kind'
en — que, 'so that'
sortent, 3rd pl. pres. ind. and subj. of *sortir*, irr. v.
sortir (irr. v.), 'to go out,' 'leave,' 'come out,' 'spring'
sortit, 3rd sing. past def. of *sortir*, irr. v.
sou (le), 'halfpenny'
n'avoir pas un — vaillant, 'to be penniless'
souche (la), 'stump'
soudain (soudaine)(adj.), 'sudden,' 'unexpected'
soudain (adv.), 'suddenly'
souffle (le), 'breath'
souffler, 'to blow,' 'huff and puff'
souffrance (la), 'suffering'
souffrant (souffrante), 'suffering,' 'poorly'
soumettre (irr. v., see *mettre*), 'to submit,' 'refer'
souplesse (la), 'flexibility,' 'elasticity'
sourire (le), 'smile'
sous (prep.), 'under,' 'below,' 'beneath'
soutenez, 2nd pl. pres. ind. of *soutenir*, irr. v.
soutenir (irr. v., see *tenir*), 'to support,' 'hold up,' 'uphold'
soutenu, past part. of *soutenir*, irr. v.
soutient, 3rd sing. pres. ind. of *soutenir*, irr. v.
souvent (adv.), 'often'
le plus —, 'most frequently,' 'most generally'
soyez, 2nd pl. pres. subj. and imperat. of *être*, irr. v.
spécial (spéciale) (adj.), 'special'
spécialement (adv. from *special*), 'specially'
spectacle (le), 'spectacle,' 'sight,' 'scene'
spectateur (le), 'spectator,' 'looker-on,' 'bystander'
stalactite (le), 'stalactite'
station (la), 'station'
stature (la), 'stature'
stère (le), 'cubic metre'
subdivision (la), 'subdivision'
subir, 'to suffer,' 'undergo'
subit (subite) (adj.), 'sudden,' 'unexpected'

subitement (adv. from *subit*), 'suddenly'
submerger, 'to submerge,' 'sink,' 'swamp'
succéder, 'to succeed,' 'follow'
succès (le), 'success'
successeur (le), 'successor'
successivement (adv. from *successif*), 'successively'
sucre (le), 'sugar'
sucré (sucrée) (adj.), 'sugary'
suffi, past part. of *suffire*, irr. v.
suffire (irr. v.), 'to suffice,' 'do,' 'be enough'
suis, 1st sing. pres. ind. of *être*, irr. v.
suisse (adj.), 'Swiss'
suit, 3rd pers. sing. pres. ind. of *suivre*, irr. v.
suite (la), 'consequence,' 'result'
à la — de, 'with,' 'after,' 'consequent upon'
suivant, pres. part. of *suivre*, irr. v.
suivant (suivante) (adj.), 'next,' 'following'
suivant (prep.), 'according to'
suivi, past part. of *suivre*, irr. v.
suivons, 1st pl. pres. ind. and imperat. of *suivre*, irr. v.
suivrai, 1st sing. fut. of *suivre*, irr. v.
suivre (irr. v.), 'to follow,' 'come after,' 'go along'
superbe (adj.), 'superb,' 'splendid'
superficie (la), 'surface'
superposer, 'to place over'
supporter, 'to support,' 'bear'
suprême (adj.), 'supreme,' 'last'
sur (prep.), 'on,' 'upon'
surent, 3rd pl. past def. of *savoir*, irr. v.
surface (la), 'surface'
surgir, 'to arise,' 'spring up,' 'start up'
surlendemain (le), 'two days after'
surmener, 'to overwork,' 'exhaust'
surmonter, 'to overcome'
surplomber, 'to overhang'
surprenant (surprenante) (adj.), 'surprising'
surprendre (irr. v., see *prendre*), 'to surprise,' 'overtake'
surpris, past part. of *surprendre*, irr. v.
surprise (la), 'surprise'
sursaut (le) 'start'
en —, 'with a start'
surtout (adv.), 'especially,' 'above all'
surveillant (le), 'superintendent,' 'inspector'
surveiller, 'to keep an eye on,' 'see to,' 'watch over,' 'look after'
survivent, 3rd pl. pres. ind. and subj. of *survivre*, irr. v.
survivre (irr. v., see *vivre*), 'to survive'
suspendre, 'to hang'
suspendu (suspendue) (adj.), 'suspended'
jardins —s, 'hanging gardens'
système (le), 'system'

table (la), 'table'
tâche (la), 'task,' 'work'
tâcher, 'to try,' 'endeavour'
taille (la), 'size'
talonner, 'to touch,' 'bump'
tandis que (conj.), 'whilst,' 'while'
tant (adv.), 'so much (many),' 'as much (many),' 'so'
— mieux, 'so much the better'
tantôt (adv.), 'soon,' 'presently,' 'sometimes,' 'now'
tard (adv.), 'late'
tarder, 'to delay,' 'linger,' 'be long,' 'long'

tâtons (à) (adv.), 'groping about,' 'feeling one's way'
teinte (la), 'tint,' 'shade,' 'tone'
tel (telle) (adj.), 'such,' 'like,' 'similar'
— *quel*, 'such as it is,' 'indifferent'
tellement (adv. from *tel*), 'so,' 'so much'
— *que*, 'so much so that'
tempérament (le), 'temper,' 'constitution'
tempête (la), 'storm'
temps (le), 'time,' 'weather'
en même —, 'at the same time'
faire son —, 'to serve one's time'
tenait, 3rd sing. imperf. ind. of *tenir*, irr. v.
tenant, pres. part. of *tenir*, irr. v.
tenant (d'un seul), 'in one piece'
tendre, 'to stretch,' 'strain,' 'bend'
tenez, 2nd pl. pres. ind. of *tenir*, irr. v.
tenir (irr. v.), 'to hold,' 'get hold of'
— *à*, 'to wish,' 'be anxious to'
— (or *mettre*) *au courant*, 'to inform,' 'acquaint'
se —, 'to stay,' 'remain,' 'be,' 'cling'
s'en — *à*, 'to rely on'
tenter, 'to tempt'
terminer, 'to finish,' 'end'
terrain (le), 'ground,' 'soil'
terre (la), 'land,' 'earth'
Terre-Neuve (la), 'Newfoundland'
terreur (la), 'terror,' 'dread,' 'awe'
terreux (terreuse) (adj.), 'earthy'
terrible (adj.), 'terrible,' 'dreadful,' 'awful'
territoire (le), 'territory,' 'district'
terroir (le), 'soil,' 'country'
tête (la), 'head,' 'top,' 'front'
sa — *se perd*, 'his head swims'
théâtre (le), 'theatre,' 'scene,' 'seat'
tigre (le), 'tiger'
timbre (le), 'stamp'
tirer, 'to pull,' 'draw'
toit (le), 'roof'
tombe (la), 'tomb,' 'grave'
tomber, 'to fall'
ton (le), 'tone,' 'voice,' 'accent'
ton (fem. ta, pl. tes) (poss. adj.), 'thy,' 'your'
tonneau (le), 'ton'
torche (la), 'torch'
torrent (le), 'torrent'
tortueux (tortueuse) (adj.), 'winding'
touchant (touchante) (adj.), 'touching,' 'affecting,' 'moving'
toucher, 'to touch,' 'receive,' 'move,' 'be near'
touffu (touffue) (adj.), 'thick'
toujours (adv.), 'always,' 'ever'
tour (le), 'turn,' 'round,' 'winding'
faire le — *de*, 'to go round'
tour (la), 'tower,' 'turret'
tourbillonner, 'to whirl round'
tourner, 'to turn,' 'twirl,' 'revolve'
tournoi (le), 'tournament'
tous, *m.* (pl.), 'all,' 'everybody'
— *deux*, — *les deux*, 'both'
tout (le), 'whole,' 'everything'
tout (toute) (adj.), 'all,' 'every,' 'any'
tout (adv.), 'wholly,' 'entirely,' 'quite'
— *en* (before a pres. part.), 'while'
— *à coup*, 'all of a sudden'
— *à l'heure*, 'by and by,' 'just now,' 'presently'
— *-à-fait*, 'quite,' 'entirely'
— *de suite*, 'immediately'
toutefois (adv.), 'however,' 'yet'
tout-puissant (adj.), 'omnipotent,' 'almighty'
tragique (adj.), 'tragic'

trahison (la), 'treachery,' 'foul play'
train (le), 'train'
traîneau (le), 'sledge'
traitement (le), 'salary'
traiter, 'to negotiate'
trajet (le), 'distance,' 'passage,' 'course,' 'journey'
tranchant (tranchante) (adj.), 'cutting,' 'sharp,' 'strong,' 'prominent'
transcontinental (transcontinentale) (adj.), 'transcontinental'
transport (le), 'transport,' 'traffic'
transporter, 'to transport,' 'convey,' 'transfer,' 'enrapture'
trappeur (le), 'trapper'
traquer, 'to hunt out,' 'hem in'
travail (le), 'work'
travailler, 'to work,' 'beset,' 'torment'
travailleur (le), 'worker,' 'toiler'
travers (le), 'irregularity,' 'eccentricity'
  à —, 'across,' 'over,' 'through'
  au — de, 'through'
traverse (la), 'cross-beam'
traversée (la), 'passage,' 'crossing'
traverser, 'to cross'
tremblement (le), 'trembling'
trembler, 'to tremble,' 'shake'
trente, 'thirty'
trêve (la), 'truce'
  sans —, 'unremittingly'
tricolore (adj.), 'tricoloured'
triomphe (le), 'triumph'
triste (adj.), 'sad,' 'dull,' 'melancholy'
tristesse (la), 'sadness,' 'dulness'
trois, 'three'
troisième, 'third'
trois-mâts (le), 'three-master'
trompe (la), 'horn,' 'trunk'
trompeur (le), 'deceiver,' 'cheat,' 'betrayer'
tronc (le), 'trunk'
trône (le), 'throne'
trop (adv.), 'too,' 'too much (many)'
trou (le), 'hole,' 'hollow,' 'gap'
troubler, 'to disturb,' 'disquiet,' 'annoy'
  se —, 'to become *or* grow dim'
trouver, 'to find'
  se —, 'to find one's self,' 'be,' 'happen to be'
tube (le), 'tube'
tuer, 'to kill'
tuile (la), 'tile'
tunnel (le), 'tunnel'
tuyau (le), 'pipe'

un (une), 'a,' 'an,' 'one'
  l'—, 'the one,' 'one,' 'the former'
  les —s, 'some'
  l'— l'autre, 'each other'
  l'— et l'autre, 'both'
  l'— ou l'autre, 'either'
uni (unie) (adj.), 'smooth,' 'even,' 'level'
unir, 'to unite'
unique (adj.) 'only,' 'sole,' 'single,' 'unprecedented'
univers (l'), *m.*, 'universe'
université (l'), *f.*, 'university'
usage (l'), *m.*, 'use'
utiliser, 'to make the best use of,' 'turn to account'

va, 3rd sing. pres. ind. and 2nd sing. imperat. of *aller*, irr. v.
vacance (la), 'vacancy'
  les —s, 'vacation,' 'holidays'
vacillant (vacillante) (adj.), 'flickering'
va-et-vient, 'backward and forward motion'
vague (le), 'vagueness,' 'airiness'
vague (la), 'wave,' 'surge'
vague (adj.), 'vague,' 'uncertain'
vaguement (adv.), 'vaguely'

vaillance (la), 'courage,' 'valour'
vaillant (vaillante) (adj.), 'valiant'
vain (vaine) (adj.), 'vain,' 'idle,' 'useless'
en —, 'vainly'
vaincre (irr. v.), 'to conquer,' 'overcome'
vaincu (le), 'conquered,' 'vanquished'
vainement (adv. from *vain*), 'vainly'
vainqueur (le), 'conqueror,' 'winner'
vallée (la), 'valley'
valse (la), 'waltz'
vapeur (le), 'steamboat'
vapeur (la), 'steam'
machine à —, 'steam-engine'
variable (adj.), 'changeable'
varié (variée) (adj.), 'varied'
varier, 'to vary,' 'change'
vaste (adj.), 'large,' 'great'
véhicule (le), 'vehicle'
veille (la), 'day *or* night before,' 'eve,' 'verge'
veine (la), 'vein'
venaient, 3rd pl. imperf. ind. of *venir*, irr. v.
venait, 3rd sing. imperf. ind. of *venir*, irr. v.
venez, 2nd pl. pres. ind. and imperat. of *venir*, irr. v.
venir (irr. v.), 'to come,' 'happen'
— *de*, 'to have just'
vent (le), 'wind'
ventre (le), 'belly,' 'stomach'
venu, past part. of *venir*, irr. v.
verger (le), 'orchard'
vérification (la), 'examination,' 'revising'
véritable (adj.), 'true,' 'real'
vérité (la), 'truth'
verrai, 1st sing. fut. of *voir*, irr. v.
verre (le), 'glass'
vers (prep.), 'towards,' 'to,' 'about'
versant (le), 'side,' 'slope'
verser, 'to pour'
vertige (le), 'dizziness,' 'giddiness'
vertigineux (vertigineuse) (adj.), 'dizzy,' 'giddy'
vêtir (irr. v.), 'to dress'
vêtu, past part. of *vêtir*, irr. v.
veuvage (le), 'widowhood'
veuve (la), 'widow'
veux, 2nd sing. pres. ind. of *vouloir*, irr. v.
victime (la), 'victim'
vide (le), 'vacuum,' 'gap,' 'empty space'
vide (adj.), 'empty'
vider, 'to empty,' 'drain'
vie (la), 'life'
vieil (see *vieux*) (adj.), 'old'
vieillard (le), 'old man'
vieille (adj.) (fem. of *vieux*), 'old'
vieillesse (la), 'old age'
vieillir, 'to grow old'
viennent, 3rd pl. pres. ind. and subj. of *venir*, irr. v.
vierge (adj.), 'virgin'
vieux (vieil, vieille) (adj.), 'old'
vif (vive) (adj.), 'lively,' 'sharp,' 'keen,' 'strong'
vigie (la), 'look-out,' 'look-out man'
en —, 'on the look-out'
vigoureux (vigoureuse) (adj.), 'stout,' 'vigorous,' 'strong'
vigueur (la), 'vigour,' 'strength'
village (le), 'village'
ville (la), 'town'
vingt, 'twenty'
violemment (adv. from *violent*), 'violently,' 'with violence'
violence (la), 'violence,' 'force'
violent (violente) (adj.), 'violent,' 'strong'
visage (le), 'face'
visite (la), 'visit'
visiter, 'to visit,' 'look'

vit, 3rd sing. past def. of *voir*, irr. v., and 3rd sing. pres. ind. of *vivre*, irr. v.
vite (adv.), 'quickly,' 'rapidly'
vitesse (la), 'speed,' 'swiftness,' 'rate'
à toute —, 'at full speed'
vivacité (la), 'liveliness,' 'quickness,' 'brightness'
vivement (adv. from *vif*), 'strongly,' 'keenly,' 'quickly'
vivre (irr. v.), 'to live'
vivres (les), *m.*, 'provisions'
vocation (la), 'calling'
vœu (le), 'wish'
voici (prep.), 'here is,' 'here are,' 'here comes,' 'this is,' 'these are'
— *que*, 'now'
voie (la), 'way,' 'road,' 'means,' 'path,' 'track'
— *d'eau*, 'leak'
— *ferrée*, 'railroad,' 'railway'
voie, 3rd sing. pres. subj. of *voir*, irr. v.
voient, 3rd pl. pres. ind. and subj. of *voir*, irr. v.
voile (la), 'sail'
faire —, 'to sail'
mettre à la —, 'to sail,' 'set sail'
voiler, 'to veil,' 'cover,' 'hide'
voilier (le), 'sailer,' 'sailing-vessel'
voilure (la), 'sails'
voir (irr. v.), 'to see'
voisin (voisine) (adj.), 'near,' 'in the neighbourhood,' 'next'
voisinage (le), 'neighbourhood'
voit, 3rd sing. pres. ind. of *voir*, irr. v.
voix (la), 'voice'
à — basse, 'in a low voice'
vol (le), 'flight'
à — d'oiseau, 'as the crow flies'
votre (pl. *vos*) (poss. adj.), 'your'
vôtre (poss. pron.), 'yours,' 'your own'
les —s, 'your family,' 'your people'
voulez, 2nd pl. pres. ind. of *vouloir*, irr. v.
vouloir (le), 'will'
vouloir (irr. v.), 'to wish,' 'be willing,' 'like,' 'want'
— *bien*, 'to be willing,' 'be kind enough'
— *dire*, 'to mean'
voulu, past part. of *vouloir*, irr. v.
voulut, 3rd sing. past def. of *vouloir*, irr. v.
vous (pers. pron.), 'you'
—*-même*, 'yourself'
voûte (la), 'vault,' 'arch,' 'roof'
voyage (le), 'voyage,' 'journey,' 'travel,' 'trip,' 'excursion'
voyager, 'to travel,' 'sail'
voyageur (le), 'traveller,' 'passenger'
voyant, pres. part. of *voir*, irr. v.
voyez, 2nd pl. pres. ind. and imperat. of *voir*, irr. v.
vu, past part. of *voir*, irr. v.
vu (prep.), 'seeing,' 'considering'
— *que*, 'considering that,' 'whereas,' 'because'
vue (la), 'sight,' 'view'
à perte de —, 'as far as the eye can see,' 'out of sight'

wagon (le), 'carriage'

y (pers. pron.), 'to it,' 'him,' 'her,' 'them,' etc.
y (adv.), 'there,' 'here'
yacht (le), 'yacht'
yeux (les), pl. of *l'œil*, *m.*, 'eyes'

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITORS

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the widow sad the journey	the fisherman straight the billow	two years before in the prime of life the moment had come when . .
2	the codfish the trade, profession besides	the terror to carry off the mist	he was a born sailor to wave one's handkerchief to sound the foghorn
3	the promontory the fog the furrow	the crossing the fish-hook the bait	a coast bristling with reefs he was not long in recognising me to cast lines (*fishing*)
4	the day's work to keep (*intr*), be preserved to salt	the load, shipload to found daily (*adj*)	early in the morning to be not less than a yard long more than once
5	to graze, brush the steam the cry the anguish	to pound, shatter to go astray	with a jagged outline driven by the wind and the waves to raise anchor the campaign is drawing to its end
6	a three-master to pick up, collect more and more	nevertheless the grief to stop (*intr*)	full sail half dead with cold and exhaustion to get the upper hand over sg.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
7	victuals	the strait	to bear towards a place (*nav*)
	the gulf	the newspaper	about 10 miles distant
	the sea	the keel	a boat specially built for this
			service
8	to take advan-	the spur	it goes without saying
	tage of . .	the thickness	a short distance away
	the mail	to fall back	to drift about at the mercy of
	the joiner		the winds
9	the passenger	the woodwork	to be short of provisions
	(*of a boat*)	the forest	to die of hunger
	the crew	clumps of trees	without being able to rescue it
	the shore		
10	the church-tower	greyish	he was longing to get ashore
	a rock	below (*adv*)	the two banks of the river
	to lick	narrow	a block of white and grey
11	the service	the century	to arrive safely [buildings
	the pay (*mil*)	to breathe	he has no leisure
	the sailor	the shop	after a long stay
12	the roadstead	a bullet	to go across the garden
	the plain	to totter	to erect a monument
	to forestall	to plead	in memory of some one
13	to notice sg.	to furrow,	to dig a hole
	the sepulchre	plough	towards 11 o'clock at night
	to unite	the steamer	the bell has just rung
		a star	
14	to shake	the pump	it had just broken
	a cannon-shot	muddy	he cast a look round
	to bind	to gush out	to wake up with a start
15	to flow	the delay	to start on one's way again
	the belt	the breaking up	at daybreak
	the repair	of the ice	to set sail for Europe
		to disband	
16	to be ready to . .	to be anxious to. .	to follow some one's example
	to decide to . .	a novel	that is just like a novel
	to meet	the cargo	to have board and lodgings
17	as for . .	to share	to be moved to tears
	an agency	the taste	to overcome one's emotion
	the heir	a roguish fellow	to have to deal with some one
18	an icicle	the fall	a thin layer of ice
	the cloak	the skates	the snow was falling in big
	Canada	the sledge	flakes
			to put on one's skates
19	the weight	to succeed in . .	to throw one's self flat on the ice
	to give way	to struggle	to draw some one back
	the drowned (*pl*)	to seize	to watch for one's opportunity

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
20	a cry of anguish to be exhausted to dive	to breathe wan, dim to be stifled	this unexpected turn of events without losing courage to lose consciousness
21	the pain grown pale, pale the fever	the delirium the truce to pass by (*of time*)	to regain consciousness at his bedside he came to
22	to demand, exact the repairs the office	to supervise the prescription (*med*) the birch-tree	to abstain from work of any kind to take a bath to grant some one a month's leave
23	a (*paper*) kite the muscle an inhabitant	the snow pleasant the skill	he is not in the way *or* habit of it to take part in sg. the crowd of bystanders
24	to crackle to slide, glide a space	empty to taste intoxicating	along ice-covered paths to question some one about sg. to enable some one to do sg.
25	a sledge the rigging the keel to pass by (*of time*)	the palace to bring out, make stand out	the wind swells the sails the fastest railway-trains to break (*intr*) into a thousand pieces
26	clever to draw out a mortar to water, sprinkle	the summit to sketch a lighthouse	the opening of the palace as soon as it got dark thousands of Will-o'-the-wisps
27	the breaking up of the ice the purchase the interpreter	to put out, stump to put by the salary	to talk matters over with some one on favourable terms to count on some one
28	the wood-cutter to cut down the raft	to pile up (*intr*) a scaffolding to tie together	to slip down the ice-covered slopes to await the thaw to go with the stream
29	the saw-mill the bark (*of a tree*) surprising	at full speed the steep bank to guess	it requires no ordinary skill the initials of the owner to throw sg. into the water
30	the hedge the plain the thickness to be laden with . .	the cold north wind to change (*of a railway*)	to follow some one blindly to the end of the world to turn one's head

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
31	the farmer to introduce some one to decide upon, decree	a group the barn the shed	to rush to meet some one to shake hands with some one without his knowledge
32	the farm a foreman a steam-engine	the mason the carpenter the blacksmith	to give some one information [about sg. to cover an area of . . during the winter work slackens off a bit
33	a cornfield a country gentleman in Canada	the luxury the lord of the manor to carry away	everything is ready to be received in the best society a well-stocked library
34	the colonist, planter the corner to stop up	the cement the axe ashes	on the very border of the plain to begin by building a hut to raze to the ground
35	a tube the sap a fortnight to collect	an explanation a clearing (*in a wood*)	a report (*of firearms*) was heard to have just done sg. at the same time
36	the edge (*of a wood*) the tail the size	the covetousness the trap to watch, lie in wait	to run behind some one to retrace one's steps to point with one's finger at sg.
37	to kneel down the leap to let go to flow	the (*open*) wound to be present at . .	to share sg. with some one to count one's chickens before they are hatched to fire at sg.
38	a prize, award the fur to bend down, bow	to leave (a place) to try to . . to add	to think of one's departure the hospitable roof of some one to make plans *or* schemes
39	the railroad to roar an isolated rock	the froth the dust to struggle	the crossing of the Rocky Mountains the winding course of the river without interrupting them
40	the cold a needle an organ-pipe	a glance, view a diadem the throne	to reach the highest point their snow-clad summits to be dug out of the heart of the rock
41	the gold-mines to break up, pound the jawbone	the steel the gravel a pail	the last stage of the journey to lay bare the ground a box with a double bottom

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
42	the tools (*coll*)	dreadful	they earn up to £4 for a day's work
	the bed	the law	more and more
	the fever	the giddiness	at the outset
43	numerous	the stick	to sweep the counter
	the cellar	to build	he hasn't a brass farthing
	champagne	the oak	iron and coal mines
44	California	the coffin	instead of burying their dead
	the mast	a bow	to be seated by the fire
	the knee	a gun	he could not help bursting out laughing
45	the eve	Japan	to be dressed after the latest fashion
	to stay out late	the shore	to set sail
	China	the handwriting	to hand some one a letter
46	the joy	the stay, sojourn	almost immediately
	the future	the taste	to have the intention of doing sg.
	to submit sg.	heavy	to entrust sg. to the care of some one
47	the compensation	to hide	there will be room for all yours
	the start, beginning	the proposal	they will be welcome there
		the debt	we are in want of planters
		to give (sg.) up	
48	to exclaim	the widow	to share some one's dangers
	the treason	to embark for . .	to sail for France
	the service	to breathe	without falling short in his duties
49	the roof	above all	happiness makes younger
	the fisherman	the smile	to hear from some one
	the happiness	tired, weary	he cannot make up his mind to leave it

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I

I

1. Two years previously the fisherman had died in the prime of life.
2. I shall never be able to extort such a promise from them.
3. The moment has come when you must act.
4. The eldest of the three brothers had scarcely entered on his sixteenth year.
5. The *Jeune Marie*, a brig of two hundred tons, was to sail for Newfoundland on the morrow.
6. This ocean-voyage was the first I had yet undertaken.
7. The children kept on waving their handkerchiefs long after we had got out of the harbour.
8. The spot was so dangerous that we redoubled our precautions.
9. Could you not have warned us a little earlier ?
10. Woe to those who keep too close to the coast !
11. Wide as the world may be, I hope we shall see one another again.
12. It was not long before the flotilla appeared.
13. From that moment I had to share my companions' toil.
14. At the end there is a string to which the hook is attached.

II

1. Did not the fishermen start very early in the morning ?
2. The finest cod was at least a yard long.

3. The young sailor's courtesy caused him to be loved by everybody.
4. I had more than once noticed the same thing.
5. In spite of the mist the ship was going at full speed.
6. It is all over with our hopes.
7. The boat disappeared without any one having heard our cries.
8. Are not icebergs sometimes more than eighty yards high ?
9. The war had already been going on for six months.
10. We soon perceived that we were lost in the open sea.
11. The two children were half dead with cold and exhaustion.
12. I shall never forget the care you have lavished upon me.
13. In a few days we recovered from all the hardships we had endured.

II

III

1. The weather was getting colder and colder.
2. You must put a good face on the matter.
3. The child's curiosity got the better of his sorrow.
4. If you are sorry, we are still more so.
5. What is the name of the principal port in the island ?
6. The captain had taken a liking to the young Frenchman.
7. It is a double-bottomed boat, the keel of which rests upon steel runners.
8. It is unnecessary to say that we availed ourselves of the opportunity.
9. When did the government get this steamer built ?
10. The passengers and crew were short of provisions.
11. It was only by a miracle that they escaped from death.
12. Does it not take nearly a week to go up the river ?
13. Do you never dream with your eyes wide open ?
14. I am longing to know whether you will be able to come.
15. It is an accident, the cause of which I do not know.
16. The greyish walls seemed to be of one piece with the rock.

III

IV

1. Do you not know the name of the man who saved your life ?
2. Our neighbours had enriched themselves by ruining us.

3. The travellers arrived safely on the 23rd of May.
4. Two of the sailors were very nearly killed.
5. Those old cities have not changed whilst everything changed around them.
6. Almost all the streets are lined with fine shops.
7. When was Earl Dalhousie appointed governor of Canada?
8. "Stand in front of me," said he, "that the soldiers may not see me fall."
9. Our general too had been mortally wounded.
10. "How long have I to live?" he asked the doctor.
11. Those few hours we spent in talking of the good old times.
12. Only three of his companions survived him.
13. Let them not perceive that they have changed masters.

IV

V

1. On Monday the 19th of October the sailing-vessel put out to sea.
2. The clock had just struck three when we arrived.
3. At the same time a report like a cannon-shot was heard.
4. Neither they nor the officer had seen anything.
5. Before I had got up again, there was a second shock more violent than the first.
6. The captain started out of his sleep.
7. Even if the water had filled the hold, the boat could not have sunk.
8. The unlading began the very next day at dawn.
9. We set to work as soon as they had gone.
10. It was impossible to repair the damage with only the resources the crew possessed.
11. We shall not be able to sail for Europe until after the breaking-up of the ice.
12. Have you at last made up your mind to come with us?
13. After due reflexion we resolved to wait a few days.
14. I hope the French consul will have me sent back to my country.
15. Are you really anxious to stay here?
16. Do you not think that I am very like my brother?

17. This generous offer moved him even to tears.
18. The best books are not always those that are most read.
19. I soon saw that I had not to deal with an ungrateful man.
20. We all know what to think of his talents.
21. The elder, a young man of twenty, had just finished his studies.

V

VI

1. Winter had come, and snow was falling in large flakes.
2. I was busy putting the last touch to my preparations.
3. Is not the ice thick enough for us to skate?
4. Happily such cases are becoming rarer and rarer.
5. Three of them had just been carried away by the waves.
6. We managed to approach without their seeing us.
7. The child raised his arm as if to call us.
8. I have been round the town in less than an hour.
9. Just as he seized me, the ice broke under his weight.
10. It was in vain that I looked for my friend.
11. A huge spider was hanging from the ceiling.
12. I plunged in again, but my strength suddenly failed me.
13. The forest was so dense that it was not easy to see one's way.
14. When he recovered his senses, he found himself alone.
15. All our efforts were very nearly useless.
16. Two doctors were called to his bedside with all possible speed.
17. I had scarcely time to go out before they came in.
18. It is difficult to know which of the two will get the upper hand.
19. Never had life seemed to me so beautiful.

VI

VII

1. Does the doctor require you to abstain from all work?
2. Let us avail ourselves of this fine afternoon by taking a long walk.
3. Your presence on board is no longer indispensable.

4. Could you not help me a little in case of need ?
5. "Here is the letter," he added, taking a paper out of his pocket.
6. Winter is the season in which I enjoy myself most.
7. If you will wait for me a few minutes, we 'll go together.
8. Is not the wooden frame of the snow-shoe round in front and pointed behind ?
9. Do not turn your feet in.
10. Our friend, a man of leisure, was very fond of that exercise.
11. I remained at home all day, not without regret.
12. Considering his weak state, I think he should not go out.
13. Why do you not take part in your companions' games ?
14. The Indian had at once taken a liking to that pastime.
15. It was not long before I did his lessons credit.

VIII

1. We started on a beautiful summer evening.
2. I like winter, when the air is dry and the sun shines.
3. The toboggans were gliding along with dizzy speed.
4. The distance is only a few miles as the crow flies.
5. It was an unique sensation, a mixture of delight and fear.
6. "It is charming," he exclaimed, "but I would not begin again for five hundred dollars !"
7. This assistance soon enabled us to go on our way.
8. At first sight you would think it is a boat rather than a sledge.
9. The yacht broke like glass into a thousand pieces.
10. Never were holidays better employed than ours.
11. Our firm supplies everything cheap.
12. The height on which it is erected sets off the fine proportions of the palace.
13. The workmen used simply water for mortar.
14. Thousands of lights were dancing on the mountain-sides.
15. Remember that you must do here as if you were at home.

VII

IX

1. It is not in my own name, but in theirs, that I speak.
2. If nothing detains you here any longer, why should you not accompany me ?

3. The Canadian will serve us as secretary and, if need be, as interpreter.
4. Is this wine of your own growth?
5. I accepted the captain's offer very heartily.
6. If you do it, I am sure that you will find it to your advantage.
7. How much did you lay by last year?
8. The river is, so to speak, an immense avenue through a gigantic forest.
9. The trees are only felled after being stripped of their branches.
10. The wood-cutters carry the trunks to the nearest stream, on whose banks they heap them up.
11. From a distance the scaffolding seemed to be hanging in the air.
12. The ship contained as many as twelve hundred passengers.
13. Uncommon skill is required to manage those huge rafts.
14. Most Indians run with surprising agility.
15. The boat turned round and round for a moment, after which it was carried away quicker than ever.
16. Before leaving, the captain made his friend visit the principal monuments.

VIII

X

1. I am ready to follow you blindly to the end of the world.
2. He turned his head towards the window, as if lost in contemplation of the landscape.
3. The plain stretched farther than the eye could reach.
4. At the stations there was nothing but bustle and noise.
5. Here is a passage, the meaning of which I do not understand.
6. To our regret the sun had already set.
7. A man with a frank and honest face rushed to meet us.
8. I did not know whether I was to shake hands with her or not.
9. Do not promise them anything without my knowledge.
10. It was a large collection of houses, a veritable hive as populous as a town.
11. There are three thousand workmen, nearly two thousand of whom are Italians.
12. These watches are worth twenty pounds each.
13. All repairs are done on the premises.
14. At harvest-time we set a host of reapers at work.

XI

1. Our neighbour is a man of great learning.
2. The house was the abode not so much of a farmer as of a squire.
3. All I know is that you are wrong.
4. Do you think that is nothing in the eyes of a man of taste?
5. The farm stood on the very edge of the plain.
6. The great enemy of colonists is the forest.
7. We built a hut, the interstices of which we filled with moss.
8. The whole building had been razed to the ground.
9. Why did you set fire to this heap of branches?
10. That tree with a rough bark is a sugar-maple.
11. Two holes had been bored in the trunk about a yard from the ground.
12. Just as I opened my eyes, a shot was heard.
13. The hunter saw a queer-looking animal coming out of the glade.
14. The poor beast was running away straight forward.
15. At the same time three foxes rushed after it at full speed.

XII

1. It was soon evident that the struggle would be a long one.
2. We tried in vain to make him retrace his steps.
3. "Do not make any noise," he said in a low voice.
4. I have not yet allowed myself to be caught in their snares.
5. You would never guess what he is capable of.
6. With one bound he fell upon his prey.
7. His adversary was squeezing his neck as if to throttle him.
8. In spite of my efforts I could not make him let go his hold.
9. The horse fell never to rise again.
10. Whilst keeping at a distance, they wanted to share in the feast.
11. Each carried a gun slung over his shoulder.
12. It is a fine sight, but I know still finer ones.
13. Our friends had killed no fewer than six bears.
14. Set a thief to catch a thief.
15. Am I not too old to make plans?
16. Remember that there will always be room for you here.

IX

XIII

1. It is near that valley that the railway begins.
2. Listen to the roaring of the water leaping from rock to rock.
3. Have you got nothing to protect you from the cold ?
4. There was a narrow gallery in the shape of a roof.
5. It was not without surprise that I saw them come in.
6. The farmer, a robust man with an intelligent face, advanced towards us.
7. There had been a great many wounded on both sides.
8. Those magnificent stalactites looked like huge organ-pipes.
9. Is not your work harder than your brother's ?
10. The inhabitants are far from being as civilised as their neighbours.
11. This precious mud is extracted from the well by means of a bucket.
12. What is the use of that double-bottomed box ?
13. However primitive this system may seem, it gives excellent results.
14. There are some who earn as much as eighty francs a day.

XIV

1. The young man was thinking of settling on his own account.
2. Those adventurers knew no other law than their own will.
3. The miner did not appear again, which was not surprising.
4. You can make him repeat it, if you like.
5. What did our man do ? He ordered all the glasses to be filled.
6. He and his brother, it seems, are penniless.
7. After crossing the gulf, we entered the river.
8. It is a town the importance of which the railway has greatly increased.
9. Everywhere there is nothing but rocks, torrents, and forests.
10. Accompanied by the ship-owner, we spent several days in visiting the saw-mills.
11. It is there that the finest masts in the world are made.
12. When is this cargo to be sent to Europe ?
13. Speak louder, so that everybody may hear you.
14. I could not help bursting out laughing when I saw him.
15. Why do you wish us to stay here so long ?

X

XV

1. It is late, we must prepare to start.
2. On my return I was given a letter from my friend.
3. Keep me posted up as to the incidents of your journey.
4. I was on the eve of finishing my work, when I was obliged to give it up.
5. You are not the only one to complain.
6. Shall we see you again only to lose you almost immediately?
7. I am looking for some one to whom I can entrust that task.
8. Our companion thought he had found the solution of the difficulty.
9. Is not that the house you intend for your son?
10. If you are willing to accept, you will oblige me greatly.
11. Tell your friends that they will be welcome here.
12. Is it true that you are short of workmen?
13. More than a week had already elapsed.

XVI

1. It is not easy to describe the joy that this unexpected news caused him.
2. Reflect a little more before you promise anything.
3. We all three kept together during the four days that the journey from Victoria to Montreal lasted.
4. I like the house much, but we do not agree about the price.
5. You will not easily get over his scruples.
6. Having exhausted his arguments, he began to laugh.
7. If you were a Swiss admiral, you would not have much to do.
8. I promise you I will come as soon as I have finished.
9. Is not your friend exempt from military service as the eldest son of a widow?
10. Here is the very spot where the forest formerly stood.
11. Inside everything told of peace and happiness.
12. Does not the captain sometimes complain of us?
13. The truth is that the old sailor cannot bring himself to leave his old ship.
14. Let us wait until the day is over.
15. Books are the only friends that have never deceived me.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I

YVON KARLEC, the father of Jean-Paul, died in the prime of life. He was swept away by the waves on a stormy night. For two years the poor widow kept her six children. But then Jean-Paul wanted to help his mother. He was a sailor born, and went as an apprentice on board the *Jeune-Marie.* His ship left Saint-Malo to join the fishing-fleet on the banks of Newfoundland. The voyage was a pleasure trip for him; but soon he shared in the sailor's life of toil and danger. Every morning he left the ship to take up or lay down the lines. One day he was with one companion in a dingey; he was busy taking up the lines, when a sudden gust of wind carried them far from the buoys. In vain they sought to regain the ship; they soon saw with terror that they were lost in the fog. For two whole days and nights they drifted. On the third day, however, the mist slightly lifted. They sighted, at only a short distance, a three-master bearing down upon them. Their signals were seen. They were taken on board half dead with cold and exhaustion.

II

While the *Jeune-Marie* was sailing towards France, Jean-Paul was leaving it farther and farther behind. He resolved, however, to make the best of ill-luck. He had hardly been a week on board the *Maëlstrom* when they sighted the island of Cape Breton. They went up the Gulf of St. Lawrence, and steered towards Prince Edward Island. The captain had taken a fancy to Jean-Paul. He told him that the mail-bags are put on board a double-bottomed boat, the keel of which rests on steel runners. This strange boat is dragged across the ice. It is launched when the open water is reached. The journey is slow, rough, and perilous. In the month of October 1882 the crossing of the strait lasted three weeks. The passengers and crew ran short of provisions, and all the woodwork of the cabin was burnt to stave off the cold. It took the *Maëlstrom* no less than a week to reach Quebec, the old French town, founded in 1603 by Samuel Champlain.

III

The captain had offered to take Jean-Paul and his companion back again to France. He paid them the same wages as his Norwegian sailors for all the time they had passed on board his vessel. Jean-Paul's first care was to write to his mother. He informed her that he had arrived safe and sound at Quebec. While they were unloading the *Maëlstrom* he had plenty of time to see the sights of the town. People and things seemed familiar to him. He was no exile in an unknown land. He had seen Le Havre, Cherbourg, all the great channel-ports, but they all seemed to him farther from his dear Brittany than this old city of

Quebec—this relic of old France, planted on the threshold of America. In the public garden he saw the monument raised in 1827 to the memory of Wolfe and Montcalm, the English and French generals who died in the fatal battle of the Plains of Abraham. England nobly laid together in one tomb the two heroes whom the same death had united in the same glory.

IV

Above and below Quebec there are small Canadian tugs which traverse the St. Lawrence in every direction. One of these tugs came alongside the *Maëlstrom.* A strong hawser was made fast between the great sailing-vessel and the little steamer, and the *Maëlstrom* stood out into the stream. The day seemed short to Jean-Paul; the night was magnificent. His watch was nearly over. Suddenly a violent shock made the vessel quiver from stem to stern—the tow-rope had parted. The men on the watch and all the crew rushed up. The captain rushed up also. "We have struck on a sunken tree," he cried; "run to the pumps and see if she is making water." He gave orders for an anchor to be let go. A few minutes afterwards the hawser was again thrown from one side to the other. They tripped up the anchor, and at break of day Montreal was in sight. The *Maëlstrom* was towed into dry dock. Then the full extent of the damage was soon discovered. The repairs would take at least two months; by that time the river would be closed by the ice. The captain then decided to discharge his crew. The sailors readily found employment on outgoing steamers. Jean-Paul obtained a situation in M. de Mauriac's house and was paid a good salary.

V

The winter was come; and winter in Canada is the season for rejoicings and invigorating sports. At the first fall of snow the finishing touch is put to all preparations, skates are overhauled and sledges repainted. Every morning Octave, one of M. de Mauriac's sons, went to find out if the ice was thick enough. At last, on the 20th of December, they were able to skate. But an accident took place. Three people were thrown into the water. In a moment Octave was on the scene of the disaster. He flung himself flat upon the ice, and crawled towards the gaping fissure. He had succeeded in snatching from death a young lady, a young man, and a child, when the ice broke under his efforts and he was thrown into the water. This unexpected catastrophe wrung a cry of anguish from those standing by. Suddenly Jean-Paul plunged beneath the ice. In the dim light he caught sight of his friend, reached him and seized him. But he lost his breath. Gathering his strength, however, he delivered one desperate blow on the ceiling of his prison and lost consciousness. When he came to he found himself in M. de Mauriac's room. He saw the pale countenance of Octave at the other end of the room. For many hours the two doctors summoned to the latter's bedside had despaired of his life. Nature, however, got the upper hand. His recovery was rapid, and joy returned to the household.

VI

A fortnight after the accident M. de Mauriac came into Jean-Paul's room, and said to him: "The doctors order Octave to abstain from work for a month, and to take plenty of exercise. Captain Hendricksen grants you a

month's furlough, and Octave is waiting to take you to his club. You could not have better weather for a snow-shoeing expedition." By the next day Jean-Paul tried on his snow-shoes, enjoyed the sport, and did great credit to his friend's teaching. Tobogganing, too, filled him with delight. One day a young American lady asked an Englishman how he liked his first experience of the toboggan. "Is it not delightful?" "Oh yes! charming; I would not have missed it for five hundred dollars." "Come, then, we will begin again." "I would not for a thousand dollars!" "Let us begin again," said Jean-Paul after his first trial. But of all the attractions of the season at Montreal, the carnival and ice-palace are the most characteristic. To heighten the effect of its fine proportions and ingenious architecture, the palace is always constructed on a slight eminence. Skilful workmen build it with blocks of ice, using water as mortar. In a few days, the shape of the palace becomes apparent. Then, as night closes in, the town lights up, and the torches of the carnival dance like numberless will-o'-the-wisps.

VII

The ship-owners had commissioned Captain Hendricksen to make important purchases of timber at Ottawa. But the French of the country was so uncouth that the captain requested Jean-Paul to accompany him as interpreter. The woodcutters select the finest trees and fell them. They are then loaded on sledges, and carried off to the nearest river. There they are piled up. When spring comes, the woodcutters form long rafts of the felled trunks. About a hundred of these rafts are fastened together and taken down stream towards Montreal and Quebec. To steer these clumsy masses, rare strength and skill are required. Captain Hendricksen struck a bargain for a cargo of timber with

the owner of the principal saw-mill at Thurso. A short visit to Ottawa, the new-born capital of the dominion, brought their trip to an end. There Jean-Paul went to see the magnificent Parliament House, which overlooks the banks of the river.

VIII

At Edmonton station, they both got out of the train. They were expected. A middle-aged man hastened to meet them, and gave Captain Hendricksen a cordial shake of the hand. This gentleman, M. Dubois, was the manager of the great agricultural enterprise which M. de Mauriac had started five years before. A short drive in a sledge brought them to the farm. This included a group of buildings of considerable size, with outhouses, barns, granaries, stables, and cowsheds. M. Dubois told them many interesting details about the working of the estate. "All our machinery is of the most perfect pattern. We have special workmen to effect all repairs on the spot. The farm has its masons, smiths, carpenters, and engineers. At harvest-time we set on foot an army of men." Army is the word, for the work is carried on with military precision. "And now let us go and see the work of our squatters," said M. Dubois. When winter is coming, the squatter settles in a corner of the forest, and builds for himself a rude hut. Then he sets to work and fells the trees one after the other. The roots are destroyed by burning a heap of branches piled over the stumps. While M. Dubois was giving this explanation, the report of a fire-arm was heard. A Canadian elk had been wounded by a squatter, and was running away distraught. Three foxes were coming after it and trying to make it retrace its steps towards the forest. They succeeded, but on the branch of a tree, near the border of the forest, there was an

American badger waiting for the elk. When the latter passed under the branch the badger pounced upon it. But M. Dubois killed the badger, and the foxes ran away.

IX

At Galgary, the travellers again got on the main line of the Canadian Pacific. It is there that it enters the Rocky Mountains. The railway was protected from avalanches by a kind of wooden gallery. At Summit City the railway reaches the altitude of 1600 metres. Our friends broke the last stage of their journey by an excursion to the Caribou mines. At first, when the precious ore was still found in quantities in the bed of the streams, there was a sudden rush of gold-seekers of every nationality. But for one that won a fortune, a hundred perished from misery and want. Lucky miners, intoxicated with success, devised the maddest ways of squandering their newly-won wealth. One of them came down one day to Victoria, with £7000 in his pocket. He went into a drink-shop, and not satisfied with standing champagne to all those present, he stopped the passers-by to treat them. Either these were too few or the cellars too well filled; there was still some champagne left. So he had all the glasses filled and swept them off the counter with his stick. When he went away he had not a farthing left.

X

On the eve of their departure, when Jean-Paul returned to his hotel, he was handed a letter bearing the Montreal post-mark. It came from M. de Mauriac. He said that he and his family could not reconcile themselves to the

thought of losing Jean-Paul so soon. If he wished it, a life in accordance with his tastes awaited him in Canada, and he and all his family would be welcome on the farm managed by M. Dubois. Jean-Paul hastened to pass the letter on to his faithful friend Captain Hendricksen. How could he give up his sailor's life and sever himself from his mother-country? The worthy captain, however, overcame his scruples. Now, on the border of the forest, there rises in the midst of a smiling garden a pretty little cottage. The inside tells of a life of cheerfulness and ease. The little ones are grown up and their good mother is young once more. News often comes from Captain Hendricksen; he complains a little of his rheumatism, and sometimes speaks of retiring. Jean-Paul no longer seems to miss the sea. In the evening when work is done and he looks around him on his peaceful home, he feels himself overwhelmed with blessings, and his heart is full of happiness.

THE END

Printed by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh*

SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

OPINIONS OF THE PRESS.

I.—Of the Series as a whole.

EDUCATIONAL NEWS.—"The editorial conception is at once high and thorough:—(1) Each work contains sufficient matter for one or two terms' study, is interesting in its matter, literary in style, practical and useful in its vocabulary, and instructive regarding the life and manners of the country to which it relates; (2) each 'Introduction' furnishes a short account of the author and his works; (3) the 'Notes' give, in a clear and concise form, such explanations as may aid in overcoming textual difficulties, and in elucidating allusions—literary, historical, geographical, and idiomatical; and (4) an 'Appendix' contains word and phrase lists drawn from the reading, and to be used in drill; *vivâ voce* exercises in syntax, founded on and involving the vocabulary of the text; composition, and a chapter on word-formation. Linguistic knowledge, conversational utility, and general culture may thus introduce life and interest to the work of the class-room. The several special editors have implemented loyally, and to the full, this ideal in their selected volumes, which are intellectually refreshing, educationally worked out, and effective in every scholarly appliance skilfully put to use. They are all men of well-merited professional repute."

OXFORD MAGAZINE.—"The need for *vivâ voce* practice and for translation from English into French has been appreciated by the editors of the series, who have met it in an excellent fashion. We consider the appendices the most valuable features of the series."

GUARDIAN.—"The four appendices claim especial notice, notably Appendix I., which contains lists of words and phrases for *vivâ voce* drill, each word or phrase having previously become familiar to the pupil in the pages of the story. We can think of no plan more likely to help a beginner to the acquisition of a good vocabulary than a careful use of this appendix."

SCHOOLMASTER.—"The class-books, of which *Coeurs russes* is one, will introduce middle and upper forms to specimens of good modern French literature. We are glad of it, for many of the texts now used have been worked through *ad nauseam*, while a wealth of literature useful for school purposes has been left untouched. We wish the series well."

OXFORD MAGAZINE.—"The method adopted by the general editor has been widely approved."

EDUCATIONAL TIMES.—**"In the 'Word- and Phrase-Books' we have the English and French (in parallel columns) of the words and phrases for *vivâ voce* drill which form the first appendix to the texts in this French series."**

BERNARD.—L'ANNEAU D'ARGENT. Edited by LOUIS SERS, Wellington College. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

EDUCATIONAL TIMES.—"A brief Introduction tells us all that we require to know about the author. The text is clearly and correctly printed. The notes are excellent; just the right length, well expressed, and trustworthy."

COPPÉE.—CONTES CHOISIS. Edited by MISS F. M. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

SCHOOL WORLD.—"Miss Skeat has taken very great pains to make this edition helpful in every way. The short biography, the notes and the vocabulary (a new feature in the series), all give evidence of great care and a good knowledge of what is likely to present difficulty to the young reader."

DAUDET.—TARTARIN DE TARASCON. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2*s.* 6*d.*

GUARDIAN.—"The work is too well known to need description, and Mr. Siepmann's efforts to provide suitable aids make criticism superfluous."

LA BRÈTE.—MON ONCLE ET MON CURÉ. Edited by E. GOLDBERG, Tonbridge School. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

ACADEMY.—"The notes are good, and the system of exercises, oral and written, based on the text, makes the edition a valuable school book."

MICHAUD.—LA PREMIÈRE CROISADE. Edited by V. HOUGHTON, Khedivieh College, Cairo. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

EDUCATIONAL TIMES.—"An excellent reader. Prefaced by a Life of Michaud and an *exposé* of his literary work, together with a good historical Introduction, furnished with valuable historical and grammatical notes, the book presents a *tout ensemble* calculated to render it attractive and useful."

POUVILLON.—PETITES ÂMES. Edited by S. BARLET, Mercers' School, London. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

GUARDIAN.—"Mr. Barlet has contributed an enthusiastic introductory notice of the writer and his works, with capable notes. Advanced students will be unanimous in thanking Mr. Barlet for bringing to their notice a collection of short stories full of racy wit and robust understanding of human nature."

SANDEAU.—SACS ET PARCHEMINS. Edited by EUGÈNE PELLISSIER, Lycée Le Havre. Globe 8vo., 3*s.* 6*d.*

SCHOOLMASTER.—"The edition contains the usual helps found in the books belonging to this series, and is marked by the perfection and thoroughness which have distinguished other works entrusted to MM. Siepmann and Pelissier."

THEURIET.—L'ABBÉ DANIEL. Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

EDUCATIONAL REVIEW.—"Such a charming story by one of the foremost French writers of the century cannot long remain unnoticed. The above edition should be in great request as a reader for upper forms."

VIGNY.—CINQ MARS (Abridged). Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

SATURDAY REVIEW.—"Maintains the high standard of excellence already set by other volumes in the series to which it belongs. The notes are good and to the point, and the story in its shortened and abbreviated form loses but little in interest."

VOGÜÉ.—CŒURS RUSSES. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. Globe 8vo. 2*s.* 6*d.*

SCHOOLMASTER.—"The book is got up in the most thorough fashion, besides the usual notes, schemes of words and phrases, of idioms and exercises in syntax, have been prepared, and suitable extracts translated into English ready to be used as test re-translations into French. The text thus supplies in itself a pleasant reading book and a course of words, grammar, and composition, all got, as they should be, in and from the reading itself."

Word- and Phrase-Books, for each volume, with French translation, for Home Work. 6d. each.

The following Volumes will be added to the Series.

NOTE.—Those marked † are in the Press, and the others are in preparation.

ELEMENTARY.

†BIART.—MONSIEUR PINSON. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

†DESNOYERS.—JEAN-PAUL CHOPPART. Edited by L. VON GLEHN, Merchant Taylors' School.

†DUMAS.—NAPOLÉON. Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College.

GENNEVRAY.—MARCHAND D'ALLUMETTES. Edited by Miss ALICE A. JAMES, Queen's College, Barbados.

SOUVESTRE.—LE CHASSEUR DE CHAMOIS. Edited by F. VOGELSANG, Seafield Technical College.

ADVANCED.

HUGO.—RUY BLAS. Edited by Prof. C. BÉVENOT, Birmingham University.

SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

OPINIONS OF THE PRESS.

I.—Of the Series as a whole.

SCHOOL BOARD CHRONICLE.—"An admirable plan is followed, by which each book becomes the pivot on which the instruction is made to turn. A special feature is an appendix of words culled from the text, in progressive order, and designed for *vivâ voce* drill in classes. The utility of such a practice is attested by all teachers who have given it a fair trial. Prose exercises based on the text are added. If the plan of the editor is consistently carried out, the study of each successive work furnishes the student, not only with an enlarged vocabulary, but also with linguistic facility in the use of it. An interesting innovation is the inclusion of 'Volkslieder,' set to music, which certainly introduces an essential characteristic of German life. It is moreover an expedient which affords one of the most helpful exercises in memorising, and in acquiring at an early stage some ease in the use of the spoken tongue. Maps and genealogical tables are added where required; and a full vocabulary in the elementary series."

DUBLIN DAILY EXPRESS.—"The advanced German series which is being brought out by Macmillan & Co., under the general editorship of Mr. Otto Siepmann, reaches, perhaps, the highest standard of critical and literary excellence that has ever been touched in publications of this class. They are much more than school-books, and even good German scholars may be glad to have the German classics in editions prepared with so much care and accompanied with an 'apparatus criticus' containing, in itself, much literary interest."

PUBLISHERS' CIRCULAR.—"The general get-up of the series deserves special mention; the printing leaves nothing to be desired, and the binding is a model of neatness. The series is a splendid example of what can be done in the way of making a royal road to learning."

UNIVERSITY CORRESPONDENT.—"The texts are interesting, well printed and bound, and the notes are excellent, and not merely intended to save trouble to teacher and taught. The appendices, four to each volume, are the distinguishing feature of the series. The first consists of the most important words and phrases occurring in the book. It is meant for *vivâ voce* drill, and cannot fail to rapidly increase the vocabulary of the learner. There are also English sentences and continuous passages on the vocabulary and constructions of the text. We are convinced that this method is the only sound one of teaching composition . . . We feel certain that the proper use of these appendices by a competent teacher will ensure the rapid progress of the pupils. We wish all success to the series, than which there is no better."

GLASGOW HERALD.—"Of the series generally we should say that if further contributions to it reach the high standard which these volumes (*Sappho*, *Zwischen den Schlachten*) have set up, it will be one of the very best ever offered to the scholastic public."

DIE NEUEREN SPRACHEN (*Vietor*, *Dörr*, *Rambeau*).—"Alle diese Ausgaben zeugen von guter Sachkenntnis und ernster Arbeit. Die Herausgeber sind offenbar bemüht, Besseres zu liefern, als vielfach früher auf den englischen Markt kam.

"Den Siepmannschen Ausgaben sieht man an, wie sie darauf berechnet sind, wirklich in den Mittelpunkt des Sprachunterrichts gestellt zu werden."

"The 'Word- and Phrase-Books,' price 6d., give the English and German (in parallel columns) of the list of words and phrases for *vivâ voce* drill which are given in the first appendix to the editions belonging to this Series."

The following Volumes will be added to the Series.

Those marked † are in the Press, and the others are in preparation.

ELEMENTARY.

†GOEBEL.—HERMANN DER CHERUSKER. Edited by J. ESSER, Madras College, St. Andrews.

GOEBEL.—RÜBEZAHL. Edited by D. B. HURLEY, Newcastle Middle School.

SCHMIDT.—REINEKE FUCHS. Edited by A. L. GASKIN, Bath College.

†SCHRADER.—FRIEDRICH DER GROSSE. Edited by R. H. ALLPRESS, City of London School.

†WILDENBRUCH.—DAS EDLE BLUT. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

†ZASTROW.—WILHELM DER SIEGREICHE. Edited by E. P. ASH, Haileybury College.

ADVANCED.

FREYTAG.—DIE AHNEN. Part I. INGO. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

GOETHE.—DIE ITALIENISCHE REISE. Edited by Prof. FIEDLER, Birmingham University.

HEINE.—DIE HARZREISE. Edited by Dr. SCHLAPP, Edinburgh University.

VON KLEIST.—MICHAEL KOHLHAAS. Edited by R. T. CARTER, Clifton College.

ROSEGGER.—ALS ICH JUNG NOCH WAR. Edited by Prof. SCHÜDDEKOPF, The Yorkshire College, Leeds.

VON SCHEFFEL.—DER TROMPETER VON SÄKKINGEN. Edited by E. L. MILNER-BARRY, Mill Hill School.

WILDENBRUCH.—DIE DANAÏDE. Edited by Dr. BREUL, Cambridge University.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

2000.4.01

The following Volumes will be added to the Series.

Those marked † are in the Press, and the others are in preparation.

ELEMENTARY.

†GOEBEL.—HERMANN DER CHERUSKER. Edited by J. ESSER, Madras College, St. Andrews.

GOEBEL.—RÜBEZAHL. Edited by D. B. HURLEY, Newcastle Middle School.

SCHMIDT.—REINEKE FUCHS. Edited by A. L. GASKIN, Bath College.

†SCHRADER.—FRIEDRICH DER GROSSE. Edited by R. H. ALLPRESS, City of London School.

†WILDENBRUCH.—DAS EDLE BLUT. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

†ZASTROW.—WILHELM DER SIEGREICHE. Edited by E. P. ASH, Haileybury College.

ADVANCED.

FREYTAG.—DIE AHNEN. Part I. INGO. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

GOETHE.—DIE ITALIENISCHE REISE. Edited by Prof. FIEDLER, Birmingham University.

HEINE.—DIE HARZREISE. Edited by Dr. SCHLAPP, Edinburgh University.

VON KLEIST.—MICHAEL KOHLHAAS. Edited by R. T. CARTER, Clifton College.

ROSEGGER.—ALS ICH JUNG NOCH WAR. Edited by Prof. SCHÜDDEKOPF, The Yorkshire College, Leeds.

VON SCHEFFEL.—DER TROMPETER VON SÄKKINGEN. Edited by E. L. MILNER-BARRY, Mill Hill School.

WILDENBRUCH.—DIE DANAÏDE. Edited by Dr. BREUL, Cambridge University.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

10.4.000.